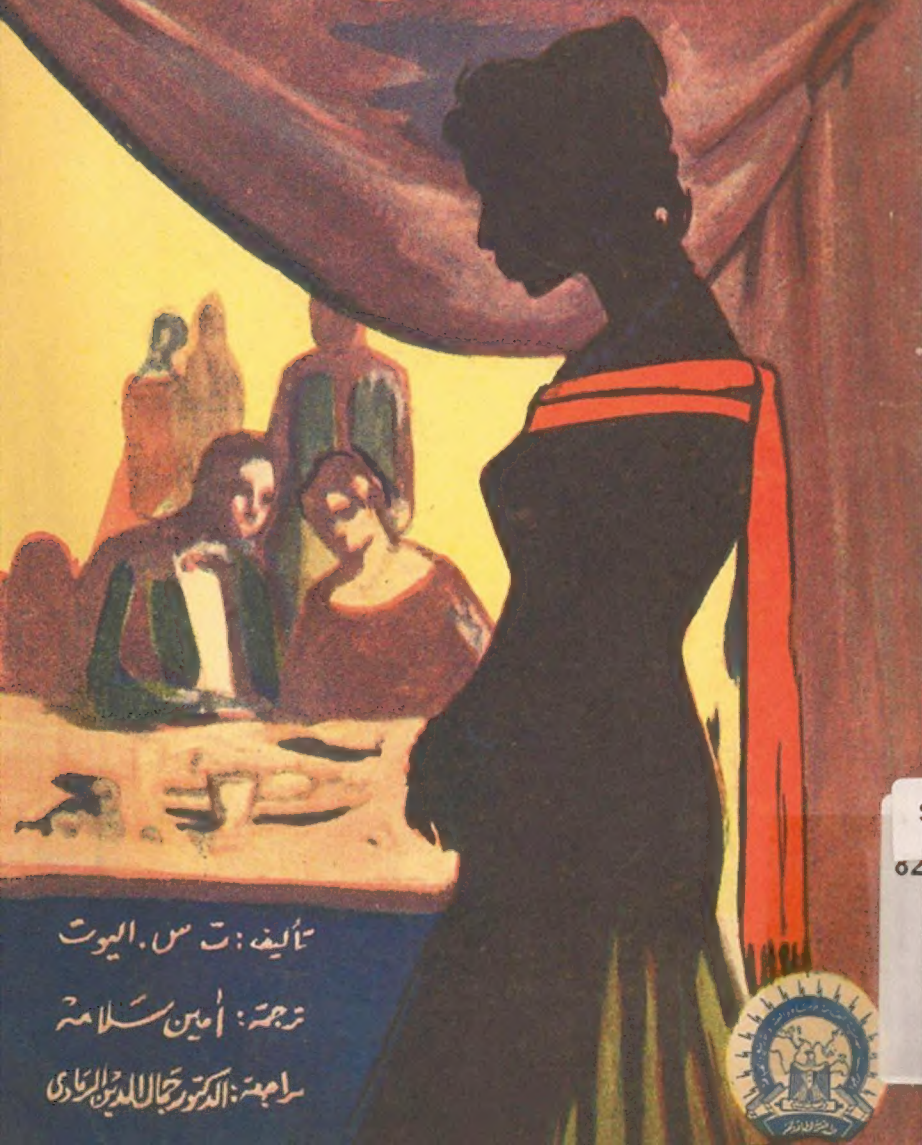




کتابخانه ثقافیه

حفلة کوکبیل



تأليف: ت. س. الیوت
ترجمة: امین سلامه
مراجعة: الدكتور جمال الدين الراي



مکتب ثقافیه

حَقْلُ كَوْنِیل

تألیف
ن. س. الیون

تصدير المسرحية

للدكتور جمال الدين الرمادى

ت . س . اليوت أديب وشاعر كبير ، اشتهر بذكر اسمه مختصراً ، واستخدام الحروف الأولى منه مع الاكتفاء بلقبه . مثله فى ذلك مثل الكاتب الانجليزى الشهير . ه . ج . ويلز ود . ه . لورنس وغيرها واسمه الكامل هو توماس ستيرز اليوت ، ولد فى ٢٦ سبتمبر عام ١٨٨٨ فى الولايات المتحدة الأمريكية ثم التحق بجامعة هارفارد ، ثم رحل إلى فرنسا حيث درس فى السوربون واطلع على ذخائر الأدب الفرنسى تليده وحديثه ثم سافر إلى إنجلترا حيث التحق بجامعة اكسفورد ، وعكف على دراسة الأدب الانجليزى فى مختلف عصوره ، كما رجع إلى دواوين فحول الشعر الانجليزى منذ عصوره الأولى حتى مطلع القرن العشرين ، وأعد رسالة جامعية عن الناقد الكبير « برادلى » مؤلف كتابه الدائع الصيت ، الدراما الشكسبيرية يد أن بعض العقبات الشكائية حالت دون مناقشة رسالته .

وقد اشتغل ت . س . اليوت أستاذاً بجامعة كامبردج . كما عينته جامعة هارفارد أستاذاً لكرسى الشعر فى الجامعة ، وأغدقت عليه الجامعات عدداً كبيراً من درجات الدكتوراه الفخرية .

ويعتبر ت . س . اليوت من أبرع شعراء الانجليزية فى القرن العشرين ، ومن أصحاب فلسفة خاصة فى الحياة والأدب ، وقد استخدم الثيولوجيا فى شعره استخداماً واضحاً جذاباً ، كما تأثر بالمدرسة الرمزية التى طغت على الشعر الفرنسى ، وسجبت أذياها على الشعر الانجليزى وهى مدرسة رامبو وفرلين وبول فاليرى واضرابهم . ولذلك وجدنا فى قصيدة واحدة من شعره كقصيدة « الياب » إشارات وتضمينات من هربرت سبنسر ووليم شكسبير ودأى وجولد سميث وفرلين بل إتناقد نجد فى شعره نقعات من أدب دانتي والكوميديا الالهية ، وتأثراً بالروح المسيحية التى طغت على أدب دانتي .

كما امتاز شعر اليوت كذلك كما فى قصيدته « ج ، الفريد ، بروفردك » بصديق

العاطفة ، وإخلاص الشعور ، وقد رسم اليوت في هذه الشخصية صورة لنفسه الحائرة .
وقلبه المضطرب وإحساسه المتغير ، فبطل القصيدة بروفردك كهل تقدمت به السن يقع
في غرام فتاة في ريعان العمر وأوج الشباب ، ونضارة الصبا ، بيد أنه لا يستطيع أن
يجاريها في فورة الحسن ، وتدفق المشاعر .

ولقد لفتت هذه القصيدة إليه الانظار كما نظم قصيدة « الرجال الجوف » التي بكى
فيها على الدنيا ووصف الجذب والاحمال ، وذرف الدموع على الاطلال البالية التي هدمتها
يد الزمن ونفقت فيها الغربان ، واتهى فيها إلى أن الملك لله وحده وأن الحياة تنتهى
بصيحة مكتومة لا بقرع الطبول .

وقد نشر اليوت هذه القصيدة عام ١٩٢٥ ، وكان قد نشر قبلها عام ١٩٢٢ « الأرض
الحراب » وهي مجموعة من القصائد التي صور فيها ضعف الحياة الانسانية وعجز الحضارة
عن تحقيق السعادة للبشر ، وقال ان كل فرد من الناس يتصور وجود مفتاح لسجنه ،
وهو في تصوره يؤكد وجود سجن لا مفر منه ولا محيص عنه .

ونشر اليوت عدة روايات منها « الكاتب السرى » و « رجل السياسة الكبير »
و « حفلة كوكتيل »

وهذه المسرحية الأخيرة هي التي تقدمها في الصفحات التالية ، وتعتبر من أجمع
الأعمال التي كتبها اليوت ، ولو أنه قام ببعض التغيرات في فنها في فترات متباعدة واستجابة
لنقد النقاد ، ولذلك كتب في نوفمبر عام ١٩٤٩ يزجى الشكر والعرفان للناقد مارتن برون
Martin Browne الذي انتقد المسرحية عندما قدمت في أدنبرة في حفل عام ١٩٤٩ إذ
أنه قام ببعض التعديلات في كلماتها حتى تظهر بنجاح على المسرح ، كما كتب أيضا يزجى
التحية للناقد جون هايوارد John Hayward الذي قوم أسلوبها ، وأسلس عباراتها ،
وأصلح لغتها واستعاراتها ومصطلحاتها مما يبدو واضحاً جلياً لمن يرجع إلى الأصول الأولى
للمسرحية ،

كما قام ت . س . اليوت ببعض التعديلات في الفصل الثالث في الطبعة الرابعة من
هذه المسرحية .

والمسرحية تتناول موضوعاً عائلياً هاماً ، والوفاق والفراق بين الزوجين وعواطف
الزوج عندما تفتر حبال زوجه وعندما يحاول أن يجد سعادته خارج البيت ، في امرأة

أخرى ، كما تصور عواطف الزوجة عندما تصدم بهذه الحقيقة فإذا بها تهجر الزوج ولا تحفل بأمره ولا تأبه بحاله ، وتصور المسرحية «سيليا» عندما تحاول أن تتعلق بالزوج إدوارد عندما تخرجه زوجته لافينا . ويتضح من سياق المسرحية أن سيليا وأدوارد كانا على علاقة مربية وأن هذه العلاقة أفضت . مضاجع زوجته ، كما أن يتر صديق الأسرة كان يجاذب سيليا شعورا . صطنعا عن الحب ، وقد أتيح لهذه الأسرة أن تفتح أمامها سبل الحياة السليمة بحضور شخص غريب عن الأسرة في الحفل الذي أقامته الأسرة في مطلع المسرحية ، ولكن هذا الشخص لا يلبث أن تتضح شخصيته أمام أبصارنا ، ونعرف فيه العالم النفساني الكبير الذي يصف العلاج لكل من الزوجين ، وقد نصح أدوارد تشمبرلين Edward Chamberlayne وزوجته لافينا Laviva بتجنب الوحدة وتوثيق الروابط بينها يد أن هذا يبدو مستحيلا بالنسبة إلى الزوجين . حقا يرجع الزوج إلى زوجته ولكن لأن الزواج أمر لا مفر منه ولا محيص عنه . أما «سيليا» « Celia » فقد سلكت سلوك الرهابيات ، وحاولت أن تطهر نفسها من أدران الماضي البغيض ولكن الحاتمة الأليمة لم تبرح أن زحفت إليها سرعا ، ففاضت روحها إلى بارئها ، أما يتر صديق الأسرة فقد رسمه ت . س . اليوت كرجل يهوى المغامرات ويتعلق بالمخاطرات ويعمل على إنتاج الأفلام ، ومن أجل ذلك يسافر إلى بقاع بعيدة من الأرض .

أما سير رايلي فقد قام بدور المنقذ للأسرة ، وهما اجتماعا بين قطبها وبين أصدقائها ، حتى أن لافينا فوجئت مفاجأة كبرى عندما قابلت زوجها ، وكذلك كان الحال بقياس إلى إدوارد . يد أن هذا اللقاء حطم كثيرا من العوائق الجاثمة بين الطرفين رغم ما كان يبدو عليه من حدة وشدة .

والمسرحية مفعمة بالحوار الفلسفي الذي يدور حول كنه الحياة وطبيعة العلاقات بين الناس . وقد يـسـرف . ت . س . اليوت في حواراته حتى يكاد يخرج عن عمود المسرحية إذ أنه يحاول أن يضفي آراءه الشخصية على أبطالها .

« وحفلة كوكتيل » على أية حال في حاجة إلى نظارة من نوع خاص ، فهي لا تنطلق وراء البطولة الشعبية التي تستهوى الجماهير ، ولا تصور قصة ضاحكة حدثت في مجتمع من المجتمعات إنما تناقش فكرة الحياة الزوجية مناقشة فلسفية منطقية وتنهي إلى أن الزواج أمر لا يمكن الاستغناء عنه ، أو الزهد فيه كما أن العزلة عن المجتمع لا تنتج

ولاً نقيد شيئاً » ومجمل رأى اليوت في هذه المسرحية « أنه من الممكن استخلاص أقصى الخير من الشر » .

وقد نادى ت . س . اليوت بهذا الرأى في كثير من مقالاته ، ومن ذلك ما قاله في مقالات مختارة « إن التأمل والدراسة ، وتعذيب النفس والنضجة هي المبادئ التي ينبغي أن يتعود عليها الشباب » (١) .

وظهرت أفكار اليوت الفلسفية في هذه المسرحية كما في مسرحية « الكاتب السرى » أما في ديوانه « أربع رباعيات » فقد تلمذى في الانطلاق بين الأجواء الفلسفية والامعان في التأمل والبحث فيما وراء الطبيعة .

وأحدثت مسرحية اليوت « حفلة كوكتيل » دوياء هائلة في الفن المسرحى فيها ينساب نحو الشرودون تكلف أو تصنع ، وإن من يشاهد المسرحية يجد أن الشخصيات والحركة واللغة قد أخذت كل واحدة منها يعناق الأخرى ، ولكن الحوار الذى أقتضت به المسرحية يعد أغث حوار مسرحى . ومع هذا كله فقد أخذت شخصيات اليوت سمات حساسة ذكية كما أنه قد أساليب كتاب الدراما المعاصرين حتى يهر الأبصار وحتى تقبل حدته وصرامته ، ولكن ينبغي أن يقال أن مطلع المسرحية ليس من الوضوح والعبقرية والدكاء في شيء . بيد أن اليوت استطاع في بعض المواقف أن يثير الضحك بين النظارة ومثال ذلك عندما عادت جوليا Julia لتأخذ مظلتها مرة ولتأخذ عويناتها مرة أخرى ، وطفقت تبحث في كل مكان عن هذه العوينات غير أنها وجدتتها في حقيبتها !

والمسرحية على العموم نوع جديد من التأليف المسرحى يحتاج إلى جانب عقلى من النظارة كما أن اليوت استطاع فيها أن يحقق مبدأه في التأليف بالشعر دون أن تعد الدراما وصدق الواقعية ، من انطلاق المؤلف المسرحى . وقد قال في إحدى مقالاته « إنى أرى إن إنتاج النثر في الدراما أسهل من إنتاج الشعر ، ولكن الروح الإنسانية تصور نفسها في كفاحها وجهادها في أوج عاطفتها بالشعر » .

وللمسرحية قد اقتبسنا ت . س . اليوت من مثل معروف وهو أن الخفافيش ترسل أصواتا عالية في أثناء طيرانها لتتدى بها الخفافيش الأخرى . والمسرحية

تسيطر عليها تارك الروح المتخلقة لجمهور النظارة قد فهم إلى متابعة أحداث المسرح بلا صعوبة أو مشقة أو عسر . ودون أن يتكلف أبطالها في سبيل ذلك تكلفا ويعتمدونه اعتماداً .

ومع أن المسرحية متميزة بهذه الروح ويمكن للنظارة أن يتبناها في سرعة ، وفي فهم واقتناع ، فإن اليوت قد زودها باستهواء بين الشخصيات أشبه بإشارات الرادار أو حركات الحفافيش ليهدي بعضها بعضاً .

والمرسجة تبتدىء كما سبق أن ذكرت بحفلة كوكتيل يقيمها الزوجان ولا تحضرها الزوجة إنما تترك خطاباً صغيراً تفيد فيه زوجها بأنها رحلت ولن تعود فيأخذ الزوج ادوارد في اختلاق العاذر لنياتها ، ولا يجد غضاضة في أن يصرح بأنها ذهبت لزيارة خالتها المريضة ، كما تنتهى المسرحية بحفلة كوكتيل أخرى يقيمها الاثنان بعد سنتين من الحفلة الأولى ، وقد توطدت بينهما الروابط الزوجية ، وتم بينهما الصلح ، وظهرت شخصية الرجل الغريب الذى حضر حفلة الكوكتيل الأولى دون أن ندرك شخصيته مما أثار الشكوك وبعث التساؤل بين الحاضرين ، فيبدو هذا الرجل على طبيعته عالماً نفسانياً كبيراً يصف العلاج لسكل من الزوجين ويحاول أن يزيل ما بينهما من جفوة وخلاف . وحفلة كوكتيل عمل أدبي كبير ، وكوميديا بالطفية في مظهرها يد أنها تحمل بين أطواء فصولها تراجيدياً مؤلة بروح اجتماعية مرحة خفيفة ، وتعتبر المسرحية بعد هذا كله وفوق هذا كله تصويراً لحال هؤلاء السجاء من البشر الذين يتحركون في الحياة تكنتفهم الرعاية الإلهية في حياتهم الصافية ومشكلاتهم المعقدة . ولقد سرى أن أقوم بمراجعة هذه المسرحية وتقديمها لأنى اعتبر هذا العمل استكمالاً للعمل الأدبي الذى بدأته منذ نحو عشر سنوات حيث قمت بعمل تلخيص مستفيض لهذه المسرحية في إحدى الصحف اليومية السائرة .

جمال الدين الرمادى

أشخا ص الزواينه

ادوارد تشمبرلين

جوليا (مسز شانلثويت)

ميليا كويلستون

الكسندر ماكولجي جيس

يتركيب

ضيف مجهول الشخصية ، يعرف فيما بعد باسم سيرهنري هاركورت رايلي

لا فيفا تشمبرلين

ممرضة تعمل مسكرتيرة

نادلان

المنظر في لندن

الفصل الأول



المنظر الأول

غرفة الاستقبال بشقة أسرة تشمبرلين في لندن .

في بداية حلول المساء جالس إدوارد تشمبرلين وجوليا شاتلثويت وصيليا كويستون ويتر كيلب وألكسندر ما كوجلجي جيبس ، وضيف مجهول الشخصية ، وبدأ الحديث هكذا :

ألكسندر : لقد التبس عليك الأمر تماماً ، يا جوليا ، لم يكن هناك نمور إطلاقاً ، هذا هوييت القصيد .

جوليا : إذن ، فماذا كنت تفعل هناك فوق الشجرة ، أنت واللهراجا ؟
ألكسندر : عزيزي جوليا !!

لا أمل في أن تعرفي شيئاً . لم تتسمى أى حديث .

يتر : عليك ، إذن ، أن تعيد على مساءنا من جديد كل ما حدث ، يا ألكسندر .
ألكسندر : ليس من عادتي أن أحكي القصة الواحدة مرتين .

جوليا : ولكني لا أزال أنتظر معرفة ما حدث .
أعلم أنه بدأ كقصة عن النمرور .

ألكسندر : سبق أن قلت إنه لم يكن هناك نمور .

سيليا : كفا عن الجدال كلاهما . الدور عليك الآن يا جوليا . بربك إلا ما حكيت لنا القصة التي رويتها في ذلك اليوم عن ليدي كلوتز وكهكة العرس .

يتر : وكيف وجدها النادل في مخزن الأطعمة تذوق الشبانيا .
تعجبني تلك القصة .

سيليا : وأنا أيضاً ألتذ بسماعها .

ألكسندر : لن أمل سماع تلك القصة .

جوليا : يبدو أنكم تعرفونها ، جميعاً .

سيليا : أحقاً أننا جميعاً نعرفها ؟ .

ولكننا لا نمل سماعها من فمك أنت .

لا أعتقد أن كل فرد هنا يعرفها .

(ثم تخاطب الضيف المجهول) .

أنت لا تعرفها ، أليس كذلك ؟

الضيف المجهول : كلا ، لم أسمعها قط .

سيليا : هو ذا . سستمع جديد لك ، يا جوليا ؛ ولست أعتقد أن إدوارد قد سمعها .

إدوارد : قد أكون سمعتها ، غير أنني لا أتذكرها .

سيليا : وجوليا هي الشخص الوحيد الذى يحسن روايتها — إنها لبارعة كل البراعة في فن المحاكاة .

جوليا : أحقاً أنني أحسن المحاكاة ؟ .

يتر : من غير شك . إنك لا تنسين شيئاً .

الكسندر : هذا صحيح ، إنها لا تترك شيئاً إلا إذا تعمدت تركه .

سيليا : ولا سيما اللهجة اللتوانية .

جوليا : اللتوانية ؟ وهل ليدى كلوتز لتوانية ؟

يتر : كنت أظنها بلجيكية .

الكسندر : ينتسب والدها لأسرة بلطية — من أقدم أسر البلطيق ، التى تمتد أحد فروعها في السويد وفرع آخر في الدانمرك .

كان بها عدد من الفتيات الحسان ، ولست أعرف ماذا صار من أمرهن الآن .

جوليا : كانت ليدى كلوتز ، فيما مضى ، على قدر وافر من الجمال .

يا للحياة التى كانت تعيشها ! ! وكنت أقول لها : إنك يا جبرتنا على قدر كبير من الحيوية إنها كانت تستمتع بحياتها . (تخاطب الضيف الغرب) .

هل تعرف ليدى كلوتز ؟ ؟

الضيف : كلا ، لم يسبق لى مقابلتها .

سيليا : امتمرى فى حديثك عن كمكة العرس .

جوليا : ولكنها ليست قصتى . فقد ممعتها لأول مرة من ديليا فيريندر التى كانت هناك عندما حدثت القصة .

(إلى الضيف الغرب) .

أتعرف ديليا فيريندر ؟ ؟

الضيف : كلا ، يا سيدتى . لا أعرفها .

جوليا : حسناً ، لا يستطيع امرؤ أن يكون شديد الحرص عندما يروى قصة

ألكسندر : ديليا فيريندر ؟ ؟

أهى التى كان لها ثلاثة أشقاء ؟ ؟

جوليا : كم شقيقاً ؟ أظنهما شقيقين .

ألكسندر : بل لها ثلاثة ، وأنت لا تعرفين ثالثهم :

لقد حملوه على السكوت .

جوليا : آه !! أتقصد ذلك الشخص . . .

ألكسندر : كان ضعيف العقل .

جوليا : كلا ، لم يكن ضعيف العقل .

وإنما كان شخصاً لا يؤذى أحداً .

ألكسندر : حسناً ، كان لا يؤذى أحداً .

جوليا : كان ماهراً جداً فى إصلاح الساعات .

وكان حاد السمع بصورة ملحوظة .

إنه الرجل الوحيد الذى رأيته يستطيع سماع صراخ الخفافيش .

يتر : أيسمع صراخ الخفافيش ؟

جوليا : نعم ، كان فى إمكانه أن يسمع صياح الخفافيش ؟

سيليا : ولكن كيف تاتى لك أن تعلمى أنه يستطيع سماع صوت الخفافيش ؟ .

جوليا : لأنه قال هذا بنفسه . وصدقت قوله .

سيليا : ولكن ، بما أنه كان لا يؤذى أحداً ، فكيف استطعت تصديقه ؟
ربما خيل إليه ذلك .

جوليا : لا حاجة بك إلى كل هذه الشكوك ، يا عزيزتى سيليا . حدث أن كنت ذات مرة بقصرهم فى الناطق الشمالية . وكان يقاسى إلى درجة كبيرة حتى اضطروا إلى أن ييخثوا له عن جزيرة خالية من الخفافيش .

الكسندر : وهل لا يزال هناك ؟ ؟ ؟

حقاً ، إن جوليا لمورد للمعلومات لا ينقطع .

نيلىا : يندر أن يوجد شيء لا تعرفه جوليا .

يتر : استمرى فى قصتك عن كهكة العرس .

(يغادر إدوارد الحجرة)

جوليا : كلا منتظر حتى يعود إدوارد . لأنى أرغب فى شيء من الاسترخاء .

هل سيأتونا بمزيد من الكوكيتل ؟ ؟

يتر : بل استمرى فى حديثك على أية حال ، لم يكن إدوارد يصغى إلى القصة .

جوليا : صحيح أنه لم يكن مصغياً . كان متوتر الأعصاب — فإن إدوارد لا يستطيع البقاء وحده بغير لا فيفا !! إنه يرتبك !! وعلى هذا يترك لى مقاليد الأمور .

ياله من مضيف !! ولا يقدم لنا شيئاً نأكله .

الغرض الوحيد من حفل كوكيتل لسيدة عجوز نهمة مثلى ، هو تقديم اللأكولات . أما الشراب فيمكننى أن أحثيه فى منزلى .

(يعود إدوارد بصينية)

أعطى زيتونة أخرى من هذا الزيتون اللذيذ ، يا إدوارد . ماهذا ؟ رقائق البطاطس المحمرة ؟ ؟ لا يمكننى إحتمال رؤيتها بدون تذوقها ، والآن كنت

أحدث إليكم عن ليدى كلوتز . حدثت القصة في حفل زواج فينسويل ،
أوه لقد مرت عدة سنوات على ذلك الحادث .

(ثم تخاطب الضيف)

هل تعرف عائلة فينسويل ؟ ؟ ؟

الضيف : كلا يا سيدتي لم أسمع بها من قبل .

جوليا : لقد مات الزوجان كلاهما منذ وقت . ولكنى كنت أود أن أعرف
ما إذا كانا من أصدقائك أولا ؟ وإلا لامتعت عن أن أحكي القصة .

يتر : أكانا والدى تونى فينسويل ؟

جوليا : نعم . كان تونى نتيجة ذلك الزواج ، ولكنه لم يكن الحل . لقد
زاد الموقف تعقيداً . أتعرف تونى فينسويل ؟ ؟ وهل عرفته في
أ كسفورد ؟

يتر : كلا ، لم أعرفه في أ كسفورد :

لقد التقيت به في العام الماضى مصادفة في كاليفورنيا .

جوليا : كنت أرغب دائماً في الذهاب إلى كاليفورنيا . حدثنى ، ماذا كنت
تفعل في كاليفورنيا ؟ ؟ ؟

ميليا : أنتج فيلماً .

يتر : كنت أحاول إنتاج فيلم .

جوليا : وأى فيلم كان ؟ ربما أكون قد شاهدته .

يتر : كلا ، لا يمكن أن تكونى قد شاهدته . إذ لم ينتجه أحد على الإطلاق
لقد أخرجوا فيلماً ولكنهم أستخدموا ميثاريو مختلفاً .

جوليا : فيلماً غير الذى كتبت قصته :

يتر : إنه فيلم آخر غير الذى كتبت قصته :

يد أننى أمضيت هناك وقتاً ممتعاً حقاً .

ميليا : استمرى في قصتك عن كعكة العرس .

جوليا : تفضل بالجلوس لحظة ، يا ادوارد . أعرف أنك المضيف المثالي دائماً ، ولكن حاول أن تتظاهر بأنك أحد الضيوف في حفل أقامته لافينيا . أريد أن أوجه إليك كثيراً من الأسئلة . يالها من فرصة ذهبية الآن في غياب لافينا . فكم كنت أقول لها : « آه لو صنعت لي الظروف بأن أختلي بادوارد فأحدث إليه حديثاً جديداً بمعنى الكلمة !! » لقد قلت ذلك للافينا ووافقني بقولها « كم أود أن تحاولي ذلك !! » وها أنت ذى الآن لأول مرة بدون لافينا ، باستثناء المرة التي حبست فيها في دورة المياه ولم تستطع الخروج . أعرف ما يحول بخاطرك الآن !! أعرف أنك تظني عجوزاً حقاً ، ولكنني في الحقيقة جادة تماماً . وتعرف لافينا أنني جادة دائماً . وفي اعتقادي أن هذا هو السبب في خروجها — لكي تنفس لي المجال لأجعلك تتكلم . وربما كانت في مخزن الأطعمة تنصت إلى جميع حديثنا !!!

ادوارد : كلا ، ليست في مخزن الأطعمة .

ميليا : وهل مستظل غائبة عنا بعض الوقت ، يا ادوارد ؟؟؟

ادوارد : الحقيقة أنني لا أعرف هذا حتى يصلني منها خبر . فإذا كان المرض قد اشتد على خالتها ، فربما تبقى هناك بعض الوقت .

ميليا : وماذا عولت على أن تفعل في غيابها ؟؟

ادوارد : لست أعرف على وجه التحقيق . فقد أذهب إليها أنا نفسي .

ميليا : تذهب أنت نفسك !!!

جوليا : ألك خالة ، أنت أيضاً ؟؟؟

ادوارد : كلا ، ليست لي خالة ولا عممة . ولكن ربما أرحل .

ميليا : ولكن ، يا ادوارد ماذا كنت سأقول ؟ ما أشق الأمر على السيدات المسنات في الريف وحدهن ، إذ يكاد يتعذر عليهن العثور على ممرضة .

جوليا : وهل هي خالتها لورا ؟؟؟

ادوارد : لا ؛ إنها حالة أخرى لم تعرفها ، تعيش في عزلة تامة .

جوليا : هل هي خالتها المفضلة على غيرها ؟

أدوارد : عندما تمرض هذه الحالة تصر على أن تكون لافيفا إلى جوارها ، لأنها تعزها أكثر من سائر بنات أخوانها .

جوليا : لم أسمع قط أنها مرضت قبل ذلك .

ادوارد : إنها قوية البنية تتمتع دائماً بصحة جيدة .

وهذا هو السبب في أنها ، عندما يصبها المرض ، تقع في ورطة !

جوليا : فتستدعى لافيفا . لقد أدركت الآن ما تقصد . هل لديها أموال ؟ ؟ ؟

ادوارد : كلا . وأظن أنها حولت جميع أموالها إلى دخل سنوي .

جوليا : إذن فليس هناك أنانية ما من جانب لافيفا . وربما تطلب الأمر بقاءها

هناك بضعة أسابيع ، وإلا عادت تستدعيها من جديد . إنني أعلم طبيعة

أولئك الشمطافات العنيدات حق العلم — فأنا واحدة منهن . أشعر

الآن كأنما أعرف كل شيء عن تلك الحالة التي تعيش في هامشير .

ادوارد : هامشير ؟ ؟ ؟

جونيا : ألم تقل هامشير ؟ ؟ ؟

ادوارد : كلا ، لم أقل هامشير .

جوليا : وهل قلت هامستد ؟ ؟ ؟

ادوارد : كلا ، لم أقل هامستد .

جوليا : ولكن لا بد وأنها تعيش في ناحية ما .

ادوارد : إنها تعيش في إسكس .

جوليا : أفي مكان قريب من كورلشستر ؟ ؟ فلايفا تحب المحاريات .

ادوارد : لا ، إنها تعيش في داخل إسكس إلى مسافة بعيدة عن الشواطئ .

جوليا : حسنا ، لا يجدر بنا أن نتحدث في دقائقها . أليك العنوان ، ورقم

التليفون ؟ فقد أذهب لأرى لافيفا وأنا في طريق إلى كورنوزول .

ولسكن مقولين : يجب أن تسمح لي بأن أبتلاك كابن أخ أو ابن
أخت فأكون عمك — ولما كنت أعيش ، بطبيعة الحال ، من دخل
سنوى ، فسأدعك تتناول العشاء معى ، وحدك ، يوم الجمعة ، وتحدث
لي عن كل شيء .

ادوارد : ماذا تعنين بكل شيء ؟

جوليا : إنك تعرف ما أتعصد . الانتخابات القادمة .
وأسرار قضايك .

ادوارد : للأسف ، ليس فى أسرارى ما يتمتع بالمره .

جوليا : لا تهرب ، ستعشى معى يوم الجمعة ، لقد اخترت الأشخاص الذين
ستلتق بهم .

ادوارد : ولكنك طلبت منى أن أتعشى معك وحدى .

جوليا : نعم ، وحدك ! بدون لافينيا ! سيهيك أولئك القوم — والمفهوم
أنك ستحدث إلى . إذن اتفقنا . والآن يجب أن أنصرف .

ادوارد : يجب أن تنصرفى ؟؟؟

يتر : ولكنك ألا تروين لنا حكاية ليدى كلوتز ؟؟؟

جوليا : أية ليدى كلوتز ؟

سيليا : وكعكة العرس .

جوليا : كعكة العرس ؟؟ لم أحضر حفل زواجها .

ما كان أبهج هذا المساء ، يا ادوارد :

أما شرائع البطاطس المحمرة فكانت رائعة حقاً

والآن دعنى ألقى نظرة . هل حصلت على كل شيء ؟؟؟ إنه لحفل بديع ،
ويؤلمنى أن أغلده ، ويحبنى أن أكرره . لماذا لا تأتون جميعاً إلى العشاء
يوم الجمعة ؟؟؟

كلا ، أخشى أن تدعونى مسر باتن الطيبة ، والآن يجب أن أنصرف .

الكسندر : أخشى أن أكون قد تأخرت ، ولذا يلزمنى أن أنصرف .

يتر : هل يمكنني أن أسير معك يا سيليا ؟

سيليا : كلا ، آسفة ، يا يتر ، فأنا مضطرة إلى ركوب سيارة أجرة .

جوليا : تعال معي ، يا يتر : يمكنك أن تخضر لى سيارة أجرة ، فتركب معي ،

ثم تزل حيث تريد . أنا فى انتظارك يوم الجمعة ، يا ادوارد : ويجب

أن أراك قريباً ، يا سيليا . والآن لاتصرفوا جميعاً بسبب أننى سأصرف .

وداعاً يا ادوارد .

ادوارد : وداعا ، يا جوليا .

(تخرج جوليا ويتر)

سيليا : وداعا ، يا ادوارد . هل لى أن أراك قريباً ؟ ؟ ؟

ادوارد : ربما . لست أعرف على وجه التحقيق ؟ حسناً جداً ، وداعا .

ادوارد : وداعا ، يا سيليا .

ألكسندر : وداعا يا ادوارد . أرجو أن تصلك أخبار سارة عن خالة لافينا .

ادوارد : نعم ، حسناً ... أشكرك . وداعا ، يا ألكسندر ، كان تنازلاً منك

أن تصرفنا

(يخرج ألكسندر وسيليا)

(يلتفت إلى الضيف الغرب ويقول)

لاتصرف يا عزيزى . لم يحن موعد الانصراف بعد . حنكل الكوكيل ،

أو هل تفضل الويسكى ؟؟؟

الضيف : أفضل الجين .

ادوارد : أتريد شيئاً فيه ؟؟

الضيف : قطرة ماء .

ادوارد : أريد الاعتذار عن هذا المساء . فالواقع أننى حاولت تأجيل هذا الحفل :

ولكن هؤلاء هم القوم الذين لم استطع إرجاء هم ، لأننى لم أتمكن من

الاتصال بهم في الوقت المناسب . ولم أكن أعلم أنك آت . ظننت أن لافينيا أخبرتني بأسماء جميع من وجهت إليهم الدعوة . ولكني ما كنت أخشى غير تلك الشمطاء الفظيعة — لم أكرث لأى فرد ضواها .

(يرق جرس الباب . فيذهب ادوارد إلى الباب ، وهو يقول)

فيمى دائماً تأتي عندما لا ترغب في حضورها .

(يفتح الباب)

جوليا !!!

(تدخل جوليا)

جوليا : ما أسعد حظى ، إذ أهطرت السماء ، يا ادوارد !! جعلتني أذكر مظلتي وها هي !! والآن علام تتأمران كلاكما ؟؟ أعد به من حظ ان كانت مظلتي هي التي نسيها وليست مظللة ألكسندر — لأنه كثير الأمثلة !! أما أنا فلا أتدخل في شئون غيرى اطلاقاً . والآن ، وداعاً للمرة الثانية . سأنصرف أخيراً

(يخرج)

ادوارد : مذنبة ، ياسيدى . فلست أعرف اسمك .

الضيف : يجب أن أنصرف .

ادوارد : كلا ، لا تنصرف الآن . فإني بحاجة ماسة إلى أن أتحدث إلى شخص ما ، ومن الأسهل أن تتحدث إلى امرئ لا تعرفه . الحقيقة أن لافينيا قد هجرتنى .

الضيف : أقول ان زوجتك هجرتك ؟؟

ادوارد : وبدون سابق انذار ، بالطبع ، في الوقت الذي رقيت فيه حفل الكوكيتيل هذا . عندما رجعت إلى المنزل ظهراً ، لم أجدها وإنما وجدت رسالة منها تقول إنها ستجرتنى ؟ ولست أعرف أين ذهبت .

الضيف : هذه فرصة . أيمكننى أن أتناول كأساً أخرى من الدراب ؟؟

ادوارد : أتاخذ كأمّاً من الويسكى ؟؟

الضيف : لتكن من الجين .

ادوارد : ممزوجة بأى شىء ؟؟

الضيف : لاشىء غير الماء وأوصى بأن تشرب أنت نفس النوع ... دعنى أعد لك الكأس ، إذا كان بمقدورى أن ... قوى ... ارتشفه ببطء وأنت فى وضع . تكون فيه مرتخى الأعصاب ، جالساً ، تتنفس عميقاً . ولنعد الآن إلى حديثنا . ولنسأل بضعة أسئلة . منذ كم من الوقت تزوجت ؟ ؟

ادوارد : خمس سنوات .

الضيف : هل أنجبتما أطفالاً ؟؟

ادوارد : كلا

الضيف : إذن ، فلتكن متفائلاً . تقول أنك لاتعرف أين ذهبت ؟؟؟

ادوارد : نعم ، فلست أعرف .

الضيف : أعرف صديقها ؟؟؟

ادوارد : ليس فى حياتها رجل آخر — لاعلم لى بأى رجل .

الضيف : أو سيدة أخرى ، تظن أنه يحق لها أن تغار منها ؟؟

ادوارد : لاشىء فى سلوكي يمكنها أن تشكو منه .

الضيف : اذن ، فلا شك أن ماحدث هو لحيركا . فقد تكون أخطأت فى مصادفة

رجل آخر وترغب فى العودة ثانية إليك . وان كان هناك سيدة أخرى

فقد تقرر الصنع فكون صاحبة الفضل عليك . أما إذا لم يكن هناك

سيدة أخرى ، ولا رجل آخر ، فلا بد أن السبب أعمق مما نظن ، ويحق

لك ألا تأمل فى عودتها اطلاقاً . وان كان هناك رجل آخر ، فلا بد أن

ترغب فى الزواج ثانية لبرهن للعالم أنه يوجد من يريدك وان كان هناك

سيدة أخرى ، فقد ترغب فى الزواج بها — أو على الأقل تتخيل أنك

رغبت فى الزواج منها .

ادوارد : كل ما أرغب فيه هو عودة زوجتي .

الضيف : هذا رد فعل طبيعي . إنه لموضوع محير ، وغير مطمئن . لم يكن مستساغاً أن تكذب في هذا الأمر بسبب أنك لا تستطيع الاعتراف بالحقيقة في التليفون . كانت تستغرق مدة لا يتسع لها وقتك . ومع ذلك فسأفسرك المسألة ...

ادوارد : لا تفسر لي شيئاً

الضيف : اذن أقترح عليك .

ادوارد : وأرجوك ألا تقترح . فطالما استعملت هذين المصطلحين ، أنا نفسي ، عند امتحان الشهود ، وعلى هذا لا أميل إليهما . هل أفسر الأمر لك؟؟ من المسلم به أنني دعوتك إلى هذا الحديث ، ولم أعرف شخصيتك . لم يكن هذا ما كنت أتوقعه ، كنت أرغب فقط أن أروح عن بالي ، بأن أسر إلى شخص ما بما كنت أخفي . لا أظن أنني أود أن أعرف من تكون . ولكني ، في نفس الوقت ، أعتقد أنني أستاذ من أي اقتراح تقدم به — إلا إذا كنت تعرف زوجتي أكثر مما أظن ، وإلا إذا كنت تعلم عنا أكثر مما يبدو .

الضيف : أعرفك كما أعرف زوجتك . وكنت أعلم أن كل ما رغبت فيه هو التمتع بالاضواء بما يخلق خاطرك إلى شخص غريب وأنتما في عزلة عن الآخرين . فدعني أظن ذلك الغريب . واتما اسمح لي بأن أقول لك ، ان حديثك إلى شخص غريب ، يعني أن تطلب ما لا تتوقع . أن تطلق قوة جديدة من عقالها . أن تطلق سراح المارد من القمع . أن تبدأ سيلاً من الحوادث لا يمكنك السيطرة عليها . وعلى هذا ، دعني أستمع في حديثي . سأقول ، اذن ، انك تطلب تفرجاً لا تدري عاقبته . ستجلب لك الحقيقة رويداً رويداً : عندما تستيقظ في الصباح ، أو عندما تذهب إلى فراشك ليلاً . ستعلم أنك في أول الطريق إلى التمتع باستقلالك ؛ إذ نجد حياتك أكثر راحة عما كانت عليه من قبل ، بغير تلك المالحاح البكثيرة النقد ، تلك التي تسمى الفهم في كل صغيرة وكبيرة ، تلك التي تنظم حياتك بطريقة هي أحسن

قليلا مما تريدها ، لا تفضل نفس الأصدقاء الذين تفضلهم أنت ، أو تجعل أصدقاءك يحبونها أكثر مما يحبونك ... ثم تشرع في قلب الماضى مرة بعد المرة وتعجب مما جعلك تحتمله طيلة تلك المدة . وربما يتطرق الحسد إلى نفسك أحيانا من أنها هى التى بدأت بالمعجر قبلك وكانت لها الجراءة على السبق بإعلانه — وبهذا جعلت لنفسها ميزة السبق على الدوام .

ادوارد : قد يحدث هكذا ...

الضيف : أتريد أن تقول إنك تحبها ؟؟؟

ادوارد : نعم ، كان كلانا يسكن إلى الآخر ويسلم بحبه له . فافكرت أبدا فى أنى أكون أسعد مع سيدة أخرى ، فلماذا تتكلم عن الحب ؟؟؟ لقد اعتاد كل منا . الآخر . وعلى هذا لا أفهم معنى هجرها إياى دون سابق انذار ، ودون تفسير لهذا العمل ، غير رسالة قصيرة تقول فيها إنها رحلت ولن تعود . ليس هناك أحد يرغب فى أن يظل فى غموض : فالمسألة هكذا ... لم تنته بعد

الضيف : نعم ، لم تنته بعد ، ولا أحد يرغب فى أن يظل فى غموض أو يبقى نهبا للحدس والتخمين تتنابه شتى المزايم والظنون . يد أن المسألة تحمل بين طياتها أكثر من هذا . إن فيها ضياعا لشخصية ، أو بالأحرى فقدت الاتصال بالشخص الذى كنت تظنه شخصك . لم تعد تحس بانسانيتك ، لقد تحولت فجأة إلى هيكل أو إلى كائن ما — كائن حى ، ولكن لم تعد انسانا ، فهذا يحدث دائما ، لأن للرء كائن كما هو إنسان . ولكننا ننسى هذا بأسرع ما يكون . فعندما ترتدى ملابسك لحضور حفل دعيت إليه ، وتكون فى طريقك إليه ، فتزول السلم وكل شىء حولك قد أعد ليؤيدك فى الدور الذى اخترته . وعندما تصل إلى آخر درجة من السلم ، قد تكون هناك درجة أخرى لم تظن لها ، وبالطبع لم تحسب قدمك لها حسابا ، فتخطو إلى المستوى أمامها فإذا بصدمة لم توقعها . إذن قد صرت شيئا ما لفترة من الوقت ، تحت رحمة ذلك السلم الحيث . أو هب أنك فى حاجة إلى عملية جراحية ، ففى أثناء استشارتك الطبيب الجراح ، وذهابك إلى الفرائش فى المستشفى ، وفى حديثك إلى رئيسة الممرضات ، لا يزال الموضوع

الرئيسي محور ، الحقيقة . يد أنك ، ما أن ترقد فوق نضد العمليات ، حتى تكون أنت وقطعة الأثاث سواء يسواء وتندو قطعة أثاث في مصنع للتصليح ، أمام من يحيطون بك ، أولئك المثلثين القنعين ، ولا يبق منك جسمك ، وقد انسجبت منك شخصيتك ... اتسمح لي بكأس أخرى .

ادوارد : مذنرة يا صديق . ماذا كنت تشرب ؟ ؟ أ كنت تحتسى الويسكي ؟ ؟

الضيف : كنت أشرب جين .

ادوارد : وهل هه شئ .

الضيف : ماء .

ادوارد : إلى أى شئ أوصلك هذا

الضيف : إلى معرفة حقيقتك . وماذا تحس به فعلا . ومن تكون حقيقة بين غيرك من الناس . ففي أغلب وقتنا نسلم بالأمر الواقع عن أنفسنا ، ونعيش على معلومات ضئيلة عنها ، كما نحن الآن . من أنت الآن إنك لا تعرف أكثر أعرف أنا ، بل أقل . لست إلا مجموعة من الاستجابات المهمة لعدة . محافز . والشئ الوحيد الذي يجب أن تفعله هو ألا تفعل شيئا . . . إنتظر . . .

ادوارد : انتظر !!! ولكن الانتظار هو الشئ الوحيد المستحيل . ومن جهة أخرى ، ألا تراه يجعلني أضحوكة .

الضيف : لن يضرك أن تجد نفسك أضحوكة . اعتبر نفسك الأحمق الحالي . هذه خير نصيحة يمكن أن أسديها إليك .

ادوارد : ولكن ، بربك خبرني ، كيف أستطيع الانتظار ، وأنا لا أعرف ماذا انتظر هل أقول لأصدقائي إن زوجتي رحات ؟ عندئذ يسألونني « إلى أين » فأقول : « لا أعرف » فيقولون « ومتى ستعود ؟ » فأجيب : « لست أعلم ما إذا كانت ستعود فيسألون : « وماذا عولت أن تفعل ؟ » فأقول : « لا شيء » فيظنونني ومتوها ، أو على الأقل شخصاً معدوم الكرامة .

الضيف : إذن يكون كل شيء من صالحك . سترى أنك لا تهتم بسخريتهم . وهذه مسألة لا تقدر بشئ .

ادوارد : كفى !! أوافق على أن كثيرا مما قلته صحيح تماما . ولكنه ليس كل شيء . فنذ أن رأيتها هذا الصباح عند تناول الافطار ، وأنا لا أتذكر شيئا عن منظر زوجتي . لا أستطيع أن أصفها إذا طلبت من الشرطة البحث عنها . لا أعرف ماذا كانت تلبس عندما شاهدتها للمرة الأخيرة . ومع ذلك فأنا أرغب في عودتها . ولا بد أن أستعيدها لأعرف ماذا حدث خلال السنوات الخمس ، مدة حياتنا الزوجية . لا بد أن أعرف من هي ، لكي أعرف من أنا . وما فائدة جميع تحليلك إذا كنت سأظل أتحبط في دياجير الظلام إلى ما شاء الله

الضيف : الحقيقة أنه لا فائدة من البقاء في الظلام إلا لتحومس تحليلك أنك كنت تعيش في النور وعدم امكانك ابداء سبب يوضح رغبتك فيها ، خير ما يحتمل على الاعتقاد بأنك تريدها .

ادوارد : أريد أن أراها ثانية — هنا .

الضيف : إذن فستراها ثانية — هنا .

ادوارد : اتقصد أن تقول أنك تعرف مكانها ؟

الضيف : هذا السؤال لا يستحق مشقة الرد عليه . ولكنني إذا أحضرتها ثانية فعلى شرط واحد ، أن تعدني بأنك لن تسألها أية أسئلة ولا حتى أين كانت .

ادوارد : لن أسألها شيئا . ومع ذلك — فيدولي — أنتي عندما بدأنا نتحدث ، لم أكن على يقين أني كنت أريدها ، أما الآن فاني أريدها . هل أريدها ؟ أو هذا مجرد اقتراحك ؟

الضيف : لسا نعرف بعد . سنأتي إليك هنا بعد أربع وعشرين ساعة — وستكون هنا لتستقبلها .

(جرس الباب يدق)

ادوارد : يجب أن أفتح الباب .

(يذهب ادوارد إلى الباب)

ها أنت هنا ثانية ، يا جوليا

جوليا : يسرى أن أجذك هنا ، يا ادوارد . أعلم أنه لا بد أنى تركت منظارى هنا ولا أستطيع رؤية شيء بغيره . لقد طفت جميع أرجاء المدينة أبحث عن المنظار فى كل مكان كنت فيه . أما وجدته أحدكم ؟ متعرف أنه منظارى لأول وهلة — إطاره من البلاستيك — أخشى ألا أتذكر لونه ، ولكنى أستطيع أن أتعرف عليه إذ تنقسه إحدى العدستين .

الضيف : (يبنى)

بينما كنت أحتسب الجين المزوج بالماء ، وكنت «رايلى» الأعور ، لم تدخل سوى ابنة صاحب الدار ، فاستولت على قلبى تماما . هل متحافظ على موعدنا

ادوارد : نعم ، سأحافظ عليه .

الضيف : (يبنى)

توريولى . . . توري . . . أيللى

ماذا حدث للأعور رايلى ؟

(يخرج)

جوليا : من هذا الرجل الثقيل ، يا ادوارد

لم تتلى اهانة كهذه طول حياتى

من حسن الحظ أنى نسيت منظارى :

وهذا ما أسمىه «مزامرة تحدث إلى عنه» ، فقد كنتما تحتحيان الحرما ١ إذا فهذا هو نوع الصديق الذى تركزن إليه عندما يحلو الجو من لا فينا من يكون ذلك السخيف ؟ ؟

ادوارد : لست أعرفه .

جوليا : لست تعرفه ؟ ؟

ادوارد : لم أراه قبل ذلك قط

جوليا : وكيف حضر إلى هنا ، إذن

ادوارد : لست أعرف أيضاً

جوليا : لست تعرف أيضاً ! وما اسمه ؟ هل سمعته يقول : إن اسمه رايلي

ادوارد : لا أعرف اسمه .

جوليا : ألا تعرف اسمه .

ادوارد : إذا أردت الحق ، ليست لدى أية فكرة عن اسمه ولا كيف حضر إلى هنا .

جوليا : ولكن ، فيم كنتم تتحدثان ؟ كنتم تشدان الأغاني طول الوقت ؟ يكتف القموض هذا المكان اليوم باستمرار .

ادوارد : آسف جد الأسف .

جوليا : كلا ، فهذا يعينني . انه يذكرني بمنظاري . هذا أعظم لغز . لماذا لا تبعث عن منظاري ، يا بتر بحث عنه فوقرف المدفأة . أين كنت أجلس ؟ انظر تحت تلك الأريكة — لا ، تحت ذلك المقعد . بحث تحت الفرقة .

ادوارد : أعلى يقين أنت من أن النظار ليس في حقيقتك ؟

جوليا : كلا ، من المؤكد أنه ليس في حقيقتي . ولو أنني أضعه فيها عادة

ما هذا ؟ ها هي النظار لقد كان في الحقيقة شكراً لك يا ادوارد . . .
يا لك من ماهر بارع ! ما كنت لأعثر عليه لولا أنك نهيتني إلى مكانه
عند ما يضعه في شيء ، مرة أخرى ، مآتى إليك مباشرة بدلاً من القديس
أنطوني . والآن يجب أن أنصرف على جناح السرعة ، لقد تركت السيارة
منتظرة هيا بنا يا بتر .

بتر : أرجو ألا يسيثك عدم مجيئي معك ، يا جوليا ! فند عيادتنا إلى هنا
تذكرت شيئاً يجب أن أخبر به ادوارد .

جوليا : أهو بخصوص لافينيا .

يتر : كلا ، ليس بخصوص لافينيا : وإنما شيء أريد أن أستشير فيه ، ويمكنني أن أتحدث فيه الآن .

جوليا : طبعاً ، لا يسيئني

يتر : حسناً ، إذن فلا أقل من أن أوصلك بالمصعد إلى الدور الأرضي .

جوليا : كلا ، لا حاجة إلى ذلك . ابق هنا وتحدث إلى ادوارد . لست عاجزة على السير وحدي بعد . فضلاً عن هذا فيروقتني أن أضغط على زر المصعد بنفسى — ويمكنني أن أدخلوا إلى أفكاري داخل المصعد — وداعاً ، إذن وشكراً — لكليكا — شكراً جزيلاً

(تخرج)

يتر : أرجوا ألا يكون في حديثي إليك ازعاج لك ، يا ادوارد .

ادوارد : « يبدو أنني قد أزعجت فعلاً ، وأفضل أن أبقى بمفردى . ولكن ، فيم تريد استشارتي ؟

يتر : انى بحاجة إلى مساعدتك . كنت أحاول الاتصال بك تلفونيا لكنى أقابلك فيما بعد ، ولكنى أظن الفرصة قد منحت لى الآن .

ادوارد : وما مشكلتك

يتر : أحسست هذه الليلة بأننى لن أستطيع احتلالها أكثر من ذلك . ذلك الحفل اللعين ! آسف يا ادوارد . لاشك أنه كان حظاً رائئاً لكل فرد ما عداى . ولم يكن الذنب ذنبك . ولا أعتقد أنك قد لاحظت الموقف .

ادوارد : أظن أنى لاحظت شيئاً أو شيئين .

يتر : يسرنى أنك لم تلاحظ موقفى . لا بد أنى سلكت خيراً مما خيل إلى . فإذا كنت لم تلاحظ موقفى ، فلا أظن أن غيرك قد لاحظته . ومع هذا فإننى أخاف جوليا شاتلثويت .

ادوارد : لا جدال فى أن جوليا تلاحظ كل شيء . غير أننى أعتقد أن هناك شيئاً آخر يشغلها .

يتر : المسألة بخصوص سيليا . بينى وبين سيليا .

ادوارد : وماذا يمكن أن يكون بينك أنت وسيليا ؟ أهناك شيء مشترك بينكما ؟
أظن ذلك ؟

يتر : كان يبدو لى أننا نشترك فى كثير . فكلانا فنان .

ادوارد : لم يخطر هذا ببالى قط . وأى الفنون تمارسان ؟

يتر : ألم تقرأ روايتى ؟ . . . ولو أنها نالت بعض التقريظ ، إلا أننا نميل إلى
السينما أكثر من القصص .

ادوارد : شغف مشترك بالسينما ! هذا غالباً ما يقرب الشباب ، بعضهم إلى بعض .

يتر : إنك تسخر منا الآن ، يا إدوارد . كانت سيليا مغرمة بفن الفيلم .

ادوارد : كهنة ممكنة ؟

يتر : يمكن أن تجعل منه مهنة ، رغم أنها تهتم بأشعارها .

ادوارد : نعم ، قرأت أشعارها — ممتعة ، إذا وجد المرء متعة فى سيليا نفسها . هذا ،
بطبيعة الحال ، غير التقدير الأدبى الذى لا أدعى الحكم فيه .

يتر : أما أنا فأستطيع الحكم على القيمة الأدبية للأشعار . ولكن هذا ليس
بيت القصيد . لب الموضوع أننى كنت أظن أننا سنشترك فى أمور كثيرة ،
وأظنها كانت تعتقد هذا أيضاً .

ادوارد : كيف بدأ تعارفكما ؟ ؟

(يدخل ألكسندر)

ألكسندر : إذن فهأنذا هنا ، يا إدوارد ! ! أتعرف السبب فى مجيئى إلى هنا ؟

ادوارد : أود أن أعرف أولاً كيف دخلت إلى هنا ، يا ألكسندر .

ألكسندر : وما موضع الغرابة فى هذا ؟ كان الباب مفتوحاً فدخلت لأرى ما إذا كان
مهلك أحد .

يتر : إنها جوليا التى تركت الباب مفتوحاً .

ادوارد : لا بأس ، طالما أنكما ستعلقانه عندما تخرجان .

الكسندر : ولكنك ستأتى مى ، يا إدوارد . خطر بفكرى أن إدوارد سيكون وحيداً فى بيته هذه الليلة ، وأنا أعرف أنه يكره قضاء المساء منفرداً ، وعلى هذا مستخرج لتعشى مى .

ادوارد : جميل منك أن تفكر هكذا ، يا الكسندر ، مافى ذلك شك . ولكنى أفضل أن أخلو إلى تعشى هذا المساء .

الكسندر : ولكن يجب أن تتناول شيئاً فى العشاء . هل مستخرج لتعشى ؟ هل هنا من يحضر لك طعاماً ؟

ادوارد : كلا ، لست بحاجة إلى كثير من الطعام . ويمكننى الحصول عليه بنفسى .
الكسندر : حسناً ، أما والحالة هذه فأنا أعرف ما أعرف . سأعد لك مفاجأة بسيطة . إنك تعلم أننى طاه يتحدث بذكره الركبان . سأنتقل الآن فوراً إلى مطبخك ، وأعد لك عشاءاً بسيطاً رائعاً لتأكله أنت وحدك . وبعد ذلك أتركك . وفى أثناء ذلك تستطيع ، أنت وبيتر ، أن تحدثنا معاً دون أن أزعجكما .

ادوارد : يا عزيزى الكسندر ! لن نجد شيئاً فى مخزن الطعام يستحق أن تطبخه . لم يخطر ببالى هذا من قبل .

الكسندر : حسناً جداً . هنا المهارة . هنا تجلبى موهبتي الخاصة — إعداد وجبة شوية من لاشيء — ستكونى أية أشياء لديك . لقد تعلمت هذا فى البلاد الشرقية . فبحفنة من الأرز وقليل من السمك القدد ، يمكننى إعداد ستة أطباق . لا تنطق بكلمة واحدة ، سأبدأ العمل فى الحال . فى التو . . . فوراً . دون إبطاء .

(يخرج إلى المطبخ)

ادوارد : والآن أين وقفت فى حديثك ؟

بيتر : سألتنى عن كيفية معرفتى بسيلىا . التقيت بها هنا ، منذ عام مضى .

ادوارد : فى أحد أيام الخميس المحيية إلى لافيفا والتى تتخذها هوايتها ؟

يتر : يوم خميس ! ولماذا تقول هوية ؟

ادوارد : كانت أيام الخميس محاولاتها للبدء في إعداد حفلات الاستقبال ، فأقوم أنا بدور المضيف لصغار الضيوف ، وأتولى خدمة من لا يروقها ، وهذا أحد أخطائها . فهل أنت من مؤيديها في ذلك ولو مرة واحدة على الأقل .

يتر : لن أوافق على هذا . لقد كانت لايفا لطيفة ، هي أية لطافة ، وأنا مدين لها بالكثير . بعد ذلك التقيت بسيليا . كانت تختلف عن كل فتاة أخرى عرقها ، ولم يكن من اليسير التحدث إليها في تلك الفرصة .

ادوارد : أكنت تقابها كثيراً ؟

صوت ألكسندر : أعندك قدر بالبخار ، يا إدوارد ؟

ادوارد : أعتقد أنه لا بد أن هناك قدرًا بالبخار . ألا توجد واحدة منها بكل مطبخ ؟ صوت ألكسندر : لا يمكنني العثور عليها . لقد أفلتت هذه المفاجأة ، ولا بد من أن أفكر في أخرى .

يتر : لم تكن مقابلتنا كثيراً . وحتى عندما تقابل لم أكن أجد فرصة للتحدث إليها . .

ادوارد : إذن فكانت تذهب كما لايفا لهذين متباينين . كان دورك أن تكون أحد اكتشافاتها . أما دور سيليا فكانت المصاحبة والمظاهر . فقد كانت تطمح لايفا دائماً إلى توطيد صلتها بعاملين في وقت واحد — وأن تكون هي نفسها حلقة الاتصال بينهما . وهذا على ما أعتقد السبب في فشل أيام الخميس .

يتر : إنك تتحدث كما لو كان كل شيء قد انتهى .

ادوارد : لا ، لا لم ينته كل شيء بعد . ولكنك لم تخبرني كيف تسنى لك أن تعرف سيليا .

يتر : رأيته بعد ذلك في مرقص — وكنت بمفردي . كان من عادي أن أذهب إلى الراقص بمفردي — أولاً ، لأنني لم أعرف من يذهب هي ، وأخيراً وجدت من الأوفى لي أن أذهب بمفردي . وكان من القريب لفظة مثل

سيليا أن أجدها هناك وحدها . فقد كنت أفكر فيها كاسم ، ليس غير ، في صفوف المجتمع . وعلى أية حال تحدثنا ، فعلت أنها تذهب إلى المراقص وحدها كما تختلف إلى دور الحيلة . وهكذا كنا نلتق ، في أغلب الأوقات ، بنفس الطريقة ، وكنا نذهب معا ، أحيانا . والجلوس مع سيليا شيء يختلف تمام الاختلاف عن الجلوس مع شخص آخر أو الانفراد به . وفي بعض الأحيان كنا نتناول الشاي معا . كما أنني تعشيت معها مرة أو مرتين .

ادوارد : وهل قدمتك بعد ذلك إلى أسرتها أو إلى أى فرد من معارفها ؟

بيتر : لا ، ولكنها ذكرتهم في حديثها ، مرة أو مرتين ، وعن افقارهم إلى المتعات الذهنية .

ادوارد : وماذا حدث بعد ذلك ؟

بيتر : لم يحدث شيء . بيد أنني اعتقدت أنها تهتم بى حقيقة . وعلى ذلك كنت أحس بالسعادة عندما تجلس معا — وهكذا . . . قانع ، هكذا . . . مطمئن النفس : إن التعبير يخوننى . لم أكن أحلم بمثل تلك السعادة . إلا أنني كنت أشعر بمنتهى الغبطة تسرى بين أحنائى وتهز كيانى ، وأهذى بكلام غير مفهوم ، وأشعر برغبة جامحة فى الحصول عليها وامتلاكها . لم يحدث أن اتابقتى مثل تلك الإحساسات من قبل . كنت شيئا غريباً كل الغرابة . كنت أشعر . . . بطمأنينة . . .

ادوارد : وما الذى عطل تلك الأمور المتعة ؟ ؟ ؟

(يدخل ألكسندر وقد شمر كفيه وارتندى « مريلة »)

ألكسندر : ليس بالمطبخ . مسروق كارى ، يا ادوارد .

ادوارد | : لا يوجد أى مسروق كارى لأن لافيفا لاتعبه .

ألكسندر : إذن ، قد ضاعت مفاجأة أخرى . يجب أن أسكر فى غيرها . لا أتوقع أن أجدها هناك شيئا . من مسروق (المانجو) ، ولمكنى كنت أعول على مسروق الكارى . (يخرج)

يتر : هذا ، بالضبط ، ما أريد معرفته . لقد اختفت ، في بساطة — في صورة أخرى — كما يحدث في الأفلام . إنها لا ترغب في رؤيتي ، تختلق شق المعاذير ، وبالطبع تكون معاذيرها غير مستساغة ، وإذا ما التقيت بها تصنع الانشغال في أمر ما ، في موضوع سرى لا أستطيع مشاركتها فيه .
ادوارد : أعتقد أنها قدت متعتها فيك ؟ ؟ ؟

يتر : إنك تسمي الفهم ، لأنني أفكر في هذا الأمر على تقيض تفكيرك ، ليست متعتها في هي التي افترق إليها — ولكن تلك اللحظات التي يبدو كذا أنا تنقسم فيها بعض وجهات النظر ، بعض المشاعر ، بعض أمور لا يمكن التعبير عنها ، أمور كنا لا نحس بأنفسنا خلالها . وربما على حد تعبيرك ، تكون قدت متعتها في .

ادوارد : كل هذا شيء عادي ، يا عزيزي . فإذا علمت أن هذا من حسن حظك ، أصبح هذا الأمر بعد لحظة شيئاً عادياً جداً كغيره من الأمور . فعندما تهبط الحمى ستعرف أنها كانت سيدة أخرى وأنت كنت رجلاً آخر . أهتاك بهروبك في الوقت المناسب .

يتر : أفضل ألا أكون بحاجة إلى تهنتك . يجب أن أتحدث إلى فرد ما . وقد أخبرتك عن قصة حقيقة — أو مغامرة حقيقة لي ، وربما كانت الأخيرة ولكنك لا تريد أن تفهم .

ادوارد : يا عزيزي يتر ، لقد أخبرتك بما سيحدث لك أنت وسيليا بعد ستة شهور . وإنك حر في أن تقبل النصيحة أو ترفضها .

يتر : وماذا أفعل ؟ ؟ ؟ ؟

ادوارد : لا شيء انتظر . عد ثانية إلى كاليفورنيا .

يتر : ولكن من الضروري أن أقابل سيليا .

ادوارد : وهل من الضروري أن تكون السيليا نفسها ؟ ؟ ليس من الأفضل أن تنفخ بالسيليا التي تذكرها في مخيلتك ؟ تذكر !! أقول إنها صارت ذكرى ، لا أكثر ولا أقل .

يتر : ولكن يجب أن أرى سيليا لأعلم منها ما حدث وأسمع ألفاظها نفسها .

وحتى أعرف ذلك لن أعرف حقيقة هذه الذكرى . أكلانا يعانى المحنة نفسها ؟؟ أيشعر كل منا بما يشعر به الآخر ، عندما يسمع النعمة نفسها ، أو عندما يسمع لحناً موسيقياً خاصاً ؟؟ وينظر إلى صور دينة ؟؟ هناك شيء حقيقى . ولكن ماهى الحقيقة .

(جرس التليفون يدق)

ادوارد : أسمع لى باحظة من فضلك .

(يتحدث فى التليفون)

آلو ! . . . لا أستطيع التحدث الآن . . . نعم ، يوجد . . . حسناً ، إذن فسأتحدث إليك (بالتليفون) بمجرد أن أستطيع الحديث .

(إلى يستر)

مهذرة ماذا قلت ؟ ؟ ؟

يتر : كنت أفول ، ما حقيقة العلاقة بين أناس غير حقيقيين ؟ ؟ فإذا تمسكت بالذكرى فقط ، أمكننى احتمال كل ما يحدث فى المستقبل . بيد أننى يجب أن أعلم حقيقة الماضى ، من أجل الذكرى .

ادوارد : ما من ذكرى تخفيها فى طى السكمان إلا ويتطرق إليها الفساد . فإنك تريد مقابلة سيليا . ولست أعرف لم أجهد نفسى لحمايتك من حماقتك . فماذا تريد منى أن أفعل إذن ؟

يتر : تحدث إلى سيليا من أجلي . إنك تعرفها بطريقة أخرى ، وأنت فى الوقت نفسه تكبرنى كثيراً .

ادوارد : أكبر منك بكثير ؟ ؟ ؟ .

يتر : نعم ، وأنا على يقين من أنها ستصنى إليك كرجل لا ينظر إليها نظرة غرام .

ادوارد : حسناً سأقابل سيليا .

يتر : شكراً لك ، يا ادوارد ، إن هذا لطيف منك .

(يدخل ألكسندر مرتدياً « المريطة »)

ألكسندر : أى ادوارد !! لقد أعددت لك وجبة شهية * أعتقد أنها أعظم جميع انتصاراتي
إذ صنعت شيئاً من لا شيء !! لم يحدث قط ، حتى وأنا أتنقل في ألبانيا ،
أن عملت مثل هذا العشاء الفاخر من مواد قليلة كهذه التي وجدتها في
تلاجتك ولكن ، إن أردت الحق ، أسعدني الحظ بأن أجد ست ييضات .
ادوارد : ماذا ؟ ؟ . . هل استعملت كل هذا البيض ؟ ؟ لقد أرسلته اليوم فقط
خالة لا فيفا من الريف !! .

ألكسندر : إذن غالتها موجودة فعلاً هذا دليل مادي .

ادوارد : لا ، لا ، لا ، . . أفصد هذه خالة أخرى .

ألكسندر : فهمت . . . الحالة الحقيقية . ولكن يجب أن تشكرني هناك كثير من
فلاحى الجبل الأسود لا يستطيعون اليوم الحصول على دس هذا الطبق
الذي ستأكله .

ادوارد : ولكن ماذا أفعل في طعام الافطار ؟ ؟ ؟

ألكسندر : لا تشغل بالك ، بطعام الافطار . كل ما تحتاجه هو قدح من القهوة الثقيلة
وشريحة خبز مقمرة . لقد تركت وجبتك تضج فوق الموقد . لا تتركها
أكثر من عشر دقائق والآن سأنصرف وأحبب يتر .

يتر : عذرة ، يا ادوارد قد شغلت كثيراً من وقتك ، في حين أنك تريد
البقاء منفرداً بلع تعبانى إلى لا فيفا عندما تعود . . . ولكنى أفضل ، إذا
لم يكن لديك ، مانع ألا تخبرها بئىء مما دار بيننا .

ادوارد : لن أتحدث عنه إلى لا فيفا

يتر : أشكرك يا ادوارد عم مساء

ادوارد : مساء الخير ، يا يتر ، وعم مساء ، يا ألكسندر . وأرجو أن تغلقا الباب
خافتكما بالزلاج .

ألكسندر : تذكر يا ادوارد ، ألا تترك الوجبة على النار أكثر من عشر دقائق ، فلو
بقيت عشرين دقيقة ، لراح تعبي هباء مشورا .

(يخرج الكسندر ويتر)

(يمسك ادوارد سماعة التليفون ويطلب رقمًا) . .

ادوارد : هل الآنسة سيليا كوبلستون موجودة ؟

منذ كم من الوقت ؟

تترل الستار

المنظر الثاني

الحجرة نفسها : بعد ربع ساعة . ادوارد وحده يلعب الورق لعبة انفرادية — يدق جرس الباب فيذهب ليرى من بالباب .

صوت سيليا : هل أنت وحدك ؟

(يعود ادوارد مع سيليا)

ادوارد : لماذا رجعت ثانية ، ياسيليا ؟ قلت لك إنني سأتصل بك تليفونيا بمجرد أن أستطيع ذلك . وقد حاولت الحصول عليك منذ فترة وجيزة .

سيليا : لو وجدت أحداً معك لقلت إنني عدت لآخذ مطلق . . . يبدو أنك غير مسرور لمجيئي . أنا أعرف ما حدث ، يا ادوارد ، ولكنني لم أنهم حالتك في التليفون . خيل إلى أنك لست أنت الذي تحدثني ، وعلى ذلك لم أجد مندوحة من الحمى بنفسى . أخبرني بأن كل شيء على ما يرام ، وأنا أنصرف .

ادوارد : وكيف تقولين إنك على علم بما حدث ؟ أنا نفسى لا أعرف ما حدث ، ولا ماذا سيحدث ، ولكنى أحاول فهمه يجب أن أبقى منفرداً .

سيليا : كان ينبغي أن يخطر ببالى أن المسألة بسيطة تماماً . ان لا فيفا هجرتك .

ادوارد : نعم ، هذا هو الموقف . وأظن أنه كان واضحاً جداً لكل فرد .

سيليا : وكان من الجلى البين أن حكاية الحالة اختراع سافر وليد لحظته ، ولم يكن اختراعاً متقناً كان لا بد من أن تعد عذراً مقبولاً خيراً من ذلك تستسيغه جوليا . وعلى أية حال فلا أهمية له . سوف يعرف الجميع فى أقرب فرصة ألا يساعد هذا فى حل جميع مشكلاتنا ؟

ادوارد : إنه أظهر للبيان مشكلاتنا الحقيقة .

سيليا : ولكنها ، بكل تأكيد ، مشكلات مؤقتة . فإنك تعرف أننى قبلت

الموقف لأن الطلاق يقضى على مستقبلك ، واعتقدنا أن لافيغا لا يمكن أن تفكر في هجرك .

وأنتك لا تتمسك ، طبعاً بالتقليد القائل بأن الزوج يجب أن يكون دائماً من يطلق . وإذا فكرت في أن تمّلك بالأشياء ... ؟

ادوارد : فهمت قصدك . ولكن الأمر ليس كما تظنين . ستعود لافيغا ثانية .

سيليا : لافيغا عائدة ! أتقصد أن تقول إنها نصبت لنا شركاً ؟

ادوارد : كلا . فإذا كان هناك شرك ، فإننا جميعاً في الشرك ، وقد نصبناه لأنفسنا .

غير أنني لا أعرف نوع ذلك الشرك .

سيليا : إذن ، فماذا حدث ؟

(جرس التليفون يذق)

ادوارد : قبح الله التليفون ! أظن أنه يجب أن أجيب عليه . الو ... الو : لا ،

أقصد نعم ، يا ألكسندر . نعم ، بالطبع . كانت رائعة . لم أذق طعاماً

لدينا مثلهافي حياتي ، ولكني أظن أنها عسيرة الهضم .. كلا ، يا ألكسندر

لا تحضر لي أي جبن .. لدي بعض الجبن .. لا ، ليس زويجيا الحقيقة

أنتي لا أرغب في الجبن .. تأتيني بماذا ؟ آه ، من يوغوسلافيا .. قراضيا

بالكحول ؟ لا ، لا أريد شيئاً يا ألكسندر لأنني جدمتعب . شكراً

جزيلاً ، يا ألكسندر . مساء الخير .

سيليا : عن أي شيء كل هذا ؟

إدوارد : إنه ألكسندر .

سيليا : أعرف أنه ألكسندر ولكن عن أي شيء كان يتكلم

ادوارد : نسيت أن أخبرك . جاءني مذممة قصيرة وأصر على أن يطبخ لي شيئاً

للعشاء ، وأخبرني أن آكله في خلال عشر دقائق . واعتقد أنه لا يزال

فوق النار .

سيليا : تعتقد أنه لا يزال فوق النار إذن فهذا السبب في أنني أشم رائحة غريبة :

طبعاً ، لا بد أنه لا يزال فوق النار . . . أو حدث فيه أمر ما يجب أن

أذهب وأرى ما حدث له .

(تهم بخادرة الحجرة)

ادوارد : لاتهتمى بذلك الشيء، ياسيليا !

(تخرج سيليا)

هي أن شخصاً ما حضر ووجدك في المطبخ ، فإذا يكن موقفك ؟
(يذهب ادوارد إلى النضد ويفحص أوراق اللعب بعد أن تركها ، وكان
يلعب « الانفرادية » فيحرك ورقة . ثم يسمع جرس الباب يدق بشدة .
تعود سيليا مرتدية ميدعة)

ميليا : يحسن أن ترى من الباب ، يا ادوارد . إنه خير ما يمكن عمله . لا تفقد
رشدك أعلم أنني نسيت مطلقاً هنا فعلاً ، وسأقول إنني رأيته جاعاً
ولا يمكنك عمل شيء تتعنى به فاضطربت إلى إعداد شيء ما . وعلى أية
حال سأملك هنا ، ولن أخشيء .

(تعود إلى المطبخ . . . يدق جرس الباب ثانية . يذهب ادوارد ليرى من
بالباب ، ويسمع صوته يقول :)
جوليا ! ماذا عاد بك إلى ثانية ؟

جوليا : خطرت لى فكرة ؟ .

(تدخل سيليا وفي يدها قدر)

ميليا : لقد تأملت هذه القدر ، يا أدوارد !

ادوارد : هذا شيء جميل !

ميليا : ولكنه أتلّف القدر أيضاً .

ادوارد : وست رضات . كنت بحاجة إلى ريشة آكلها في الصباح ، ريشة مسلوقة .
فالبيض هو الشيء الوحيد الذى أعرف كيف أطبخه .

جوليا : أرى أنه خطرت لك الفكرة التى خطرت لى نفسها ، يا سيليا . يجب أن
يتناول ادوارد شيئاً من الطعام لقد رخت به المصوم . يجب أن نحافظ
على رفع روحه العنوية . ألا ترى أنك سعيد ، يا ادوارد ، أن تعنى بك

محسنان طيوان . ملنا ؟ لم أسمع مثل هذه المصادفة السعيدة من قبل .

ادوارد : إن الرجل الذي وقع بين أيدي اللصوص وقبض الله له ذلك السامري المحسن فخاصه واعتنى بأمره كان أسعد من خطأ . فعلى الأقل تركه في فندق وأوصى به صاحب الفندق .

جوليا : يالك من ناكر للجمل ، يا ادوارد ! وما خطب هذه القدر وماذا بها ؟
ميليا : لا أحد يعرف .

ادوارد : إنه شيء أعده لي ألكسندر كي أتعنى به . وعلى هذا فالقد صار المحسنون ثلاثة . . . ولكنني نسيت ما أعده لي ، وتركته على النار حتى غدا كما تريان .

جوليا : لا يجب أن تذوقه إطلاقاً .
ادوارد : هذا بديهي . لا يجب أن أذوقه .
جوليا : كان ينبغي أن أحذرك ، فإن كل ما يعده الكسندر خطر أي خطر كم أعرف من قصص عن حوادث تسمم لأناس كان هو سببها . لا ، يا عزيزتي ، أعطيني هذه اللدعة ، وسترين ماذا يكون في استطاعتي أن أعد لادوارد أما أنت فابق هنا وتحدثني إلى ادوارد .

(تخرج جوليا)

ميليا : ولكن ماذا حدث ، يا ادوارد ؟ ماذا حدث ؟
ادوارد : اعتقد أن لافيها ستعود .

ميليا : تعتقد ! ألا تعرف أكيدا ؟
ادوارد : كلا ، ولكنني أعتقد أنه خبر صحيح . ذلك الرجل الذي كان هنا ...
ميليا : من هو ذلك الرجل ؟ كنت أحس بالخوف منه ، يبدو أنه ذو نفوذ .
ادوارد : لست أعرف من يكون . ولكنني تحدثت إليه ، بعد أن انصرفتم جميعاً ، فقال إنه سيحضر لافيها معه غداً .

-ميليا : ولكن لماذا يريد ذلك الرجل أن يحضر لافيها ثانية . . . إلا إذا كان هو الشيطان ! اعتقد أنه ذلك الشيطان .

ادوارد : لأننى طلبت منه أن يحضرها .

سيليا : لأنك طلبت منه أن يحضرها ! إذن فلا بد أن يكون هو الشيطان ! لا بد أن يكون قد سحرك . كيف حملك على أن ترغب فى عودتها إليك ثانية ؟ .

(يسمع صوت طقطقة من جهة المطبخ)

ادوارد : ما هذا ؟

(تعود جوليا مرتدية المدعة وتحمل صينية وثلاثة أكواب)

جوليا : خطرت لى فكرة . لا يوجد بالمطبخ ما يؤكل إطلاقاً : بحثت فى كل موضع . قلبت المطبخ (رأساً على عقب . فلم أعثر على شئ سوى قليل من الشمبانيا — نصف زجاجة) على التعديد ، وبالطبع لم تكن مثلجة . يد أنها منعشة . فرأيت أننا جميعاً بحاجة إلى شراب منه بعد ذلك الحادث المزعج . والآن أقترح أن نشرب نخب أحد . أيمكنك أن نخمنا ، نخب من سأقترح ؟ .

ادوارد : كلا ولكنى لن أشرب نخب الكسندر .

جوليا : لا ليس هو الكسندر . بل نشرب نخب خالة لافيا . كان فى استطاعتكما تخمين ذلك .

ادوارد : وسيليا : خالة لافيا !

جوليا : والسؤال الثانى هو : ماذا تفعل الآن ؟ إنه أمر بسيط ، الوقت متأخر . أو متقدم فلا يسمح بالذهاب إلى مطعم . يجب إذن أن تأتيا معى إلى منزلى .

ادوارد : كلا . يؤسفنى ألا أستطيع الخروج ، يا جوليا . فأنا متعب أشد التعب ، ولست جوعان على أية حال . سأكل بعضاً من البسكوت .

جوليا : وأنت ، ياسيليا ؟ يجب أن تتناولى عشاء بسيطاً معى — شيئاً خفيفاً جداً .

سيليا : أشكرك ، يا جوليا . أظن أننى سأبتعدك بعد عشر دقائق .

قبل انصرافى ، هناك شئ يجب أن أتحدث به إلى ادوارد .

جوليا : أهو بخصوص لافيفا ؟ حسنا ، وتعالى بسرعة ، في سيارة أجرة ، إزيدو
أنك جامعة تماما . مساء الخير ، يا ادوارد .

(تخرج جوليا)

سيليا : والآن ، كيف أمكنه التأثير عليك ؟

ادوارد : كيف أمكنه التأثير على ؟ وهل هو أثر على ؟ كنت أشعر بأنه يحاول
التأثير على ويقنعى بأنه من مصلحتي أن هجرتي لافيفا ، وأنه يجب على
أن أشكر الظروف على ذلك . ولكن كانت نتيجة كل مناقشاته ، أن
جعلتني أرغب في عودتها ثانية .

سيليا : يا لها من طريقة شيطانية ! إذن فأنت تريد لافيفا ثانية ! لافيفا ! إذن
فالثى الوحيد الذى تهتم به هو اجتناب الاتصال — وماعداه لا يروك
كلا لن يكون الأمر هكذا . لا أعتقد أن المسألة كما تظن . أعتقد أنها
لحظة الاستسلام للتعب والخوف . ليست لديك الشجاعة التى تواجه بها
المشكلات .

ادوارد : كلا ، ليس هذا ، ليس هذا وحده .

سيليا : لن تكون مسألة زهو وخسب : أن تظن العالم يسخر منك لأن زوجتك
هجرتك وذهبت مع رجل آخر .

سأتولى تدبير هذا الأمر بسرعة ، يا ادوارد ، عندما تغدو رجلا حراً .

ادوارد : كلا ليس الأمر كذلك . وقد اقترح الرجل الذى اطلق عليه اسم «رايلي» .
جميع هذه الأعذار — أن اسمه الحقيقى ليس رايلي ، بل هو مجرد اسم .
ورد فى أغنية أنشدها ...

سيابا : أنشدك أغنية عن رجل اسمه رايلي ! حقيقة ، إنى لأعتقد أنك معتوه .
يا ادوارد — أقصد أنك على شفا انهيار عصبي . هل تمدنى ، يا ادوارد .
إذا انصرفت الآن ، أن تذهب لطبيب عظيم سمعت عنه اسمه رايلي ؟

ادوارد : يحتاج شفاء هذا المرض إلى طبيب أعظم من أعظم الأطباء .

سيليا : إذا انصرفت الآن ، هل تؤكد لى ، يا ادوارد ، أن كل شيء على مايرام ؟؟

وأنك لا تنوى إعادة لافينا ؟ وأن كل شيء بيننا على خير ما نرغب ؟
هذا كل ما يهمنى . حقيقة ، يا أدورد ، إذا تم هذا ، أعدك بأن كل شيء
آخر سيكون على خير حال .

ادوارد : لا ، ياسيليا . كان الأمر عجيباً جداً ، وأنا شاكر غاية الشكر ، وأعتقد أنك
فتاة نادرة ، قل أن يوجد مثلك في العالم . ولكن سبق السيف العذل كان
يجب أن أعلم أنه ليس إنصافاً لك .

سيليا : إنه ليس إنصافاً لى ! تستطيع الوقوف هناك وتحدث عن عديم
الإنصاف لى !

ادوارد : لو لم تهجر لافينا ، لما حدث شيء من هذا . وأى مستقبل كنت تفكرين
ينظرك ؟

سيليا : أى مستقبل كنت أفكر ينظرنى ؟ لقد هجرت المستقبل قبل أن نبدأ
وبعد ذلك عشت في الحاضر حيث لم يكن للزمن معنى ، عشت في دنيا خاصة
بنا ، حيث كلمة « السعادة » ذات معنى مختلف . أو هكذا كانت تبدو .

ادوارد : سمعت عن تلك الحياة .

ميليا : كانت حلماً . كنت سعيدة حتى أقبل هذا اليوم ، وعندما سألتك جوليا
عن لافينا ، عرفت أنها هجرتك وأنت ستكون حراً . ثم اكتشفت
خيانة أن الحلم ليس كافياً ، وأنتى أريد أكثر منه ، فانتظرت ، وكنت
أتألم إلى أن أجرى فأخبرك ربما كان الحلم أحسن . كان يبدو أنه الحقيقة
الحقيقة ، وإذا كانت هذه هى الحقيقة ، فإنها أشبه ما تكون بالحلم .
ربما كنت أنا التى خنت حلمى طول الوقت ولأنى أعلم أنتى أريد هذا العالم
وذلك . . . محض إهانة ، وجرح للكرامة .

ادوارد : لا داعى لأن تشعرى بإهانة كرامتك . . .

ميليا : لا تظن أن فى استطاعتك جرح كرامتى ! الإهانة — شيء أحدثته
بنفسى . لست على يقين من أنك تبدو حقيقياً حتى تستطيع إهانتى .
أظن أن أغلب السيدات يشعرون بامتهان كرامتهن إذا علمن أن رجلاً
كن يقاسمه شيئاً ممتعاً ، اعتبرهن لئمة عابرة ، لا أكثر ولا أقل . إنى

لأجرؤ على القول بأنك خدعت نفسك فهذا ، من غير شك ما كان
بعينه .

ادوارد : لم أعتبرك لذة عابرة ! وإذا أردت الكلام عن الذات العابرة ، فماذا
تعتبرين يتر ؟

سيليا : يتر ؟ من ذلك البتر ؟

ادوارد : يتر كوياب ، الذى كان معنا هنا هذا المساء . كان فى حلم ، والآن يعيش
تعباً ، وقصارى القول أنه مرتبك وحيران لا يدرى ماذا يفعل .

سيليا : لا أدرى عن أى شيء تتكلم . إنه لعذر مخيف ، يا ادوارد ، ذلك
الذى تريد أن تسوغ به مسالكك . لم يكن بينى وبين يتر أى شيء على
الإطلاق .

ادوارد : ألم يكن هناك شيء بينكما ؟ ولكنه اعتقد أن بينه وبينك علاقة . لقد
رجع إلى هذا المساء وحدثني عنها .

سيليا : هذه سخافة مضحكة لم يحدث منى قط ما يحمل يتر على الاعتقاد أنى أهتم
به . ظننته ذا موهبة ، ورأيتة منطوياً على نفسه ، خيل إلى أن فى إماكن
مما يجتبه إلى بعض المراقص . ولكنه أراد التحدى فى الصداقة ، ولم أجد
فيه ما يتمتع ، ورأيتة مغروراً . ولكن ما الداعى لأن نتحدث عن يتر ؟
كل ما بهما هو أنك تظن أنك تريد لافيفا . وإذا كنت من هذا النوع —
غير لك أن تستعيدها .

ادوارد : ليست المسألة كما تذكرين . ليست لأننى أحب لافيفا لا أظن أنى أحببتها
يرمأ ما — وأظن أنى لم أتع فى غرام واحدة سواك . وربما كنت لا أزال
أهيم بهواك . ولكن هذا لا يمكن أن يستمر . ما كان ليصير قط . . .
شيئاً مستديماً : يجب أن تزوجى رجلاً . . . يقرب من منك .

سيليا : لا أظن أنى محتاجة إلى نصحك ، يا ادوارد : لا حق لك ، الآن ، فى أن
تدخل فى مستقبل . آمل فقط أن تستطيع تدبير مستقبلك . ولكن إذا
كنت لا تحب لافيفا ، ولم تكن يوماً ما متيماً بها ، فماذا تريد
إذن ؟ .

ادوارد : لأعرف على وجه التحقيق . والشئ الوحيد الذى أثبت منه هو أنه منذ هذا الصباح فقط التقيت بنفسى كرجل متوسط العمر بدأ يعرف معنى الإحساس بالشيخوخة . إنها أسوأ لحظة ، عندما يحس المرء بأنه فقد الرغبة فى جميع ما يرغب فيه أكثر من كل شئ آخر ، قبل أن يقنع بما يرغب فيه ، وقبل أن يعرف ماذابقى مما يرغب فيه ، ويستمر يؤمل فى أنه يستطيع أن يرغب فيما خلفته الرغبة . بيد أنه لايمكنك أن تدركى . كيف يمكنك إدراك الإحساس بالشيخوخة ؟

هيليا : ولكنى أريد أن أفهمك . فى استطاعتى الفهم . وأرجو أن تعلم ، ياادوارد وتثبت من أنه معها حدث ، فلن أبذل . كل ما فى الأمر أننى أشعر بالراء لخالك . إننى ، أنا التى فى خطر أن تنبذ . ولكن ماذا ستكون حياتك ؟ لايمكننى احتمال التفكير فيها . أيمكن أن تكون سعيداً مع لافيفا ، يا ادوارد ؟

ادوارد : كلا ، لن أكون سعيداً : أو إذا كانت هناك أية سعادة ، فإن تكون إلا سعادة معرفة ان الشقاء لاينمو على أطلال الغرام ، وإن السأم ليس من بقاياالطرب . أرى أن حياتى قد حددت منذ زمن طويل ، وأن الناصلة للهرب منها وهم ومحاولة للدعاء بأن ما هو كأئن ليس كأثنا ، أو فى الامكان تغييره فالنفس التى تقول : أريد هذا — أو أريد ذاك — النفس التى ترغب نفس ضعيفة . لقد انفقت فى النهاية مع النفس العنيدة الأصلب منها ، التى لا تبوح بما يخالج ضميرها ، ولا تسكلم بمكنونات صدرها ، ولا تناقش والتى تكون فى بعض الناس حارسة وحافظة تمنعهم من الدلال — ولكنها تكون فى أمثالى من الرجال التذمرين روح الاعتدال الجامحة . أما النفس الراغبة فتوقع صاحبها المستسلم ، فى الملهالك — وتزدهر عندما تخضع لحكم صاحبها الأقوى .

هيليا : لست متأكدة مما إذا كنت أفهمك . ومع ذلك فإننى أفهم أكثر من سابق فهمى . أظن — أنك عدت إلى طبيعة نفسك بطريقة لم أعدها فىك من قبل . لقد تغيرت ريتين ، منذ أن نظرت إليك . نظرت إلى وجهك وطلعت

أني أحبت كل جزء منه ، وبينما أنا أنظر إليه ، ذوى كما لو كنت قد فضضت غلاف مومياء . أصغيت إلى صوتك ، الذي يشعيني دائماً ، فإذا به صوت آخر : فلم يكن ماسمعه إلا صوت حشرة جافا ، مستمراً ، عديم المعنى والإنسانية — قد تكون أحدثته بحك سائك فوق بعضهما كما تفعل الصراصير ... فنظرت وأصغيت إلى قلبك وإلى دمك ، فلم أبصر غير خنفساء في حجم رجل ، ليس بداخلها إلا ما يخرج من الخنفساء عندما تدوسها بقدمك .

إدوارد : ربما كنت كذلك . فدوسى على إن أحيت .

هيليا : كلا ، لن أدوس عليك . ما هذا إلا بقية ما كنت أظنه شخصك إن أمانى لشخصاً آخر ، انظر إليك فيخيل إلى أنك شخص لم أره من قبل . والرجل الذي رأيته فيما مضى ! لم يكن سوى ظل أو شبح — لقد أدركت هذه الحقيقة الآن — ظل لشيء كنت أرغب فيه — لا ، لم أرغب فيه بل لشيء كنت أصبو إليه — شيء كنت أناضل من أجل الرغبة في بقائه لا بد أنه في مكان ما — ولكن ماهو ، وأين هو ؟ أرى ببساطة أنني كنت أستخدمك وأطلب منك الصفع .

إدوارد : أنت ... تريدني أن أصفعك !

هيليا : نعم ، لأمرين . أولهما ...

(يذق جرس التلفون)

إدوارد : لعن الله التلفون . أظن أنه يحسن أن أجيب عليه .

هيليا : نعم ، خير لك أن ترد عليه .

إدوارد : آلو ... جوليا : ماذا الآن ؟ منظارك للمرة الثانية ... أين تركته؟ أو هل

لنا... هل لي أن أبعث عنه في كل مكان ؟ هل بحثت في حقيقتك ؟ ..

حسنا ، لا تكوني سيئاً في طيران رأسي .. هل أنت متبينة من أنه في المطبخ

يجانب زجاجة الشبانيا ؟ أنت على يقين من هذا ؟ ... حسناً جداً ، انتظري

يجانب التلفون إن أردت ، سنبعث سأبعث عنه .

سيليا : نعم ابحث عنه . لن أدخل مطبخك بعد ذلك أبدا
(يخرج ادوارد . يعود بالنظار وزجاجة)

ادوارد : إنها على حق ، ولو مرة .

سيليا : انها دائماً على حق . ولكن لم تحضر زجاجة شبنانيا فارغة ؟

ادوارد : ليست فارغة . قد تكون ممتلئة إلى حافتها ... ولكن ماذا دعائها أن نقول .
إنها كانت نصف زجاجة ؟ إنها من أجود الشبنان التي لدى : وليس .
عندى أنصاف زجاجات . أأمل أن تثمرى معي آخر كأس .

سيليا : نخب من نثرب ؟

ادوارد : من ترين أن نثرب نخبه ؟

سيليا : نخب الحراس .

ادوارد : نخب الحراس ؟

سيليا : نعم ، نخب الحراس . إنك أنت الذي تكلمت عن الحراس .
(يشربان)

قد تكون جوليا حارسة . ربما كانت ودية أمرى . أعطنى النظار
عم مساء ، يا ادوارد .

ادوارد : عمى مساء ... ياسيليا .

(يخرج سيليا)

ما هذا !

(يخطف الساعة)

آلو ، جوليا ! أأنت على التلفون ؟ ...

آسف جداً .. كان لابد أن أبحث عنه .. لا ، وجدته .. نعم ، ستحضر مائة
مساء الخير .

يسدل الستار .

المنظر الثالث

الحجرة نفسها: بعد ظهر اليوم التالى : ادوارد وحده . يذهب ليرى من بالباب عندما يذق الجرس .

ادوارد : مساء الخير .

(يدخل الضيف غير المعروف)

الضيف : مساء الخير يا ماستر تشمبرلين .

ادوارد : هل لى أن أقدم لك بعضاً من الجين المزوج بالماء ؟

الضيف : لا . شكرآ . هذه مناسبة تختلف عن تلك .

ادوارد : أرى أنك حضرت بمفردك . لم يكمل النجاح مسعاك .

الضيف : ليس الأمر كما ترى . إنما جئت لأذكرك — بأنك اتخذت قرارآ .

ادوارد : أظن أنني قد أكون غيرت رأيى ؟

الضيف : كلا . لن تستطيع تغيير رأيك حتى تنتهى من اتخاذ قرار . بيد أنني أتيت

لأخبرك أنك ستغير رأيك ولكن لا أهمية لهذا البته . سيكون هذا بعد فوات الأوان .

ادوارد : لدى نصف عزم لتغيير رأيى ، لأبين لك أنني حر فى تغييره .

الضيف : قد تغير رأيك ، ولكنك لست حرآ . كان أمس وقت حريتك ، واتخذت

قرارا ، فأدرت دولاب الأعمال فى حياتك وحياة الآخرين ، ولا يمكن

عكس حركة ذلك الدولاب . هذا أحد الاعتبارات . وهناك اعتبار آخر

وهو أن إعادتك شخصاً من بين الأموات مسألة جد خطيرة .

ادوارد : من بين الأموات ؟ أى نوع من أساليب الكلام هذا ؟ إنه — نوعاً ما —

درامى ، إذ لم تهجرنى زوجتى إلا البارحة فقط .

(٤ — حفلة كوكتيل)

الضيف : هذا صحيح ، ولكننا نموت يوماً بعد يوم . وما نعرفه عن غيرنا ليس سوى ذكريات اللحظات التي عرفناهم فيها . وقد تغيرت تلك اللحظات منذ ذلك الحين . وادعأؤنا بأنها ونحن على ما كنا عليه ، مجلس اجتماعي نافع ومرح ويستلزم الأمر فضة أحياناً . كما يجب أن نتذكر أننا نلتقي في كل اجتماع بشخص غريب .

ادوارد : إذن فأنت تطلب مني أن أرحب بزوجتي كشخصية غريبة ؟ ليس هذا من السهولة بمكان ، يا عزيزي !

الضيف : إن ذلك لأمر شاق . ولكن ربما كان أشق منه أن تظل في ادعائك بأنكما لستم غريبين . انظر إلى أشباح الذكريات الهبة : جدتك ، عمك الأعزب الذي كان يدلك في حفل رأس السنة ، ومريبتك المحبوبة الذين جعلوا طفولتك عهد راحة ومرح وأمان — فلو رجع هؤلاء ، أفلا تكون لحظة مريكة ؟ ماذا تقول لهم أو ماذا يقولون لك ، بعد الدقائق العشر الأولى ؟ تجد من العسير استقبالهم كأغرباب ، ولكن أعسر منه أن تدعى بأن أحداً ليس غريباً عن الآخر .

ادوارد : عبثاً تحاول إقناعي بأن أنزع من ذاكرتي السنوات الخمس الماضية .

الضيف : لا أطلب منك أن تنسى شيئاً . فمحاوالتك نسيان الماضي ، محاولة لإخفاء ما يعتل في صدرك .

ادوارد : بكل تأكيد هناك أشياء يلذ لي نسيانها .

الضيف : وأشخاص أيضاً . يجب أن تواجههم جميعاً ، وإنما تقابلهم كأغرباب .

ادوارد : إذن فأنا تقى يجب أن أكون غريباً .

الضيف : وعلى نفسك أيضاً . ولكن تذكر ، أنه عندما ترى زوجك ، يجب ألا تسأل أي سؤال ، ولا تذكر أية تفسيرات . لقد طلبت منها الشيء نفسه لا يخفق أحداً الآخر بذكريات معقدة والآن سأنصرف .

ادوارد : وقف قليلاً . هل ستعود معها ؟

الضيف : كلا . لن أعود معها .

ادوارد : لا أرى سبباً لعدم محبتك . بها ، ولكن أود أن تجزئها بنفسك
الضيف : نعم ، أعرف أنك تود هذا . ولكن لأسباب خاصة لا يمكنني توضيحها
لك ، أطلب منك ألا تتحدث إليها بشيء عني ، كما أنها لن تخبرك
عني شيئاً .

ادوارد : أعدك بهذا .

الضيف : والآن ، يجب أن تنتظر ضيوفك .

ادوارد : ضيوف ؟ أى ضيوف ؟

الضيف : أى فرد يأتي . الأغراب . أما أنا فمن باب الاحتياط ، سأنصرف من
الباب المؤدى إلى سلم الخدم .

ادوارد : أسمح بسؤال واحد ؟

الضيف : تفضل .

ادوارد : من أنت ؟

الضيف : أنا غريب أيضاً .

(يخرج . . . لحظة هدوء . يذرع ادوارد أرض الحجر تلقاً . يذق
جرس الباب فيذهب ليرى من بالباب)

ادوارد : سيلييا !

سيلييا : هل حضرت لافيفا ؟

ادوارد : لماذا جئت ، ياسيلييا ؟ إنى أتوقع قدوم لافيفا فى أية لحظة . يجب ألا تكونى
هنا . لماذا جئت إلى هنا ؟

سيلييا : لأن لافيفا طلبت منى ذلك !

ادوارد : لأن لافيفا طلبت منك ذلك !

سيلييا : نعم ، ولكن ليس بطريق مباشر . تسلمت جوليا بريقة تطلب حضورها
إلى هنا وتصحبنى معها . فتأخرت جوليا قليلا وأرسلتنى قهلا . .

ادوارد : هذا أمر يبدو غريبا . ولا تقهله لا فيقا . وأظن أنه ليس أما منا سوى
الانتظار ألا تجلسين ؟

سيليا : أشكرك .

(فترة صمت وهدهوء)

ادوارد : يا إلهي . فيم يمكننا أن نتحدث ؟ لا يمكن أن تجلس هنا صامتتين .

سيليا : أما أنا فاستطيع الجلوس في صمت ، أظن إليك ليس غير . معذرة ،
واغفر لي ضحكي ، يا ادوارد . إنك تبدو كغلام صغير أرسل إلى مكتب
ناظر المدرسة ، ولم يعلم سبب استدعائه إلى هناك . لم أعهدك هكذا من قبل
حقاً ، هذا موقف مضحك .

ادوارد : لا أرى الوجه المضحك فيه .

سيليا : الحقيقة أنني لست أضحك منك ، يا ادوارد . ما كنت لأضحك من شيء .
حدث أمس ، ولكنني عملت الكثير في مدة أربع وعشرين ساعة .
لم يكن شيئاً مبهجاً ولا ساراً جداً . يسرني أنني حضرت ! فعلى الأقل
رايتك ككائن بشري . أليس في مقدورك أن تراني هكذا أيضاً ،
وتضحك منه ؟

ادوارد : أود لو أمكنت ذلك . أود أن أعرف أي شيء ، ولكنني أعيش في الظلام
تماماً .

سيليا : الأمر في غاية البساطة ألا ترى أن .

(ينفج جرس الباب)

ادوارد : ها هي ذي لا فيقا .

(يذهب إلى الباب الأمامي)

(يدخل يتر)

يتر : أين لا فيقا ؟

ادوارد : لا تقل إن لا فيقا أرسلت إليك برقية .

يتر : ليس لى ، ولكن لأكندر . طلبت منه أن يأتى إلى هنا ويصحبى معه . سيكون هنا بعد لحظة . هل طلبت لافيفا حضورك أيضاً ؟ أو هل أنا أتدخل فيما لا يعنينى ؟

ميليا : كنت الآن فقط أفسر الأمر لادوارد — لقد حضرت هذه اللحظة ليس غير — إذ أرسلت لافيفا برقية لجوليا تطلب حضورها إلى هنا وتأتى بى معها .

ادوارد : ترى ! من غيركم تلقى دعوة لافيفا ؟

يتر : لماذا ، خيل إلى أن لافيفا قصدت أن تقيم اليوم حفل كوكتيل أمس وعلى هذا لا أظن أن خالتها قد ماتت .

ادوارد : أية حالة ؟

يتر : خالتها التى أخبرتنا عنها . ولكن يا ادوارد — هل تذكر حديثنا بالأمس ؟

ادوارد : طبعاً ؟

يتر : أرجو ألا تكون قد تحدثت فيه .

ادوارد : لا . لم أقص شيئاً بشأنه .

يتر : هذا حسن ، لأننى غيرت رأى . أقصد أننى رأيت عدم جدوى الحديث فى ذلك الموضوع . وأنا ذاهب إلى كاليفورنيا ؟

ميليا : أذاً أنت إلى كاليفورنيا ؟

يتر : نعم لدى عمل جديد .

ادوارد : وكيف حدث ذلك فى مدة هذه الليلة فقط ؟

يتر : اتصلت برجل عرفت به الكسندر ، واقفنا على كل شئ هذا الصباح أن الكسندر شخص عجيب مع أصدقائه ومعارفه ومن . صالحة المرء أن يصاحبه لأنه يعرف كل فرد وله معارف فى كل مكان . والحقيقة أننى ما أتيت إلا لأودعكم .

سيليا : حسنًا ، يا يتر ، سررت أيما سرور لهذا الأمر ، ولو أننا بالطبع . . .
ميكون لعيابك فراغ بيننا . تعلم كيف كنت أعتمد عليك في الذهاب
إلى المراقص ، ومعارض الصور - أكثر مما تظن . كان ذلك تسليّة
جميلة ، أليس كذلك ؟ ولكن ، أرجو أن تجد فرصة الآن لتحقيق
أمالك . ومتوحشني .

يتر : جميل منك أن تقولى هذا ، ولكننى سأجد من أذهب معه ، خيراً منك .
سيليا : لا أعتقد أننى سأذهب إلى المراقص . إننى راحلة أيضاً .
(تفتح لافيفا الباب بمفتاح وتدخل)
يتر : أراحلة إلى الخارج يا سيليا ؟

سيليا : ربما ، فلست أعرف على وجه التحقيق .
ادوارد : إذن ، فكلارك سيأمر !

(تدخل لافيفا)

لافيفا : من ميسافر ؟ حسناً ، يا سيليا . حسنًا ، يا يتر ، ما كنت لأتوقع رؤية
أحدكم هنا .

يتر وسيليا : ولكن البرقية !

لافيفا : أية برقية ؟

سيليا : البرقية التى أرسلتها إلى جوليا .

يتر : والبرقية التى أرسلتها إلى ألكسندر .

لافيفا : لا أعرف ماذا تقصدان . هل أرسلت بريقات ، يا أدوارد ؟

ادوارد : يقينا ، لم أرسل أية بريقات .

لافيفا : إذن ، فهذه إحدى مفاجئات ومعاكسات جوليا . أهي قادمة ؟

يتر : نعم ، وكذلك ألكسندر .

لافيفا : إذن فسأطلب منها تفسيراً لهاتين البرقيتين . وريثاً يأتيان ، أهنئكما
نستطيع الجلوس . . . فى أى موضوع يمكننا أن نتحدث ؟

ادوارد : يتر مسافر إلى أمريكا .

يتر : نعم ، وكنت سأحدث إليك تليفونيا غداً وآتى للتوديع قبل مغرى .

لايفيا : وهل ستسافر سيليا أيضاً ؟ أهذا ما سمعت عنه ؟ أهشكاً . بالطبع إلى هوليدو ؟ يالها من رحلة مثيرة لك يا سيليا ! الآن ، أتيت لك الفرصة أخيراً لتحقيق آمالك . أأتا مسافران هما ؟

يتر : لستنا مسافرين . هما . أخبرتنا سيليا بأنها راحلة ، بيد أننى لا أعرف إلى أين .

لايفيا : ألا تعرف إلى أين ؟ وهل تعرف أين ستسافر أنت نفسك .

يتر : نعم . وهل فى ذلك شك ؟ أنا مسافر إلى كاليفورنيا .

لايفيا : حسناً ، يا سيليا . ولماذا لا تذهبين إلى كاليفورنيا ؟ فكل فرد يثنى على الطقس هناك ، وما من أحد سافر إلى كاليفورنيا ورغب فى العودة منها .

سيليا : أظن إننى أعرف كل شيء عن يتر ، يا لايفيا

لايفيا : لاريب عندى فى هذا .

سيليا : ولماذا هو ذاهب . . .

لايفيا : ولا أشك فى هذا أيضاً .

سيليا : وأعتقد أنه محق فى رحيله .

لايفيا : إذن ، فأنت أشرت عليه بالرجل ، أليس كذلك ؟

يتر : لم تعرف عن رجلى شيئاً .

سيليا : ولكن ، بما أننى راحلة — إلى مكان ما — فيجب أن أودعكم — كأصدقاء .

لايفيا : لماذا ، يا سيليا ، ألم نكن دائماً أصدقاء . ؟ أظن إنك كنت من أعز صديقاتى — على الأقل ، بالقدر الذى تكون به الفتاة صديقة لسيده أكبر منها سناً :

- حليلا : لا تسيئ الظن بي ، يا لافيفا . قد لا أراك ثانية . وما أريد قوله هو : أرجو أن تذكريني كفرد يريد لك السعادة مع ادوارد .
- لافيفا : إنك لطيفة جداً ، يا حليلا ، وغريبة الأطوار جداً أيضاً . أنا على يقين من أننا سندبر أمورنا بطريقة ما ، كما فعلنا في الماضي . شكراً .
- سليلا : ليس كما فعلنا في الماضي !
- (يرق جرس الباب فيذهب ادوارد ليرى من به)
- أخشى أن يكون حديثنا هذا كله خزعبلات ! ولكن . . .
- (يعود ادوارد مع جوليا)
- جوليا : ها أنت ذى ، يا لافيفا ! آسفة لتأخرى . ولكن برقيتك لم تكن متوقعة ، تركت كل شيء كي ألبى دعوتك . وكيف حال الحالة العزيزة ؟
- لافيفا : بقدر ما أعلم ، هى بخير . شكراً .
- جوليا : لا بد أن تكون صحتها تقدمت تقدماً عجيباً فشفيت هكذا سريعاً . هذا ما قلته فى نفسى عندما تسلمت برقيتك .
- لافيفا : ولكن ، هل لى أن أسأل ، من أين أرسلت هذه البرقية ؟
- جوليا : لماذا ؟ من إسكس طبعاً .
- لافيفا : ولماذا من إسكس ؟
- جوليا : لأنك كنت فى إسكس .
- لافيفا : لأننى كنت فى إسكس ؟
- جوليا : أى لافيفا ! لا تقولى إنك قدت ذا كرتك ! فهذا يطل موضوع خالك — والبرقية .
- لافيفا : حسناً ، ربما كنت فى إسكس . الحق ، إنه لا علم لى بذلك .
- جوليا : ألا تعلمين أين كنت ، يا لافيفا ؟ لا تقولى أنك خطفت ! أخبرينا بقتصتك ، فقد أثرت فضولى

(يبق جرس الباب يذهب ادوارد ليرى من به . يدخل الكسندر) .

الكسندر : هل وصلت لافيفا ؟

ادوارد : نعم .

الكسندر : حمدآ لله على وصولك بالسلامة ، يا لافيفا ! عندما تسلمت برقيتك . . .

لافيفا : من أى مكان ؟

الكسندر : من ديدهام .

لافيفا : ديدهام فى إسكس . إذن فكانت من ديدهام . هل لك أصدقاء فى ديدهام
يا ادوارد ؟

ادوارد : كلا . لا تربطنى بأحد ما فى ديدهام أية صلة .

جوليا : كل شئ متغاضض بطريقة عجبية .

الكسندر : وأين الصموص ؟

جوليا : لا تبكّن كثير السؤال ، يا الكسندر . كانت لافيفا قد فقدت ذاكرتها ،
وبطبيعة الحال أرسلت لنا البرقيتين . أما الآن فلا أعتقد أنها بحاجة إلينا .
وأرى أن التعب قد برح بها بعد ازعاجها من أجل خالتها التى سيسرك أن
تعرف أنها شفيت — وبعد رحلتها الطويلة الشاقة بقطار الشرق العظيم
وانتظاره فى جميع محطات التحويل . وأظن أنها جد جائئة .

الكسندر : فى هذه الحالة أعرف ماذا أفضل

جوليا : كلا ، يا الكسندر . يجب أن تركهما وحدهما حتى تستطيع لافيفا أن
تتال راحتها . والآن لنذهب جميعا إلى منزلى أحضر لنا سيارة أجرة ،
يايتر .

(يخرج يتر)

ستمتمتع بحفل كوكيتيل اليوم بمنزلى .

سيليا : حسنا ، سألتصرف الآن . وداعا يا لافيفا ، وداعا يا ادوارد .

ادوارد : وداعا يا سيليا .

سلياً : روتلطا ، يا لافيا .

لافيا : وداعا ، ياسلياً .

(تخرج سلياً)

جوليا : والآن ، يا الكسندر ، يجب أن تصريف نحن أيضاً .

ادوارد : أمّا كدة ، يا جوليا ، من أنك لم تنسى شيئاً ؟

جوليا : نسيت شيئاً ؟ أتقصد منظاري . كلا ، لم أنسه ، ها هو ذا . فضلاً عليّ

هذا فلن أحتاج إليه ، ولن أعود إليكم ثانية هذه الليلة .

لافيا : رويدك ، يا جوليا . أريد منك أن تقسري لي موضوع البرقية .

جوليا : أفسر لك موضوع البرقية ؟ ما رأيك ، يا الكسندر ؟

الكسندر : كلا ، يا جوليا . ليس بوسعنا تفسير موضوع البرقية .

لافيا : أنا علمي يقين من أنكم تستطيعان تفسير . مسألة هاتين البرقيتين . ولا

أرى داعياً لعدم تفسيرها . ولكن يلوح لي أنني أدركت آلة ما بالأسـ

فظلت دائرة ، ولا يمكنني إيقافها . كلا ، ليس الأمر كالآلة — أو إذا

كان آلة فإن شخصاً ما غيري يديرها . ولكن من هو ؟ هناك شخص

لا يتدخل دائماً بيننا لا أشعر بحرق ومع كل قد بدأت

هذه الحرية

جوليا : أظن أن في استطاعتنا تفسير شيء ، يا الكسندر ؟

الكسندر : لا أظن ذلك ، يا جوليا . يجب أن تعرفه بنفسها . هذه هي الوسيلة

الوجيدة .

جوليا : إنك على حق ، يا الكسندر ! والآن ، يا عزيزي ، سأراك قريباً

جداً .

ادوارد : متى سراك ؟

جوليا : هل قلت لك أنك ستأتي ؟ وأظن أنه يجدر بي أن استأذن الآن في

الانصراف لم أترك هنا شيئاً .

(يدخل يتر)

يتردد : جئت بسيارة أجرة ، يا جوليا .

جوليا : عظم ! وداعا !

(تخرج جوليا بصحبة الكسندر ويتر)

لافيبا : يجب أن أقول يبدو أنك لم تسر لرؤيتي .

ادوارد : لا يستطيع الجزم بما إذا كانت قد أتيت لي الفرصة الكافية ليدومنى .
شيء . ولكن بطبيعة الحال سررت لم أراك .

لافيبا : نعم ، هذا حديث حماقة . كطالبة بالمدرسة . مثل سيليا . ولست أدري ماذا
دعاني إلى التحدث به . وعلى أية حال ، هأنذا هنا .

ادوارد : ليس لي أن أوجه أى سؤال .

لافيبا : وأنا أعلم أنني لن أجيب بأى رد .

ادوارد : وأنا لا أجيب بأى رد .

لافيبا : وأنا لا أوجه أية أسئلة . ومع ذلك . . . فلماذا لا أسأل ؟

ادوارد : لا أرى مسوغا لعدم السؤال . وإلا ففى أى شيء نتحدث ؟

لافيبا : أريد معرفة شيء واحد ، فيما يخص بغيرنا ، وماذا تفعل معهم . فيما يخص
بذلك الحقل . أظنك لن تصدقنى إذا قلت لك أنني نسيتهم تماما ! لقد
وضعتك في مركز حرج . وماذا فعلت فيه ؟ لم أتذكره إلا بعد أن رحلت .

ادوارد : اتصلت تليفونيا بكل شخص عرفت أنه قادم ، ولكنى لم أجدهم جميعا .
وعلى هذا حضر عدد قليل .

لافيبا : ومن حضر منهم ؟

ادوارد : من كانوا هنا هذه الليلة . . .

لافيبا : هذا غريب !

ادوارد : . . . وشخص آخر . لم أعرف شخصيته ، ولكن لا بد أنك تعرفينه .

لافيبا : إن جوليا لتعرفنى . هذه السيدة شيطانة . تعرف بمرئيتها وقت حدوث

الأمر الهامة أو الأمور التي يهملها مرقها . لا تصدقها لا تصدقها إذا
اخبرتكم بأنها لم تعلم بمحدث ما ! وماذا قلت لهم ؟

ادوارد : اخترعت لهم قصة خالتك للريضة بالريف ، وأنها أرسلت تستدعيك لتقوى
على خدمتها .

لافيبا : الحقيقة أنه كان يجب عليك ، يا ادوارد ، أن تخبرهم بحلية الموضوع .
فلا شيء أقل من الحقيقة يمكن أن يقنع جوليا . ولكن كيف حدث
أن خالتي تعيش في إسكس ؟

ادوارد : الحقيقة أن جوليا أجبرتني على أن أذكر اسم البلد أو المكان الذي تعيش
فيه خالتك .

لافيبا : فهمت ما تقصد . إذن جوليا هي التي جعلتها تقيم في إسكس ، وأرسلت
البرقيتين من إسكس . حسنا ، ينبغي لي أن أواجه جوليا بالحقيقة . سأقول
الحقيقة دائماً منذ الآن . لقد أضعنا وقتاً طويلاً في الكذب .

ادوارد : لست أعرف تماماً ماذا تقصد .

لافيبا : ما أرى إليه ، يا ادوارد ، هو أنني أجبرتكم منذ رحيلي أن تسلك مسلك
الجد ، يبدو أنه تبين لي أنك لم تتخذ مسلكاً معقولاً .

ادوارد : هذه نتيجة خطيرة تلك التي وصلت إليها . . . في كم من الوقت ؟ . . .
اثنتين وثلاثين ساعة .

لافيبا : نعم ، وكان اكتشافاً عظيماً الأهمية ، أن أجدني أمضيت خمس سنوات من
حياتي مع رجل لا يعرف معنى لروح الدعابة والتسامح ، فكان تأثيره على
نفسى أنني أيضاً فقدت تلك الروح . وهذا هو السبب في معاملتي
إياك دائماً .

ادوارد : لم لاحظ أنك كنت تعامليني دائماً بغير تسامح . لقد لاحظت عكس
ذلك . وبما أننا نتناقش في هذا الأمر ، فإنه خيل إلي أنني أنا الذي كنت
أعاملك بتلك الروح .

لافيبا : أعرف ما تقصد بمعاملتك لي : تريد أن تقول أنك كنت تترك لي جميع

القرارات العملية التي كان يجب أن تبت فيها أنت نفسك . أتذكر — كان ينبغي أن اتكهن بما سيتمخض عنه الزمن — عندما كنا تفكر في قضاء شهر العسل ، لم أسمح لك بأن تقترح المكان الذي تريد أن تذهب إليه

ادوارد : ولكني رغبت في أن تقترحي تلك الاماكن بنفسك .

لافيبا : ولكن كيف أمكنني تقرير الأماكن التي أردت الذهاب إليها إلا إذا كنت قد اقترحت أولا مكانا آخر ؟

ادوارد : بطبيعة الحال لم أكرث لهذا الأمر . كان جل قصدي بمجاملتك .

لافيبا : كان قصدك المجاملة ! وعلى هذا قال الناس عنك أنك كنت ثاقب البصر ، وكنت تعتقد أنك غير أناثي . لم يكن الأمن أكثر من استسلام للواقع . لم ترغب الايفمين يشد أزرك ، ويشجعك و

ادوارد : يشجني ؟ علام ؟

لافيبا : على أن تبظن بنفسك خيرا . تعلم أنني أنا التي حدثتك على العمل في البار

ادوارد : لقد عيرتني بأن ليس لدى ما يكفي من العمل ، فاخبرتكم بضرورة مقابلي أناسا أكثر : وما أن بدأت الأعمال الصغيرة تتراعى علي — ولم يسع أحد من أصدقائك في أي عمل منها — تغير مسلكك فجأة إذ وجدتني مشغولا دائما أو مرهقا للدرجة أصبحت معها غير صالح لمساعدتك اجتماعيا

لافيبا : لم يحدث قط أن شكوت .

ادوارد : كلا . وهذا ما غاظني وأثارني ، الطريقة التي اتبعتها ، من عدم الشكوى

لافيبا : إنك أنت الذي كنت تشكو من كثرة مقابلة المحامين والزيائن

ادوارد : ولم تظهرى أي عطف نحوي .

لافيبا : هذا صحيح ، ولكني حاولت القيام بعمل إيجابي لتخفيف التعب عنك .

فأجهدت نفسي في تخصيص أيام الخميس لكي يأتيك تلك فرصة التحدث إلى أناس مثقفين .

ادوارد : كان بإمكانك تهمة الفرصة نفسها لي إذا استأجرتني نادلا (جرسون) عندك . كان يستطيع بعض الزائرين أن يظنوا النادل .

لافيبا : وفي كثير من المرات كان يأتي أناس أريد منك أن تقابلهم ، بالذات . فما كنت تصل إلا عندما يهيمون بالانصراف .

ادوارد : نعم ، لكلا يظنوني النادل .

لافيبا : كل شيء حاولته زاد الأمور سوءا ، وعندما كنت تمنح شيئا تريده ، كنت ترفضه وتطلب شيئا غيره . وعلى هذا سأعاملك في المستقبل . ما إنك تختلف عما مضى تماما .

ادوارد : شكرا لهذا الانذار . ولكن خبريني ، إذا كان هذا هو رأيك في ، فلماذا عدت ثانية ؟

لافيبا : إذا اردت الصراحة ، لا أعرف لماذا رجعت . حذرت من خطر العودة ، ولكن شيئا ما أو شخصا ما ، أجبرني على المجيء ولماذا احتجت إلى ؟

ادوارد : لست أدرى أيضا . تقولين أنك كنت تحاولين تشجيعي فلماذا تجعليني أشعر دائما بتفاهة شأني ؟ ربما لم أكن أعرف الحياة التي أريدها ، ولكنها ، على أية حال ، ليست الحياة التي اخترتها لي كنت تريدني زوجك ناجحا ، اردتني أن أكون آلة لتحقيق ذلك اللذين من الحياة العامة التي كنت ترغبين فيها . اردت أن تصبحي مضيعة تعتمدين على مستقبلي . فرضيت أن أمدك بما تحتاجين . غير أنني أؤكد لك سلوكي مسلكا يختلف عن ذلك تمام الاختلاف ، في المستقبل .

لافيبا : مرحي ، مرحي ، يا ادوارد هذا أمر مذهش ! من عليك أن ترد على بهذه اللمحة ؟

ادوارد : كفى ما نالني أخيرا من إهانات . لقد وصلت بي إلى الدرجة التي تكفي

فيها الاهانة عن الاهانة . وبلقت الدرجة التي تقفدين فيها شعورك ثم
تنطقين بما يحول بخاطرك .

لافيقا : هذا شيء جديد تمام الجدة ، أن أراك ذا عقل يحملك تتكلم . وعلى أية حال
أنا مستعدة أن آخذك على علائك .

ادوارد : تفصدين أنك مستعدة أن تقبلي كما كنت ، أو كما تظنني الآن ؟ ولكن
ماذا تظنني الآن ؟

لافيقا : اظنك كما كنت دائما . أما أنا ، فقد صرت سيدة تختلف عما مضى تماما
سيدة يجب أن تدافق أن تعرفها .

ادوارد : هذا متع حقا . ولكن يبدو أنك ترضين أن التغير كله ثناؤك
وحده — ولو أنني لم أجدك قد تغيرت إلى ما هو أفضل . ولكن ، ألم
يخطر ببالك أنني ربما أكون قد تغيرت أيضا ؟

لافيقا : أوكد لك ، يا ادوارد ، أنك عندما كنت غلاما صغيرا ، كنت تقيس طولك
كل عام لترى ما إذا كنت قد كبرت عن العام السابق . كنت تهتم بنفسك
دائما وإذا كبر غيرك ، كنت تريد أن تكبر أيضا . ما وجه التغير
فيك الآن ؟

ادوارد : التغير الذي يطرأ على المرء عندما يرى نفسه بعيون غيره .

لافيقا : لا بد أن ذلك كان درسا قاسيا لك . فلا بأس ، سرعان ما ستغلب عليه ،
وتبحث لنفسك عن دور آخر تمثله في صورة أخرى لتخضع غيرك

ادوارد : من أعظم ما يثير غضبي منك هو تأكيذك دائما بأنك تفهميني خيرا مما
أفهم نفسي

لافيقا : وأن أعظم ما يثير غضبي منك هو زعمك دائما أنني لا أستحق أن
تفهمني .

ادوارد : اذن ، قد عدنا إلى ما كنا عليه ، مع فارق واحد — وهو أن كلامنا
يستطيع منازعة الآخر بدلا من أن يلزم كل منا ركنا من الحجرة . يا لها
من وسيلة لتحضية المساء ، خير من سماع الموسيقى والأغاني من الحاكي !

لافيها : لدينا أسطونات رائعة ، ولكنه كان يخيل إلى دائماً أنك تمقت سماع الموسيقى ولم تعتبر الحاكى إلا وسيلة تتجنب بها التحدث معى ونحن على انفراد .

ادوارد : كم كنت أفكر فى السبب الذى حدا بك إلى الزواج منى

لافيها : تعلم انك كنت على قدر بالغ من الاغراء حقاً ، ودأبت على إخبارى

دائماً بأنك تحبى — أعتقد أنك كنت تحاول اقناع نفسك بأنك تهيم بى عشقا وغراما . وكان يبدو لى دائماً أننى مقدمة على مستقبل باهر . وبعد ذلك لم أحصل أبداً على ما كنت أصبو إليه . ولا يمكننى أن أتصور الآن ، كيف أمكنك الاعتقاد بأنك تحبى ؟

ادوارد : كل فرد قال لى أننى كنت متباً بك ، واخبرنى بأن كلامنا موافق للآخر تمام الموافقة .

لافيها : مما يؤسف له أنك لم تصل إلى رأى بنفسك . روتنى أن أكون طيبة معك ، يا ادوارد — أو إذا لم يكن هذا مستطاعاً ، فلا أقل من أن أكون بغيضة إليك — أى شيء ، ما عدا ، لا شيء يبدو أنه كل ما تريده منى .
يد أننى أرثى لحالك .

ادوارد : لا تقولى انك تترين لى ! لقد نلت ما يكفى من رتون لى

لافيها : ذلك لأنهم لا يمكن أن يرثوا لحالك كما ترى أنت لى حال نفسك . وهذا يشق احتماله . حسبت اننى إذا هجرتك سيكون أمامك طريق للخلاص . خلت أننى إذا مت فى نظرك ، أنا التى لم أكن سوى شبح أمامك ، قد تستطيع العثور على طريق العودة للزمن الذى كنت فيه شخصاً حقيقياً إذ لابد أنك كنت حقيقياً فى وقت ما قبل أن تعرفنى ربما لم يكن هذا إلا وأنت طفل .

ادوارد : لا أريد أن تجعلى نفسك مشغولة عنى . فما هذا إلا صورة أخرى للازدراء

ولا أريد منك أن تعرفنى بنفسى لا تزالين تحاولين ابتكار شخصية لى ، لا تأتى بنتيجة إلا أن تبعدنى عن نفسى .

لافيفا : الواقع أنك تعقد السهل البسيط . ولكن هناك نقطة أضعها نصب عيني
لا ينبغي لنا أن نحيا الحياة التي كنا نحياها حتى صباح أمس .

ادوارد : كان هناك باب ولم أستطع أن أفتحه . لم أتمكن من لمس مقبضه . لماذا
لم أخرج من سجنى ؟ ما جهنم ؟ جهنم هي الإنسان نفسه جهنم هي النفس
وحدها ، وما الآخرون فيها إلا أشباح لاشيء يمكن الهروب منه ولا شيء
يمكن الهروب إليه . فالمرء دائماً منجزل .

لافيفا : عن أى شيء تتحدث يا ادوارد ؟ أتحدث إلى نفسك ؟ ألا يمكنك احتمال
التفكير في لحظة واحدة ؟

ادوارد : لم تحدث تلك اللعنة غير أمس فقط . ويجب أن أعيش بها الآن يوماً بعد
يوم ، وصاعداً نحو أخرى وإلى الأبد .

لافيفا : أظنك موشكاً على انهيار عصبي .

ادوارد : لا تقولى هذا !

لافيفا : يجب أن أقوله . أعرف . . . لطبيب اعلم ان فى استطاعته شفاؤك .

ادوارد : إذا ذهبت إلى طبيب فأنا أذهب إلى طبيب اختاره بنفسى ، وليس
الطبيب الذى توصين به . كيف أنا كد من أنك لم تذهبي إليه من قبل
وتجبريه بكل شيء عني من حيث وجه نظرك ولكنى لست بحاجة إلى طبيب
كل ما فى الأمر أننى متعب ذهنيًا . فليما لا يوجد أطباء — على الأقل ،
ليسوا ماهرين فياً .

لافيفا : فى مكة الرء أن يكون عملياً يعرف كيف يصرف أموره حتى ولو كان
مجهداً ذهنيًا . وإنك لتعرف اننى عملية أكثر منك .

ادوارد : يجب أن أعرف منذ الآن ما تعتبره عملياً ، عملياً ! أتذكر ونحن فى شهر
الصل ، انك كنت تظلمين الأشياء دائماً بورق التغليف ثم تقصين غلافها
بعد ذلك لتعرفى ماتريدينه منها . ولم أفلح فى تعليمك أن تغلقى غطاء أنبوبة
معجونة الإنسان بعد الانتهاء منها .

لافيفا : حسناً . إذن فلن أضغط عليك . إنك موزع الدهن فلا تعرف ما أنت

بحاجة إليه . وبما أنك موزع الفكر ، فانك تميل إلى التفاهم ، ولكن
سيلك إلى التفاهم هو سيلك الماضي نفسه . ؟

ادوارد : لم تفهميني ، لافيفا ، ألم أقل لك بوضوح إنك ستجدينني في المستقبل شخصا
يختلف عما مضى .

لافيفا : حقا . أوليس هناك ارتباط بين هذا الاختلاف وسفر سيليا إلى
كاليفورنيا ؟

ادوارد : سيليا ؟ تسافر إلى كاليفورنيا ؟

لافيفا : نعم ، بصحبة يتر ، الحقيقة ، يا ادوارد إنك لو كنت انسانا لانفجرت ضاحكا
بأنك لن تفضحك .

ادوارد . : ربه ، ربه ! آه لو أمكنني العودة إلى أمس قبل أن أفكر في اتخاذ قرار !
أى شيطان ذلك الذى ترك الباب مفتوحاً لتدخل منه هذه الشكوك ؟
وبعدئذ جئت أنت ، أنت يا ملاك الدمار — كما كنت أشعر تماماً فان لمسة
منك تحول كل شيء فى لحظة ، إلى خراب . ربه ماذا فعلت ، أهي الأنفى
أم الأخطبوط ؟ اجبر أنا على أن أكون كما تريدني ؟

لافيفا : والآن ، يا ادوارد ، بما إني غدت عاجزة عن أن أحملك على الضحك
أو احثك على استشارة طبيب ، فلا شيء أستطيعه فى الوقت الحاضر .
ويجب أن أدخل لألقى نظرة على المطبخ فانا أعلم أنه كان به بعض البيض
ولكن يجب أن نخرج لتناول العشاء . وبهذه المناسبة أخبرك أن أمتنى
فى البهو بالدور الأرضى ، فهل لك أن تنادى البواب ليحضرها لى ؟

(يسدل الستار)

الفصل الثاني



حجرة استشارة السير هنرى هاركورت رايل في لندن . الوقت صباحاً بعد عدة أسابيع . السير هنرى وحده بالحجرة جالس إلى مكتبه . يضغط على زر كهربى . فتدخل الممرضة السكرتيرة تحمل في يدها دفتر الزيارات .

رايل : أود أن أراجع تعليقاتى عن زيارات هذا الصباح ، يامس باراواى :
تعليمين ، بالطبع ، إنه من الأهمية بمكان اجتناب أية مقابلات ؟

الممرضة : قد أوضحت هذا ، يا سير هنرى : الزيارة الأولى فى الساعة الحادية عشرة . يجلس المريض بحجرة الانتظار الصغيرة ، وتراه بمجرد حضوره تقريباً .

رايل : سأقابه فى الحال . والثانية ؟

الممرضة : والثانية سأدخلها الحجرة الأخرى كالعتاد ، ستحضر الساعة الحادية عشرة والرابع ، ولكنك قد تركها تنتظر .

رايل : أو قد تركنى هى منتظراً . ولكنى أعتقد أنها ستأتى فى الموعد تماماً .

الممرضة : سأحدث إليك بالتليفون ساعة وصولها . سأتركها بالحجرة حتى تدق لى الجرس ثلاث مرات .

رايل : والمريضة الثالثة ؟

الممرضة : المريضة الثالثة تدخل الحجرة الصغيرة . ولا حاجة لى إلى إخطارك بحضورها . وعندما تدق الجرس أخرج الآخرين ، وبعد انصرافهما فقط .

رايل : بالضبط ، تماماً ، يامس باراواى . كل شئ فى موعده بغاية الدقة .

الممرضة : الستر جيبس هنا ، يا سير هنرى .

رايل : دعيه يدخل فى الحال .

(تخرج الممرضة)

(يدخل ألكسندر بعدها مباشرة تقريباً)

الكسندر : متى سيحضر تشمبرلين ؟

رايلي : في الساعة الحادية عشرة حسب اتفاقنا . ليس أمامنا متسع من الوقت .
أخبرني هل وجدت صعوبة في إقناعه بأنني الرجل الإخصائي لحالته ؟
الكسندر : صعوبة ، كلا : غاية ما في الأمر أنه لم يطق الانتظار أربعة أيام حتى
يأتي إليك .

رايلي : كان من الضروري تأخير مواعده حتى تضعف مقاومته . ولكن
ما أقصده هو ، هل يثق في حكمك ؟

الكسندر : نعم ، كل الثقة . لا لأنه يعتبرني في غاية الذكاء ، وإنما لأنه يعرف أنني
واسع الاطلاع جهم المعلومات . أي الشخص الذي يعرف الطبيب الإخصائي
والخائون المناسب ، فضلا على هذا ، فإنه كان على استعداد للذهاب إلى
طبيب يوصي به أي فرد خلا زوجته .

رايلي : أكدت لها تعذيري من عدم ذكر اسمي له .

الكسندر : كان هذا كالعناد ، بنظرك البعيد ، والآن يعد نفسه متصراً أي انتصار
لأنه يظن أنه سيأتي إليك دون علم زوجته ، وعندما ترسله إلى الصحة
حيث لا يمكنها الوصول إليه — سيعتقد أنها ستعص بنان الدم . إنه
مسرور لمرضه .

رايلي : سيجيء له المرض ميزتين : الأولى الهرب من أفكاره ، والثانية
تأديب زوجته .

الكسندر : أليس للهروب منها ؟

رايلي : لا يريد الهروب منها .

الكسندر : ولكنه يقيم الآن في ناديه .

رايلي : نعم ، وهذا هو المكان الذي كتب الخطاب منه .

(جرس التليفون الداخلي يدق)

ألو ! نعم ، إيتيني به .

ألكسندر : سيكون لديك ما يشغلك هذا الصباح ! سأصرف من سلم الخدم وأعود بعد انصرافهم .

رايلى : نعم ، بعد انصرافهم .

(يخرج ألكسندر من باب جانبي)

(تأتي الممرضة السكرتيرة وتقدم ادوارد)

ادوارد : السير هنرى هاركورت رايلى —

(يقف ويحلق في رايلى)

رايلى : (دون أن يرفع بصره من أوراقه)

صباح الخير ، يامستر تشمبرلين . تفضل بالجلوس . لن أؤخرك لحظة —
ماذا الآن ، يامستر تشمبرلين ؟

ادوارد : جال بفكرى قبل أن أدخل من الباب ، إنك قد تكون الشخص نفسه،
ولكنى تركت هذه الفكرة وظننتها عرضاً آخر من أعراض المرض .
كان يجب أن أكون أذكى من أجبى إلى هنا تبعاً لتوصية رجل لا يعرفك،
ومع هذا فألكسندر رجل لا يتطرق إليه الشك وتوصياته بالحواريت
كانت دائماً صائبة . معذرة ياسير هنرى ، ولكنه أخطأ الآن خطأ
فاحشاً . أود أن أعرف .. ولكن ماجدوى ذلك ! أظن أنه يحذر
بى أن أنصرف في الحال .

رايلى : كلا . اجلس من فضلك ، يامستر تشمبرلين . لن نخرج ، وعلى هذا
يمكنك أن تجلس . كنت تريد أن تسألنى شيئاً .

ادوارد : عندما أتيت إلى منزلى ، هل دعيتك زوجتى إلى زيارتنا ، كما أعتقد ؟ ...
أو هل أرسلتك ؟

رايلى : لا أستطيع القول بأننى كنت مدعواً ، ولم تعرف مسر تشمبرلين بأننى
سأكون موجوداً . ولكنى علمت بأنك ستكون هناك ، وعرفت من
سيكون معك .

ادوارد : يد أنك قابلت زوجتي قبلها ، أليس كذلك ؟

رايلي : بلى ، قابلتها .

ادوارد : إذن ، فهذا كمين !

رايلي : لنطلق عليه اسماً آخر غير « كمين » . وعلى فرض أنه كمين ، فلن تستطيع الإقلاط منه ! . وعلى ذلك ... في إمكانك الجلوس . أعتقد أنك ستجد هذا المقعد مريحاً .

ادوارد : عرفت ، قبل أن أبدأ بإخبارك ، ما حدث ؟

رايلي : نعم ، هو كذلك . وفي الوقت المناسب للرجيء هذا الموضوع برهة .
أخبرني أولاً بالمشاكل التي جئت تطلب استشارتي الفنية فيها .

ادوارد : أخال أنه ليس لي أن ألوكم على إعادة زوجتي . يبدو أنك كنت تحاول إقناعي بأنه من الخير لي أن أعيش بعيداً عنها ، ولكن لم تدرك أنني كنت في حال يتعذر معها إصدار قرار ؟

رايلي : أنا لم أعد زوجتك إليك ، يا ماستر تشمبرلين ، أظن الأحوال ستكون خيراً — الآن ؟

ادوارد : لست أدري ، على وجه التحقيق . ينذر أن تصير أسوأ .

رايلي : قد تصير إلى أسوأ بكثير . ربما هدمت حياة ثلاثة أفراد بقرارك . أما الآن فهما اثنان — اللذان لا يزال في ممتلكك إقناذ حياتهما من الحراب .

ادوارد : إنك تتحدث كما لو كنت أنا قادراً على التصرف : فلو كنت كذلك لما احتجت إلى استشارتك أو استشارة أي فرد آخر . جئت إلى هنا كريض فإذا لم تترك حالي ، أمكنني الذهاب إلى طبيب آخر .

رايلي : أهنأك ما يدعوك إلى الاعتقاد بأنك مريض جداً ؟

ادوارد : أعتقد أن الطبيب يستطيع الكشف عن هذا بنفسه أو على الأقل يسأل عن أعراض المرض . لقد نصحتني شخصان حديثاً ، بالألفاظ نفسها تقريباً ، بأن أعرض نفسي على طبيب . وقال — الألفاظ نفسها تقريباً أيضاً —

إني موشك على انهيار عصبي . لم أعرف ذلك أنا نفسي — ولكن إذا
كانا قد عرفنا ذلك ، فالأولى أن يعرفه الطبيب .

رايلي : « انهيار عصبي » هذا مصطلح لا أستعمله إطلاقاً : لأنه قد يدل على أي
شيء غالباً .

ادوارد : منذ ذلك الحين وأنا على يقين من أن مرضي غير عادي وحالي غير عادية .

رايلي : كل الحالات فريدة ومشابهة لغيرها .

ادوارد : أليك مصحة ترسل إليها أمثالي من المرضى ، وتكون تحت إشرافك
الشخصي ؟

رايلي : إنك بالغ التسرع ، يامستر تشمبرلين . هناك أنواع شتى من المصحات لعدة
أنواع من المرضى . كما أن هناك مرضى تكون المصحات أضر شيء لهم
يجب أن نبث أولاً عما بك قبل أن نقرر ما تفعله لك .

ادوارد : أشك في أنه سبق أن عرضت عليك حالة كحالي ، ماعدت لأنق في
شخصي ، أنا نفسي .

رايلي : إنها حالة جد خطيرة يا عزيزي . مرض شائع جداً ، وفي الحقيقة منتشر
بين كثير من الناس .

ادوارد : أتذكر أنني في طفولتي . .

رايلي : أنا أبدأ دائماً بتاريخ الأمراض الباشرة ثم انتقل إلى ما قبل ذلك بقدر
ما أرى ضرورياً . فذكرياتك عن الطفولة أقصد في حالة عقلك الحاضر
تتكون خيالية إلى حد كبير ، وأما عن أحلامك فإنك متقصص على أحلاما
مدهشة لتسرتني . في مقدوري أن أجعلك تتصور أي حلم أريده ، ولن
نحني من ورائه فائدة سوى إرضاء غرورك وشعور مؤقت بالاحساس
بالرضى .

ادوارد : يد أن فكري مبطل ، وبالي مشغول بفكرة تفاهة شخصي .

رايلي : بالهبط ، وفي مكنتي أن أشعرك بعظمتك وأهميتك وسيخيل إليك أنه

علاج رائع . وستستمر في إحداث كثير من الشرور ماوسعك أن تحدث حتى تتناوبك الأحزان . فنصف ما يصيب العالم من أذى مرجعه إلى أناس يرغبون في الشعور بأهميتهم . إنهم لا يقصدون إصابة غيرهم بالأذى — ولا يرضيهم الأذى . أو أنهم لا يرونه أولاً يسوغونه لأنهم منهمكون في فضال لا ينتهى من التفكير بأنفسهم خيراً .

ادوارد : لو كنت كذلك لأحدثت كثيراً من الأذى .

رايلي : ليس بالكثرة التي تصورها : ويمكننا أن نقول ، بما يدخل في نطاق مقدرتك للتواضع . حاول أن تقص على ما حدث منذ أن تركتك .

ادوارد : الآن ، لاح لي لماذا كنت أريد عودة زوجتي . كان ذلك بسبب الحالة التي جعلتني عليها . ما كدنا نفرد بأنفسنا مدة خمس عشرة دقيقة ، حتى شعرت بصورة — أكثر حدة في الواقع ، وربما لأول مرة — بالظلم كله ، بعدم حقيقة الدور الذي طالمنا مثلته على بالقوة العنيدة اللاشعورية التي لبعض السيدات . أحسست بالفراغ في غيابها . وما إن بدأت أفكر في هجرها إياي حتى أخذت أذوى وأشعر بعدم وجودي في هذا العالم . هذا ما فعلته بي ! لا أستطيع الحياة معها — صار هذا أمراً لا يطاق ، كما أنني لا أقدر على الحياة بدونها ، لأنها جعلتني عاجزاً عن البقاء من تلقاء نفسي . هذا ما كوتنتي عليه من مدة خمس سنوات متواليات ! جعلت الدنيا مكاناً لا يمكنني الحياة فيه إلا بالشروط التي تملأها . يجب أن أعيش منفرداً ، ولكن في دنيا أخرى غير التي تعيش هي فيها . ولذلك أريد منك أن تضعني في مصحتك . هناك لأستطيع البقاء منفرداً .

(جرس التليفون الداخلي يذق)

رايلي : (في التليفون) : نعم .

(إلى ادوارد) : نعم ، تستطيع البقاء هناك منفرداً .

ادوارد : أعتقد أنك لم تفهم كلمة واحدة مما قلته لك .

رايلي : حلك طي ، يا هستر تشمبرلين : إنني لأدرك الكبير . بملاحظتك ليس غير ، وبتركك تتكلم ما شئت أن تتكلم وأخذ مذكرات بما لم تتحدث به .

ادوارد : حدث ذات مرة أن ذقت أشد الآلام الجسدية وكنت أظن أنه أقى ما يمكن أن يطاق ، بيد أنني أعرف ، الآن ، أن هناك ما هو أفض وأقى يدهشني أن يجد المرء وقتاً يفاجأ فيه : لا يخفى موت الجسد ، ولكن الموت نفسه يرعب . أما موت الروح — أيمكنك أن تعرف ما أفضيه ؟

رايلي : أنهم ما تعنى .

ادوارد : أصبحت عاجزاً عن تصريف أمورى بنفسى . نجيت لأعرض نفسى عليك هذا آخر قرار كان فى استطاعتى القيام به . وهأنذا بين يديك لا يمكننى تحمل أية مسئوليات أخرى .

رايلي : يأتينى كثير من المرضى وهم يعتقدون هذا الاعتقاد نفسه .

ادوارد : وهل لك أن ترسلنى الآن إلى المصحة ؟

رايلي : أما لديك شيء آخر تقوله ؟

ادوارد : وأى شيء غير هذا فى مقدورى الإدلاء به إليك ؟ لم ترغب فى سماع تاريخ طفولتى .

رايلي : هذا لا يهمنى سماعه .

ادوارد : وإذا كان الأمر كذلك ألا يمكنك إرسالى إلى المصحة ؟ لا أستطيع العودة إلى المنزل ثانية . وفى النادى ، لن يسمحوا لى بالاحتفاظ بحجرة مدة تزيد على سبعة أيام ، ولا أجد الشجاعة للذهاب إلى فندق ، فضلاً عن كل هذا فإننى فى حاجة إلى مزيد من الأقصة — وفى مقدورك الاتصال بزوجتى لىكى ترسل إلى حاجاتى : كل ما أحتاج إليه ولكن بطبيعة الحال ، يجب ألا تخبرها بمكانى . هل تبعد المصحة عن هنا كثيراً ؟ .

رايلي : يمكنك القول بأنها تستغرق وقتاً طويلاً . غير أننى قبل أن أعالج مرضاً ، أكون فى حاجة إلى معرفة الكثير عنه ، أكثر مما يستطيع المرض نفسه أن يخبرنى الحقيقة ، أنه غالباً ما يكون مرضاًى عبارة عن أمكنة يجب على أن أرادها وأعرف مجاهلها وخفاياها . والمرض الفرد الذى يقتصر

مرضه عليه وحده ، حالة شاذة . جاءني حديثا مريض تشبه حالته خالك
تمام المشابهة .

(يضط على زر الجرس الموضوع على مكتبه ثلاث مرات)

ينبغي أن ترضى بإجراء شاذ نوعا ما : أو أن أقدمك إلى المريض الآخر .

ادوارد : ماذا تقصد ؟ من هو ذلك المريض الآخر ؟ أعتقد أن هذا يتناقض مع الأصول
المنهية — لن أناقش حالتى أمام مريض آخر

رايلى : على العكس ، هذه هى الطريقة الوحيدة التى يمكن أن تناقش بها . لم تجربنى
بشيء كانت لديك الفرصة للكلام ققلت ما يكفي أن يقتضى بأنك كنت
تحاول تكوين حالتك ، وأنت مستمر فى الحديث ينبغي للمعاش أن يعلم
بملخص قضيته قبل أن يدخل المحكمة .

ادوارد : لى ، على الأقل ، الحرية فى الانصراف . وأنا أنوى أن أنصرف . لقد
صممت على ما أفضله . سأذهب إلى فندق .

رايلى : لم تأت إلى يا مستر تشمبرلين ، إلا لكونك غير حر التصرف . ومن
خصائص عملى أن أعطيكها — أى حريتك . هذا من شئونى

(تدخل الممرضة السكرتيرة لتقدم لافيفا)

هذه هى الممرضة الأخرى .

ادوارد : لافيفا !

لافيفا : ما هذا يا سير هنرى ! قلت إننى آتية لأتحدث إليك فى أمر زوجى ،
ولم أقول إننى مستعدة لمقابلته .

ادوارد : ولم أكن أتوقع الاجتماع بك ، يا لافيفا ، اننى اعتبر هذا خدعة غير
مشرفة .

رايلى : الأمانة قبل الشرف ، يا مستر تشمبرلين . أرجو أن تجلسا كلاكما

يا مستر تشمبرلين ، رغب زوجك فى أن يدخل مصحة ، وهذا أمر يهتك
بطبيعة الحال .

ادوارد : لن أذهب إلى أية مصحة . سأذهب إلى فندق وإني لأطلب منك يا لافيفا أن تتكلمى بإرسال بعض الملابس لى .

لافيفا : إلى أى فندق ؟

ادوارد : لست أدري — أتصد أن أقول ، هذا لا يعينك .

لافيفا : فى هذه الحالة ، يا ادوارد ، لا أظن أن ملابسك تعينى أيضا

(إلى رابلى)

أرى أن ترسله إلى نفس المصحة التى أرسلتنى نفسها إليها إنه فى حاجة إليها أكثر منى .

رابلى : يسرنى أنك رأيته على ذلك الضوء — وقتنا على الأقل ولكنك لم تزرى مصحى إطلاقا ، يا مستر تشمبرلين .

لافيفا : ماذا تعنى ؟ طلبت منك أن ترسأنى إلى المصحة ، فأخذتنى إلى هناك فاذا لم تكن تلك مصحة فما هى إذن..

رابلى : نوع من الفنادق ، استراحة لمن يتصورون أنهم فى حاجة إلى الاستجمام من حياتهم اليومية ، إنهم يعودون منها وقد انتعشت نفوسهم فاذا اعتقدوا أنها مصحة ، فهذا سبب وجيه يمنع إرسالهم إلى مصحة أما من هم فى حاجة إلى مصحى ، فلا يسهل خداعهم

لافيفا : أأنت شيطان ؟ أو مجرد ضحك عملى معتوه ؟

ادوارد : أنا أميل إلى اللقب الثانى مع حذف الصفة (معتوه) أمثلك يذهب إلى مصحة لم أر فى حياتى قط ، أنا ما أقل منك شذوذا عقليا . إنك أقوى من . . . بارجة هذا ما يسوقنى إلى الجنون . إننى أنا الذى أحتاج إلى المصحة — ولكننى لن أذهب إليها .

رابلى : أنت على حق ، يا مستر تشمبرلين ، لست فى حالة تحتاج إلى مصحى ، إنك مريض جداً .

ادوارد : مريض جداً ؟ إذن ، فسأذهب إلى إحدى الضواخى وأبقى فترة المرحن - فى منزلك هناك .

لافيما : هذا لا يوافقك يا ادوارد . أعرف فندقاً في الغابة الجديدة .

ادوارد : لا أحد مثلك ، يا لافيما . ما من شيء إلا وتعرفين شيئاً أفضل منه .

لافيما : إنما هذا لأن عقلي عملي أكثر من عقلك ، يا ادوارد وإنك تعلم ذلك حق العلم .

ادوارد : ما عملي به إلا لأنك قلته لي مراراً وتكراراً . كم أود أن أراك تملكين بيانات استمارة ضريبة الدخل !

لافيما : لا تكن أحق يا ادوارد عندما أقل « عملي » فإنما أفصد أن يكون عملي في الأمور الهامة .

رايلي : أسمعان لي بمقاطعة هذه المناقشة الممتعة ؟ أقول إن كلا منكما مريض جداً هناك عدة أعراض تحدث معاً ، وإلى درجة ملحوظة ، تؤهل المريض لدخول مصحى ، وأحد هذه الأعراض هو العقل الأمين . هذا أحد أسباب مرضهم .

لافيما : لا يوجد من يقول إن زوجي ذو عقل أمين .

ادوارد : ولن أقول هكذا ، بأمانة ، عنك يا لافيما .

رايلي : أهنيء كلا منكما على قوة ملاحظته . وإن فهم كل منكما زميله يمثل هذا العطف لا يؤهلكما إلى تقدير ما سأفعله لكما . إن أتعب نفسي مع خداع عام أو مع غبي ساذج : فأمثالكما من مرضى يخدعون أنفسهم ، يجهدون أنفسهم ويستنفدون قواهم في الخداع ، ولكن دون جدوى . إدعى كل منكما أنه يستشيرني ، وكل منكما حاول أن يؤمنى بأعراض مرضه ، ويصف لنفسه العلاج . بيد أنكما ، ما إن وضعنا نفسيكما بين يدي ، حتى استسلمتا لدرجة أكثر مما كنتما تقصدان . وهذه نتيجة محاولة الكذب على .

لافيما : لم آت إلى هنا لكي أهان .

رايلي : لقد جئت إلى المكان الذي ليس لكلمة (إهانة) فيه أى معنى . ولا بد أن تعلمي هذا . وكل ما أخبرتك به — كلاكما — كان حقيقياً

بما فيه الكفاية : لقد وصفنا مشاعركا — أو بعضها منها — بعد حذف الحقائق الهامة . ولناخذ حالة زوجك أولا .

(إلى ادوارد)

كنت تكذب على عندما أخفيت علاقتك بمس كوبلستون .

ادوارد : هذه وحشية منك ! لم تكن زوجتي على علم بهذا الأمر .

لايفيا : الحقيقة يا أدوارد ! أنني حق وإن عمت عن هذا الموضوع ، فإن هناك كثيرا من الناس أخبروني به ولا أظن أن أحدا لم يعلم به .

رايلي : الحقيقة أنه يوجد شخص لا يعلم به . ولكنك ، يامسر تشمبرلين حاولت أن تحمليني على الاعتقاد بأن هذا الاكتشاف قد سبب لك ما تسمينه إنهارا عصبيا .

لايفيا : ولكن هذا صحيح ! كنت طرحة الفراش تماما ، رغم أنني شفيت بعض الشفاء .

رايلي : يقينا ، كنت طرحة الفراش تماما وبالطبع شفيت بعض الشيء . غير أنك لم تذكرى أن سبب ما أصابك هو عدم إخلاص عشيقك — الذى ، لأول مرة فى حياته ، تحول فجأة ووقع فى غرام فتاة يحق لك أن تغارى منها : حقيقة ، يا لايفيا ! هذا ! اكتشاف لذيذ . يبدو أنك كنت ناجحة فى إخفاء عشقك أكثر منى . وإننى لفى حيرة لعدم معرفتى من هو ذلك العاشق الدلل .

لايفيا : حسنا ، أخبره به إذا شئت .

رايلي : شاب يدعى يتر .

ادوارد : يتر ؟ يتر من ؟

رايلي : مستر يتر كويلب ، وكان زائرا كثيرا التردد على منزلك :

ادوارد : يير كويلب ، يتر كويلب ! حقيقة يا لايفيا ، أهتاك على هذا الاختيار . لقد اخترت آخر من أشبه فيه . وبعد ذلك يأتينى ويسر إلى علاقته بسيليا ! لم أجمع فى حياتى شيئا مضحكا تماما كهذا : إنه خير نكتة حدثت

في العالم كله .

لافيفا : لم أعبد فيك مثل روح التسامح هذه من قبل .

رايلي : هذه أول الأعراض الناجحة .

لافيفا : كيف تسنى لك أن تعرف كل هذا ؟

رايلي : هذا ما لا يمكن إخبارك به . لي طرق الخاصة بلج المعلومات عن مرضى

لا يجب أن تطلبني أن أبوح به — هذا سر المهنة ، أو إن شئت فسميه آداب المهنة .

لافيفا : لم ألاحظ عليك كثيرا من آداب المهنة اليوم .

رايلي : هذه نقطة أحسنت ملاحظتها . ولكن إسبحي لي بأن أبدى ملاحظتي ،

بأن فضح سر كل منكم للآخر لم يكن مما أسر به إلى أحديكما . فهذه المعلومات التي تبادلناها جاءتني من مصادر خارجية عندما جئتي منذ شهرين ، يا مسز تشمبرلين ، لم أقتنع بتعليك لأعراض الإجهاد العاطفي الذي كان باديا وقتذاك ، ولذا بدأت أستفسر وأتعري عنك .

ادوارد : منذ شهرين بدأ انهيارك العصبي فكيف لم ألاحظه ؟

لافيفا : لم تلاحظ شيئا ، لأنك لم تهتم بملاحظتي .

رايلي : والآن أود أن أوضح لكل منكما ، كم من الأشياء مشترك بينكما : الحقيقة

أنني أعتبر أن كلامكما مناسب للآخر بطريقة شاذة . عندما ظننت يامستر

تشمبرلين أن زوجتك هجرتك اكتشفت في الوقت نفسه مدهشك وأفرعك

إنك في الحقيقة لاتحب مس كويستون ...

لافيفا : لم يحب زوجي أحدا قط .

رايلي : ولم يظهر أي استعداد للقيام بأقل تضحية على حسابها . وهذا ماخرج كبرياءك

كان يلدلك أن تفكر في نفسك أنك عاشق متم ولهان تتأجج في قلبه

نار الحب . ثم أدركت ، ماقالته زوجتك الآن من أنه لم ينسق لك أن

وقعت في غرام أحد قط ، وهذا جعلك تبتك في مقدرتك على الحب فيعبرد

للشك في عدم القدرة على الحب يلبيل أفكار نوع خاص من الرجال ، ويزعزع

تقديرهم لأنفسهم ، كما يفعل الخوف من العجز عند رجال أقل فهمًا لطبيعتهم .

لايفيا : إنك بارد القلب يا ادوارد .

رايلي :

هذا ما تصرحين به يا هـسز تشمبرلين . ولتتحول الآن إلى جانبك في هذه الدعوى . عندما اكتشفت أن صديقك الشاب (ولو أنك كنت تعرفين في قرارة نفسك أنه لا يجبك ، وكان يحز في فؤادك عليك بأنك أجبرته على ذلك الموقف) أقول عندما اكتشفت أن صديقك الشاب قد وقع ضلًا في غرام هـس كوباستون ، ظلمت بعض الوقت ، وهذا أمر لا أشك فيه ، لاتعترفين بذلك الغرام ، ولو أنك ربما علمت به قبل أن يعلم هو به . فظاهرت أمام نفسك ، أطول مدة كان في وسعك التظاهر فيها ، بأنه يهدف إلى مركز اجتماعي أرقى من شرف كونه عشيقًا لك . ولما كان عليك أن تواجه الحقيقة السافرة من أن شاعره نحوها كانت تختلف عن أى شعور أمكنك أن تشير به فيه — كان ذلك صدمة لك . كنت شديدة الرغبة في أن تجدى من يهواك ، فعرفت أنه لا أحد قد أحبك فبدأت تخشين ألا يكون في استطاعة أى فرد أن يهواك .

ادوارد : بدأت أشعر بالرثاء لحلاك ، يا لايفيا . تعلمين أنك غير جديرة بأن يهواك أى إنسان ، ولم أعرف سببًا لهذا . ظننت أنني اللذنب في هذا .

رايلي : والآن ، آمل في أن تبدأ بالشعور بأنكما تشتركان في كثير من الأمور العزلة نفسها . رجل يرى نفسه غير قادر على الحب ، وسيدة ترى ألا أحد يمكن أن يحبها .

لايفيا : يبدو أن هذه الأمور المشتركة بيننا كافية لأن يمت كل منا الآخر .

رايلي : كلا ، بل يجب أن تتطرى إليها كثافة تربط أحدكما بالآخر وأنتما لا تزالان

في حالة الشك في أنفسكما فستطيعين أن تقولى دائماً : « ليس بوسعنا أن نحبه أية امرأة » كما يمكنك أن تقول في كل وقت : « ليس في مقدور أى رجل أن يحبنا » . فليلق كل منكما على الآخر تبعة أخطائه ، وبهذا تتجنبان فهم أحدكما زيله — والآن يجب عليكما أن تغيرا مقترحاتكما وتضعما كل شيء في موضعه الصحيح .

لايفيا : وهل هذا ممكن ؟

رايلي : لو أرسلت كلا منكما إلى المصحّة ، في الحالة التي جئتاني عليها — لكنت
كارثة فوق ما تصوران . كنّا تظنان هناك وفي تفسيركما الأدراّن التي
حضرتما بها : وهى شيخ الطالب المستمرة ولا شيء غير الطالب . فريسة
لشياطين كثرة تلك الطالب عندما تقعان في براثنهم .

لا فيفا : وماذا تفعل إذن ، إذا كنّا لا نستطيع السير أماما ولا خلفا ؟ ماذا يمكننا
أن نفعل ، يا إدوارد ؟

رايلي : لقد أجبت بنفسك على سؤالك ، ولو أنك لا تعرفين معنى ما نظقت به .

إدوارد : يجب أن نحصل على خير ما يمكننا من عمل سيء ، يا لافيفا هذا ما يعنيه .

رايلي : إذا وجدت خير ما يمكن من عمل سيء ، يا مستر تشمبرلين ، فهذا جل

ما يتناهى كل فرد منا ما عدا القديسين طبعاً — كأولئك الذين

يذهبون إلى المصحات — ستشئ هذه العبارة ، وفي نسيانها تغيير الأحوال

لا فيفا : يوجد ذلك الفندق بالغابة الجديدة ، يا إدوارد ، إذا كنت تريد أن

تذهب إليه . وصاحبه الذى اشتراه حديثاً ، صديق الكسندر . فى ومعنى

الذهاب معك ثم أتركك هناك إذا كنت ترغب فى أن تبقى وحدك .:-

إدوارد : ولكنى لا أستطيع السفر ! لدى قضية يوم الاثنين القادم .

لا فيفا : إذن قانزل فى ناديك .

إدوارد : كلا ، لن يسمحوا لى بالبقاء هناك . يجب أن أغادره غدا ولكن كيف

تسنى لك أن تعرفى أننى أعيش فى النادى ؟

لا فيفا : الحق ، يا إدوارد ! إننى أشعر ببعض التبعات كنت على وشك أن أترك

لك بعض الأقصّة هناك .

إدوارد : يلوح لى أن فى استطاعتى الذهاب إلى منزلى .

لا فيفا : إذن ، فلتنقسم سيارة أجرة معا ، ونكن اقتصاديين ، أتريد يا إدوارد ،

أن تسأله شيئا قبل انصرافنا ؟

إدوارد : نعم . ولكن يصعب على التصريح به .

لافيقا : غير أنني أود أن تصرح به . فعلى الأقل سيكون هناك شيء أريد أن تسأله عنه .

إدوارد : إنه عن مستقبل . . . الآخرين . لا أود أن أبني منزلي على أنقاض بيوت غيري .

لافيقا : بالضبط . كما أن لي سؤالاً أيضاً . أنت الذي أرسلت البرقيتين ياسير هنري؟

رايلي : أظن أنني سأجيب على سؤال زوجك

(يخاطب إدوارد)

ليس واجبك أن تتق ضميرك ، وإنما أن تتعلم كيف تضع الأحوال عن ضميرك ؛ لست مسؤولاً عن مستقبل غيرك

لافيقا : أظنك أجبت عن سؤالى أيضاً . عليهم أن يخبروني بأنفسهم أنهم اتخذوا قرارهم

إدوارد : ألدنك شيء آخر تود أن نخبرنا به ، ياسير هنري ؟

رايلي : كلا . ليس في هذا الموضوع .

(يخرج إدوارد دفتر شيكاته ، ويرفع رايلي يده)

مترسل لك سكرتيرتي قائمة الحساب إذهبا بسلام وحاولا فنى مشا كلـكما بكل ما في وسعكما

(يخرج إدوارد ولافيقا)

(يذهب رايلي إلى مقعد ويستلقى عليه . جرس التليفون الداخلى يذق ، فينهض ليرد عليه)

رايلي : نعم . . . نعم ؟ نعم . أدخلى .

(تدخل جوليا من باب جانبي)

إنها تنتظر في الدور الأرضى .

جوليا : أعلم هذا يا هنري . أنا التي جئت بها إلى هنا .

رايلي : هل أخبرتها بأنك ستقابليني أولا ؟

جوليا : لا ، بالطبع . تركتها عند الباب وانصرفت في سيارة الأجرة ، حتى عرجت
بي عند قارعة الطريق ، ثم انتظرت برهة ، وتسلفت من الطريق الخلفي
وقد جئت لأخبرك بأنني على يقين من أنها على استعداد للبت في
موضوعها .

رايلي : أكانت مترددة ؟ لهذا السبب جئت بها ؟

جوليا : كلا ، لم تكن مترددة إطلاقا ، وإنما كانت متخوفة فقط ، لا تصدق
أنك ستتناول موضوعها جديا .

رايلي : هذا أمر شائع الحدوث .

جوليا : أو أنها تستحق أن تتناول مشكلتها بجد .

رايلي : هذا أكثر الليول شيوعا .

جوليا : إنهض يا هنري ، لست متعبا بهذه الدرجة ، سأنتظر في الحجرة المجاورة
ثم أعود بعد انصرافها .

رايلي : نعم بعد انصرافها .

جوليا : هل سيكون الكسندر هنا ؟

رايلي : نعم سيكون هنا .

(تخرج جوليا من باب جانبي)

(يضغط رايلي على زر جرس)

تدخل المريضة السكرتيرة

(ومعها سيليا)

رايلي : مس سيليا كوبلستون ؟ .. ألا تجلسين ؟ أعتقد أنك صديقة . مس
شا تلتويت .

سيليا : نعم ، إنها جوليا .. مس شا تلتويت ، التي نصحتني بالهوى إليك ولكن
خيل إلى أنني التقيت بك مرة ، في مكان ما أليس كذلك ؟ طبعاً ؟ هذا
أكيد ، غير أنني لا أتذكر ..

درايلى : لست بحاجة إلى معرفة أى شيء ، كنت موجودا فى جلسة صداقة مع
مىز شاتلويت .

ميليا : هذا يحيرنى أكثر وأكثر ، ومع ذلك فلا أريد إضاعة وقتك ، وأخشى
أن تظن أننى أعمل على ضياعه بطريقة ما ، أعتقد أن أغلب من يأتون
إليك يكونون مرضى ، واضعئ للرض ، أو فى مقدورهم ذكر السبب فى
جئهم إليك ، أما أنا فليست كذلك ، بل أتيت بأسا ، ولن يضيرنى أن
أمرتنى بالانصراف ثانية .

درايلى : يبدأ أكثر مرضاى ، يامس كوبلستون ، باخبارى عن حالتهم وما أفضله
إزاءها إنهم يكونون على يقين من أنهم مصابون بانتهار عصبي على حد
تعبيرهم ويلقون تبعه ذلك على غيرهم .

ميليا : أما أنا فلا ألوم غير نفسى .

درايلى : بعد ذلك ، تكون مقدمة علاجى أن أحاول إقناعهم بخطئهم فى نوع
المرض وأبين لهم أنه ليس ممتعا كما كانوا يتصورون . وعندما أصل إلى
هذا الحد ، أبدأ بعمل شيء ما .

ميليا : لا يمكننى الادعاء بأن متاعبى ممتعة ، ولن أبدأ على هذا النحو . أشعر
بصحة جيدة ، وأستطيع أن أحيأ حياة إيجابية — إذا كان لدى ما أشتغل
من أجله ولا أتصور أتى مضطهدة ، ولا أسمع أية أصوات وليست واهمة
إلا إذا كانت دنىأ التى أعيشها كلها فى أوهام ! ولكن ، ألا يحذر بى
أولا وقبل كل شيء أن أخبرك بظروفى ؟ نسيت أنك لا تعرف شيئا
عنى ، ولا كيف مضيت هذه الأسابيع الأخيرة . بل سلت بأن
لا حاجة بى إلى ذكر أى شيء عن نفسى .

درايلى : أعرف عنك ما يمكننى حتى الآن ، حاولى أولا أن تصفى لى حالة عقلك
وفكرك الحاضر .

ميليا : هناك شيئا لا أفهم لهما تفسيرا ، قد تعبتهما من الأعراض . ولكن يجب
أن أخبرك أولا أتى أود أن أعتقد أن هناك ما أشكو منه — لأنه إن
لم يكن هناك شيء فلا بد أن يكون بالدنيا خلل ما ، أو على الأقل

شئ يختلف عما يظهر عليها — وهذا أشد إزعاجا ! ! سيكون هذا فظيحا ، لذلك أفضل أن أشكو من شئ ما ، يمكن علاجه . سأفعل كل ما تأمرني بفعله حتى أعود إلى حالتي الطبيعية .

رايلي : ينبغي لنا أن نبحث عما بك قبل تناول الحالة الطبيعية ، قلت إن هناك شيئين ، فما أولهما ؟ .

سيليا : احساس بالعزلة . ولكن يبدو أن هذا سطحي . ولست أعنى أنه حدث لي كارثة : ولو أنه في الواقع قد حدث . لم تكن نتيجة وهم بالطريقة العادية ، أو تقلبات من الدهر . وبطبيعة الحال هذا أمر يحدث دائما لجميع صنوف الناس ، ثم يتقبلون عليه ، بطريقة ما ويسبرون بعد ذلك في حياتهم . كلا ، لم يحدث لي هذا ، بل ما حدث لي جعلني أشعر بالعزلة دائما . وأن الانسان في عزلة مستمرة . ليس ذلك بسبب انقطاع علاقة ، أو اكتشاف أن تلك العلاقة لم تكن موجودة — ولكن التأمل والتفكير في علاقتي بكل فرد — أنهمت — لم يعد يبدو أن هناك ما يدعو المرء إلى التحدث مع غيره ! .

رايلي : وماذا عن والديك ؟

سيليا : إنهما يعيشان في الريف ، وليس في وسعهما الآن استئجار مكان بالمدينة و كل ما يستطيعانه هو القيام بنفقات الحياة هناك ، وقد ظلت الأسرة بذلك البيت مدة طويلة ، ولذلك لن يتركوه .

رايلي : وأنت تعيشين في لندن ؟

سيليا : أسكن في شقة أتناسم بإيجارها مع ابنة عمي ، غير أنها الآن في بلاد أجنبية وترغب عائلتي في أن أسافر إلى الريف وأعيش معهم هناك ، ولكني لا أستطيع الحياة معهم .

رايلي : إذن فأنت لا تريدين رؤية أى فرد ؟

سيليا : لا .. ليس لأنى أريد العزلة ، ولكن لأن كل أمرى في عزلة أو هكذا يبدو لي . يحدثون جلبة ويظنون أنهم إنما يحدث ، بعضهم بعضا ،

وَيَتَمَلَقُونَ وَيَزْعَمُونَ أَنَّ كَلَامَهُمْ يَفْهَمُ الْآخَرَ وَأَتَى لَعْلَى يَقِينٍ مِنْ أَنْ أَحَدَهُمْ لَا يَفْهَمُ شَيْئًا عَنْ غَيْرِهِ فَهَلْ هَذَا وَهْمٌ؟

رايلي : الوهم شيء نعوذ منه . هناك حالات عقل أخرى نظنها وهما ولكننا نضطر إلى قبولها ونبدأ منها . وما هو العرض الثاني؟

ميليا : هذا غريب . ويبدو مضحكا — ولكن اللفظ الوحيد الذي أستطيع أن أعبر به عن معناه هو الإحساس بالخطيئة .

رايلي : أتشكك من الإحساس بالخطيئة ياس كوابستون؟ هذا غريب كل الغرابة .
ميليا : لاح لي أن هذا شاذ ، غير طبيعي .

رايلي : سنبحث الآن عما يكون طبيعيا لك ، قبل أن نستعمل المصطلح « شاذاً وغير طبيعي » فسرى لي ماذا تعنين بالإحساس بالخطيئة؟

ميليا : من الأسهل أن أفسر لك ما لا أعنيه . ولا أعني الخطيئة بمعناها المألوف؟
رايلي : وما هو معناها المألوف حسب رأيك؟

ميليا : حسنا ، ... أظن أن يعرف المرء عن السلوك الأخلاقي — لا أحس بانحراف عن السلوك الخلق القويم . أليس في الحقيقة أن من نحسبهم منحرفين خلقيا ، هم من نقول إنهم مجردون عن الإحساس الخلق ،؟ لم ألاحظ إطلاقا أن الانحراف الخلق مصحوب بالإحساس بالخطيئة . أو على الأقل لم أعهد مثل هذا الأمر . أعتقد أنه من الضروري أن تضر غيرك وأنت على علم بأنك تضره . لم أسبب لها ضررا . لم آخذ منها شيئا — أي شيء كانت تريده ربما كنت حمقا ، ولكن لا يهمني أن أكون حمقا .
رايلي : وما رأي أسرتك؟

ميليا : ربيت تربية تقليدية للغاية — تعلمت ألا أثق في الخطيئة . لا أقصد أن مربى ذكرها على الإطلاق! بل أي خطأ . من حيث وجهة نظرنا ، كان شيئا شكليا ، أو كان نفسانيا . ولطالما أدى الفعل السيء شكلا إلى كارثة لأن من نعرفهم يستهجنونه . وأنا شخصا لا أكرث بالشكليات ،

أو القدر العقلية ، فإما أن تكون سيء الشكل وتكف عن الإهتمام ،
أو تهتم وتكون ذاعقد .

رايلي : إذن فأنت تعتقدين أن لديك ما تسمينه « عقدة » ؟

سيليا : ولكن لاحلى أن كل شيء على ما يرام ، في ذلك الوقت ؟ كنت أفكر
في الأمر وأقلبه في ذهني المرة بعد المرة ، وهأنذا أرى الآن ، أنه كان
خطأ ، يد أنني لا أفهم لماذا تجعل الأخطاء المرء يشعر بالخطيئة ! ومع
هذا ، فلست أجد كلمة أخرى تؤدي إلى هذا المعنى . لا بد أنه نوع من
الهلذان ، غير أنني أخشى ، في الوقت نفسه أنه حقيقى أكثر من أى شيء
كنت أعتقد فيه .

رايلي : وما هذا الشيء الحقيقى أكثر من كل شيء كنت تعتقدين فيه ؟

سيليا : ليس هو الإحساس بشيء فعلته قد أتهرب منه ، أو شيء فى قد آنخلص
منه — بل الإحساس بالفراغ ، بالفشل حيال إنسان ، أو شيء خارج
نفسى . وأشعر أنه يجب على . . . إصلاحه — أهذه هى الكلمة
الصحيحة ؟ أفى مكنتك علاج مريضة عقلها على هذه الحال ؟

رايلي : ما هو ظنك بعلاقتك بهذا الرجل ؟

سيليا : لقد خمنت بالصواب ، أليس كذلك ، ؟ هذه براعة منك . لا ، ربما
أقلت لسانى فأوضحه . لاحتاجة بك لأن تعرف شيئاً ، أم هل ترى ذلك
لازماً ؟

رايلي : كلا .

سيليا : ربما لم أكن غير نموذجية .

رايلي : هناك عدة نماذج متباينة . بعضها أندر من الآخر .

سيليا : يخيل إلى أننى كنت أعطيه كثيراً ! وكذلك هو لى — وبدأ أن العطاء
والأخذ كانا صحيحين . ليس بمصطلحات حساب الصالح للأشخاص الذين
كنا عليهم ، بل الأشخاص الجدد « نحن » لو كان فى مقدورى الإحساس
بما كنت أحس به وقتذاك ، فإنه يبدو صحيحا ، حتى فى هذه اللحظة .

بعد ذلك اتضح لى أننا لم نكن نوى غريبن ، وأنه لم يكن هناك أخذ ولا عطاء ، بل كان كل منا يستخدم الآخر لأغراض خاصة . هذا فظيع .
 أيمكننا أن نعشق شيئاً وليد خيالنا ؟؟ ألسنا فى الواقع جميعا غير أهل لأن نحب أو نحب ؟ إذن فالفرد منا فى عزلة ، وإذا كان الفرد فى عزلة ، فالعاشق والمعشوق متساويان فى أن كلا منهما غير حقيقى ، ومن تتابعه الأحلام لا تراوده غير أحلامه نفسها .

رايلى : وكيف يبدو هذا الرجل فى ناظره ؟

ميليا : يبدو كطفل أخذ يتجول فى غابة ياحب مع زميل خيالى ، ثم أفاق فجأة ف اكتشف أنه طفل ضل طريقه فى غابة وبود العودة إلى منزله .

رايلى : قد يكون العطف حلا لمعرفة طريقك خارج الغابة .

ميليا : حتى إذا وجدت طريق خارج الغابة فإنه ستبقى فى مخيلتى ذكريات لا يمكن التعمى فيها عن الكنز الذى ذهبت أبحث عنه فى الغابة فلم أعر عليه قط ، والذى لم يكن هناك ، وربما لم يكن فى أى مكان ، ولكن إذا لم يكن فى أى مكان فلماذا أشعر بالإثم فى عدم العثور عليه ؟ .

رايلى : قد يكون التجرد من الأوهام وهما إذا عشنا فيه .

ميليا : لن أجادل ليست المسألة أننى أخشى أن ياحقنى الأذى ثانية : فلا شيء بعد ذلك يمكن أن يؤذى أو يشقى ، مرت فى لحظات ظننت فيها أن الشعور بالعبطة شعور حقيقى ، برغم أن من أحسوا به لم يكونوا هم أنفسهم حقيقيين لأن ما حدث مرفى الذاكرة كحل يتهيج فيه الراء بشدة الحب على الروح ، إنه ذبذبة فرح مجرد عن الرغبة ، إذ تتم الرغبة فى بهجة الحب . إنها حالة لا يعرفها الإنسان فى يقظته . ولكن ماذا أحببت ، أو من أحببت ، أو أى شيء فى كان يحب ، فهذا ما لا أعله . وإذا لم يكن هناك معنى لكل هذا ، فأنا أريد أن أشقى من طلب شىء ليس بوسعى العثور عليه ، ومن عار عدم العثور عليه . أستطيع شفاؤى ؟

رايلى : فى الإمكان شفاء هذه الحالة ، ولكن نوع العلاج يجب أن يكون من

اختيارك أنت : لا أستطيع اختياره لك ، إذا كان هذا ما تريغه ،
 ففي إمكانى إقناعك بالحالة الإنسانية ، الحالة التي نجح في العودة إليها بعض
 الذين وصلوا إلى ما وصلت إليه قد يتذكرون الرؤيا التي مرت بهم ،
 ولكنهم يكفون عن الندم عليها ، يلتزمون السير على النظام المألوف ،
 ويتعلمون اجتذاب القمادى فى الآمال ، ويصبحون قادرين على احتمال
 أنفسهم واحتمال غيرهم ، يعطون ويأخذون ، بالطرق العادية ، لا يشكون
 ولا يتذمرون ، يفتنون بالصباح الذى يفرق بينهم ، وبالمساء الذى يجمع
 بين شخصين يعرف كل منهما أنه لا يفهمه. به ، فهى لها حديثا عابرا
 بجانب ما يحسان به من فورة ، فينجبان أطفالا لا يفهمونهم ولن يفهموهم .

سيليا : أهذه خير حياة ؟

رايلى : إنها حياة طيبة ، ولو أنك لن تعرفى لذتها حتى تصلى إلى النهاية ولن
 تحتاجى إلى شىء آخر ، وستكون الحياة الأخرى أشبه بكتاب قرأته
 مرة وضاع منك . فى دنيا الجنون والعنف والعباء والجشع . . . يشعر
 المرء بلذة الحياة .

سيليا : أعرف أنه يجب على أن أقبّل هذه الحياة لو قدر لى أن أناها . ولكنها
 تسبب لى برودا ، ربما كان أحد أعراض مرضى ، يد أنى أشعر أنها نوع
 من الاستسلام — كلا ، ليست استسلاما — إنها أشبه ما يكون بالحياة .
 ترى أنى أعتقد أنه تراءى أسمى شىء حقيقة ولو أنى أعرف ما هو .
 لا أريد أن أنساه بل يلد لى أن أعيش فيه ، فى مكنتى الاستغناء عن كل
 شىء وأبني حياتى من أى شىء ، إذا استطعت التمتع به . الواقع أنى
 أعتقد أن محاولة الحياة مع أى فرد خيانة من جانبى ، لم أفلح فى منح أى
 فرد نوعا من الحب اللازم لتلك الحياة — والذى أود أن يكون فى
 مقدورى — ، وأخشى أن يكون هذا أشبه بالتهور ، أو مجرد عجز عن
 المقاومة . . . ومع هذا ، فإن لم يكن هناك وسيلة أخرى . . . فليس لى
 إلا الشهور باليأس .

رايلي : هناك وسيلة أخرى إن كانت لديك شجاعة . لقد أمكنتني شرح الأولى بمصطلحات مألوفة لأنك تفهمينها كما تفهمها نحن جميعا ، ورأيها كما نراها كلنا ممثلة في حياة من حولنا . أما الثانية فقير مرفوفة ، ولذلك تحتاج إلى الثقة — الثقة الصادرة عن اليأس ، ولا يمكن وصف المصير فيها ، ولن تعرفي عنها غير القليل ، إلى أن تبليغي نهايتها . مترحاتين معصوبة العينين . ولكن الطريق مستوئ إلى الحصول على ما تبحثين عنه في المكان غير المنشود .

سيليا : يبدو لي أن هذا أشبه بما أرغب فيه . وماذا على أن أفعل ؟

رايلي : أى طريقة تختارينها توضح لك واجبك فيها .

سيليا : وأيهما خير من الأخرى ؟

رايلي : ليست إحداها خير من الأخرى . كلتاها ضرورية ، كما أنه من الضروري الاختيار بينهما .

سيليا : إذن أختار الثانية .

رايلي : إنها رحلة مليئة بالأهوال .

سيليا : لست خائفة بل مسرورة . أعتقد أنها طريق موحشة .

رايلي : ليست إحداها موحشة أكثر من الأخرى . غير أن من يختارون الثانية ينسون عزلتهم . لن تنسى عزلك . فكل طريق تعنى العزلة — والزمانة . وكلتاها تتجنب وحشة العزلة في دنيا أوهاام الخيلة . فتبدل الذكريات والرغبات .

سيليا : تلك هي جهنم ، التي كنت أعيش فيها .

رايلي : لن تكون جهنم إلا إذا صرت عاجزة عن كل شيء آخر ، وآلآن هل أطمأنت نفسك ؟

سيليا : أرغب في وسيلتك الثانية . فماذا أفعل إذن ؟

رايلي : تذهبين إلى المصحة .

سيليا : ياله من تحول مفاجئ ! أعرف أنا ما كانوا في مصحتك وعادوا منها .
لا أقصد أن أقول إنهم لم يجدوا منها فائدة كبرى — وهذا سبب عجيب
إليك . ولكنهم عادوا . . . أغنى ملايين . . . للحياة اليومية .

رايلي : هذا صحيح . غير أن الأصدقاء الذين تحدّثين عنهم لم يذهبوا إلى تلك
المصحة . أنا . أنا أجيد إختيار من أرسلهم هناك : فالذين يذهبون إليها
لا يعودون كما فعل هؤلاء .

سيليا : يلوح لي من حديثك ، أنها أشبه بالمتعل . ولكنهم لن يبقوا فيها جميعا !
أعنى أنهم لو ظلوا بها لضقت بهم .

رايلي : لا يذهب إليها الكثيرون . ولكني قلت أنهم لا يعودون بالحال التي عاد
بها أصدقاؤك . ولم أقل أنهم بقوا هناك .

سيليا : وماذا يكون مصيرهم ؟

رايلي : تبعا لما يروقه ، يأمس كوبلستون . لأشياء يفرض عليهم . بعضهم يعود
في حال طبيعته ، ولا أحد منهم يخفى ، يحيون حياة النشاط في هذه
الدنيا ، غالبا .

سيليا : متى سترسلني إلى هناك ؟

رايلي : متى ستكونين على استعداد للذهاب إلى هناك ؟

سيليا : الساعة التاسعة من هذا المساء .

رايلي : عودي إلى منزلك ، إذن ، وتجهزي . هذا هو العنوان كي تعطيه أصدقاؤك .

(يكتب على قطعة من الورق)

يحسن أن تخبري أسرتك في الحال . سأبعث إليك سيارة في الساعة التاسعة .

سيليا : وماذا يلزم أن آخذه معي ؟

رايلي : لا شيء . منمذك بكل ما تحتاجين إليه ، ولن تحتاجي إلى ثياب
في المصحة .

سيليا : لست أدري ما أنا فاعلة ، ولا السبب في قلبي لا شيء غير هذا يمكنني

عمله . هذا هو السبب الوحيد .

رايلي : إنه خير سبب .

سيليا : يد أنى أعرف أن هذا كان قرارى أنا . يجب أن أخبرك بهذا ..
مذرة ... هل لى أن أسأل كم الاجر ؟

رايلي : أخبرت سكرتيرتى بأن ليس هناك أى أجر .

سيليا : ولكن ...

رايلي : لا أجر عن حالة أشبه بعائلتك .

(يضغط على زر جرس)

سيليا : كنت طيأً ، مى أيا طية .

رايلي : إنصرفى بسلام يا ابنتى . اعملى على خلاصك بكل جد . (تأتى للمرضة .
السكرتيرة عند الباب . تخرج سيليا . رايلي يدير قرص التليفون الداخلى) .

رايلي : (فى التليفون) .

اتهى الأمر . يمكنك المجيء الآن .

(تدخل جوليا من باب جانبي)

رايلي : ستذهب تلك الفتاة إلى مسافة بعيدة .

جوليا : بعيدة جداً ، على ما أظن . لست بحاجة أن تخبرنى بهذا . فإنى أعلمه .
منذ البدء .

رايلي : إن ما يشغل بالى ، هما الآخران .

جوليا : ما هذا المراء . يا هنرى . سأراقبهما .

رايلي : لتعديهما من جديد : وما الذى يدعوها إلى العودة ثانية ؟ هل هو الطعام .
القديم اللعين فى عزن الطعام ، أم الأفكار القديمة المتفنتة فى ذهنيهما ؟
كل منهما لا يستطيع إخفاء وضاعته عن نفسه ، لأن الآخر يلمسها . ليس ..
العلم بالحياة للتبادة . وإنما العلم بأن الآخر يفهم الباعث عليها أمام مرآة .
تعكس صورة التروور . لقد تحملت خطراً كبيراً .

- جوليا : يجب أن تتحمل الأخطار دائما . هذا نصينا . وبما أنك تسأل عن قرارى فأى بديل له يمكن أن تقترح ؟
- رايلى : لا شيء .
- جوليا : حسنا ، إذن . يجب أن تتحمل الخطر . كل ما كان يمكننا فعله هو أن نعطيها فرصة . والآن وقد تعريا من جميع ثيابهما ورجعا إلى نفسيهما فإن في وسعهما الاختيار : — أن يرتديا ما يناسبهما من الثياب أو يهرولا في أفنعة جديدة . لقد منعا ، لأول مرة مكانا يبدآن منه وبالطبع في استطاعتهما أن يقتل كل منهما الآخر ! ولكنى لا أظلمهما يفعلان هذا . سنتنظر ونرى ما يكون . إن التفكير في موضوع سيليا هو الذى يشغل بالى .
- رايلى : التفكير في سيليا ؟
- جوليا : نعم في سيليا
- رايلى : غير أننى عندما قلت الآن أنها متذهب مسافة بعيدة . واقعت على قولى .
- جوليا : نعم ، مترحل إلى مسافة بعيدة ، وإنا نعرف إلى أين هى ذاهبة ، ولكن ماذا نعرف عن أهوال الرحلة ؟ لا نعرف كلانا ، الطريقة التى يتحول بها الانسان إلى شخص دمث الأخلاق : ماذا نعرف عن نوع المتاعب التى يتعرض لها في طريق الهداية .
- رايلى : هل ستفرع عند ظهور الأشباح لأول مرة ؟
- جوليا : بالاختصار ، إنك لا تفهم معنى البراءة ، ياهزى . لن يذعرها شيء ، ولن تعرف قط أنه يوجد ما نخاف منه . إنها فتاة متواضعة ومطبعة إلى أقصى درجات الطاعة ، ستمر من بين تلال من التأنيب ووديان من السخريّة ، كما لو كانت صبيّا كلفتها مهمة ، فيقوم بها في لهفة وصبر . ومع هذا فلا بد لها من أن تقاسى .

رايلي : عندما أبدى تقى فى شيء ، تيرين الشكوك فيه ، وعندما اتخوف أمرا . ،
لا ترين سيدا لعدم الثقة .

جوليا : هذه احدى طرق فائدنى لك . يجب أن تشكرنى على هذا .

رايلي : وعندما أقول لشخص مثها : « اعملى على خلاصك فى جد ونشاط » ،
لا أفهم معنى قولى هذا .

جوليا : اقنع باختصاصاتك — ولكن ، كم من الزمن ستركنا ألكسندر
فى انتظاره .

رايلي : لابد أن يكون هناك الآن . سأحدث إلى مس باراواى .

(يمسك بالتليفون الداخلى)

عندما يصل مستر جيبس ، يا مس باراواى حسنا جدا .

(إلى جوليا)

إنه فى طريقه إلى أعلى السلم .

(فى التليفون)

يمكنك أن تحضرى لنا الصينية الآن يا مس باراواى .

« يدخل الكسندر »

ألكسندر : حسنا . حسنا جدا ! إلام وصلنا ؟

جوليا : كل شيء حسب الخطة الموضوعه .

ألكسندر : وماذا اختار مستر ومستر شميرلين ؟

رايلي : اختارا مصيرهما .

ألكسندر : وهل استقرت على رأى .

رايلي : منحصرها هذا الساء .

(تدخل السكرتيرة بصينية عليها قنينة الشراب ، وثلاث كئوس وتخرج .

رايلي يصب الخمر)

والآن ها نحن أولا ، على أهبة بدء الكائب .

ألكسندر : كلات تبعث على الثورة .

(يرضون كئوسهم)

رايلي : دعهم يشورون في حماية النجوم .

ألكسندر : دعهم يضعون مقعدا عند كل من جانبيه .

جوليا : هل للأرواح القدسة أن ترعاهم من فوق السقف ، وهل للقمر نفسه أن يسيطر على الفراش ؟

(يشربون)

ألكسندر : الكلمات اللازمة لمن يذهبون في رحلة .

رايلي : بارك الطريق ، يا حامى أبناء السيل .

ألكسندر : تولها برعايتك في الصحراء . تولها برعايتك في الجبل — تولها برعايتك في المتاهة — تولها برعايتك في الرمال الخبيثة .

جوليا : حافظ عليها من الأصوات . واحفظها من الأشباح . حافظ عليها وسط التاعب . واحفظها في هدوء الظلام

(يشربون)

رايلي : هناك امرؤ لاتوجه إليه الألفاظ

ألكسندر : لا يمكن النطق بها حتى الآن .

جوليا : أتقصد يتر كويلب ؟

رايلي : لم يأت بعد إلى حيث تنفع الألفاظ

جوليا : وهل لنا أن ننطق بها ؟

ألكسندر : ربما نطق بها غيرنا . تعلين آنى على اتصال بالكثيرين — حتى في كاليفورنيا .

(تنزل النار) .

الفصل الثالث



حجرة الاستقبال بشقة أسرة تشمبرلين في لندن ، بعد سنتين ، بعد ظهر أحد الأيام من شهر يوليو . يعد أحد النادل المائدة . تدخل لافيفا من باب جانبي .

النادل : ألدريك أوامر أخرى لنا ، يا سيدتى ؟

لافيفا : يمكنك أن تحضر عربة الشراب والأفداح وتركها قريبا من المائدة .

النادل : سمعا وطاعة يا سيدتى .

(يخرج . لافيفا تفقد الحجرة وتحرك زهرية)

(يعود النادل بالعربة)

لافيفا : هناك في ذلك الركن هذا أنسب مكان لها . لن تقف في طريقك عندما

تخرج أو تدخل . أحتاج إلى شيء لا يوجد بالمطبخ ؟

النادل : لا شيء ، يا سيدتى . أترغبين في شيء آخر ؟

لافيفا : لا أظن أننى أريد شيئا قبل منتصف الساعة السابعة .

(يخرج النادل)

(يدخل إدوارد من الباب الأمامى)

إدوارد : أظنتى جئت في الوقت المناسب ، أرجو ألا يكون بالاك قد شغل .

لافيفا : كلا . الحقيقة أننى اتصلت بمكتبك بالتليفون فأخبرنى الكاتب أنك

خرجت منذ لحظة وما كان سبب اتصالى بك إلا لأؤكد لك أن ..

إدوارد : (مبتسما)

إنك لم تهربى ؟

لافيفا : هذا غير لطيف ، يا إدوارد ! تعرف أننا أقمنا عدة حفلات في السنتين

الأخيرتين ، كنت حاضرة فيها جميعا . أرجو ألا تكون منهنكا .

إدوارد : كلا . كان اليوم هادئا . استشارتان مع المحامين عن قضايا غير مهمة .

لافيفا : لم يبلغ في التعب ذلك المبالغ بعد ، ولكنني أعلم أنني سأبتهج أي ابتهاج عندما ينتهي الحفل بسلام .

إدوارد : يسعيني ذلك الثوب الذي ترتدينه : سرني أنك لبسته اليوم .

لافيفا : حسناً ، يا إدوارد ! أتعرف أن هذه أول مرة أسمع منك ثناء فيها ، قبل إقامة حفل ! وهي أنسب لحظة نحتاج المرء فيها إلى الثناء .

إدوارد : ذلك لأنك تستحقين الثناء — لقد دعونا كثيراً جداً من الزائرين .

لافيفا : هذا صحيح . وقبل الدعوة عدد كثير مما كنا نظن ، وماذا في وسعك أن تفعل ، إذن ؟ عادة ما يكون هناك كثيرون لا يرغبون في حضور الحفل ولكن يسوءهم ألا تدعوهم .

إدوارد : كان يجب أن نقيم حفلين منفصلين بدلاً من حفل واحد

لافيفا : لن يكون هذا مستساغاً قط ، فكل من تدعوه إلى أحدهما يظن الحفل الآخر أكثر أهمية .

إدوارد : هذا هو الواقع ، إنك ذات ذهن عملي مجرب .

لافيفا : أعتقد أنه لا ضرورة إلى شغل بالك إلى هذه الدرجة ، فما كل من قبل الدعوة سيحضر ، فإنك تعلم أننا قلنا : « يمكننا دعوة عشرين شخصاً زيادة عن العدد الذي دعواته لأن مثل هذا العدد سيذهب إلى حفل أسرة جانتز بدلاً من حضور حفلنا » .

إدوارد : أعلم ذلك هذا ما قلناه ثم ، ولكنني نسيت كيف تكون حفلات أسرة جانتز . لن ينال زائروهم إلا ما يحملهم عطاشاً ، فيسرعوا إلى حفلنا بعد ذلك يطلبون الشراب . نأمل في أن الذين يشرفوننا في أول الحفل يذهبون بعد ذلك إلى حفل جانتز ، كي نغلو مكاناً لمن يأتوننا من عند جانتز .

لافيفا : وإذا كان مزدحماً جداً فلن يستطيعوا الوصول إلى الكوكيتل ولن يتمكن النادل من المرور عليهم بالصينية فلا يسمعهم إلا العودة ثانية من حيث أتوا . وعلى أية حال فليس في مقدورك عمل شيء . فكل فرد يود أن يظهر في حفل مزدحم كي يعرف الجميع أنه دعى وهذا ما يجعل الحفل ناجحاً . أنظر إلى هذه الصورة ، أهي معتبة ؟

إدوارد : نعم هي كذلك

لافيبا : كلا ، ليست معتدلة ، أرجو جعلها معتدلة .

إدوارد : انها الآن معتدلة تماما .

لافيبا : انها تميل كثيرا إلى اليسار .

إدوارد : وكيف هي الآن ؟

لافيبا : قصدت أنها تميل إلى اليمين . هذا يكفي ، إنني متعبة فلا أهتم بمثل هذه التوافه .

إدوارد : بعد أن ينصرف الجميع ، نشرب نحن من الشمبانيا ونحن على — انفراد يمكنك أن تستلقي على الفراش الآن ، يالافيبا ، فلن يأتي أحد من المدعوين قبل نصف ساعة على الأقل ، وعلى هذا تستطيعين الاستلقاء والراحة .

لافيبا : اجلس إلى جانبي ، وعندئذ أشعر بالهدوء والراحة .

إدوارد : هذه أحسن لحظة في الحفل كله .

لافيبا : كلا ، يا إدوارد . خير لحظة إنما هي اللحظة التي ينتهي فيها الحفل ، ثم نتذكر أننا في آخر الموسم ولن نقيم بعد ذلك حفلات أخرى .

إدوارد : ولا لجاناً أخرى .

لافيبا : أفى وسعنا أن نسافر سريعا ؟

إدوارد : في نهاية الأسبوع القادم ، سأكون خاليا من الأعمال .

لافيبا : ويمكننا أن نبقى وحدنا ، يجيبني أن ذلك البيت بعيدا جدا .

إدوارد : هذا هو السبب في أننا استأجرناه . سيكون عذراً قويا في عدم مقابلة أحد وأنك لفي حاجة إلى الراحة الآن .

(جرس الباب يرق)

لافيبا : ياله من ازعاج ! من ذلك الذي بكر بالحضور الآن ! لا أستطيع النهوض .

النادل : مسز هاتشوت !

لافيبا : إنها جوليا !

(تدخل جوليا)

جوليا : والآن ، يا أعزائي ، هأنذا ! يبدو أنني قد ضبطتكم متلبسين بالنوم «حرفيا»
أعلم اننى جئت قبل موعد الحفل بكثير ولكن الواقع أننى ذاهبة إلى حفل
أسرة جانيز — وانكما لتعلمان ماذا يقدمون هناك من طعام وشراب !
كان على أن أترك الشاي ، وإن أردتما الحقا ، إنى أكاد أموت من
شدة الجوع والظما ، ماذا يوسع مؤسسة باركينسون أن تقدم لى ؟ أعلم
أن مؤسسة باركينسون هى التى تعمدت بإقامة هذا الحفل — فقد أبصرت
أحد رجالهم عند الباب — وهو صديق قديم لى . ولكن تبا
لهذا النسيان ! لقد أعددت لكما . فاجأة : أحضرت ألكسندر معى ! عاد
هذا الصباح فقط من مكان ما — كان فى إحدى رحلاته العجيبة وسنجمه
يقص علينا أخبار تلك الرحلة . ترى ، ماذا حدث له (يدخل ألكسندر)
ادوارد : بالله يا الكسندر ، إلا ما أخبرتنا : من أى مكان على ظهر الأرض عدت
إلينا .

ألكسندر : من أى مكان على ظهر الأرض ؟ من الشرق ؟ من كينكانجا — إنها جزيرة
لم تسمع عنها بعد . عدت هذا الصباح . سمعت عن حفلكما ، ولما خيل إلى
أنكما لابد أن تكونا ذاهبين إلى الريف قلت لنفسى هذه فرصة يجب
أن أتتيزها لأرى أدوارد ولايفا .

لايفا : وكيف حالك ، يا ألكسندر ؟

ألكسندر : حاولت أن أكلمك بالتليفون بعد الغداء ، ولكن سكرتيرتى لم تستطع
الاتصال بك . ققلت لنفسى : لا بأس !

جوليا : دعك من هذا ، يا ألكسندر . ماذا كنت تفعل فى ذلك المكان الغريب
ما أسمه ؟

ألكسندر : كينكانجا .

جوليا : ماذا كنت تفعل فى كينكانجا ؟ تقوم بزيارة أحد السلاطين ؟ أو كنت
تصيد النمر !

ألكسندر : ليس هناك نمر فى كينكانجا يا جوليا . كما لا يوجد بها سلاطين . أتت

لدى محافظها . خرج ثلاثة منا في رحلة للتفتيش على الأحوال في تلك الجزيرة .

جوليا : عن أى شيء تفتشون ! عن الفول السوداني ! (أى بندق القروء) .

ألكسندر : هذا التخمين أقرب إلى الحقيقة مما كنت تظنين ليس عن الفول السوداني (وهو بندق القروء) ، ولكن للتفتيش علاقة بالقروء — ولو أننى لست متيقنا بما إذا كانت القردة هى لب الموضوع أو مسألة عرضية . على أقل الفروض فإن القردة مصدر قلق عام بين الوطنيين هناك .

ادوارد : ولكن كيف تستطيع القروء خلق المشكلات .

ألكسندر : نبدأ الموضوع من أوله . تحدث القردة كثيرا من التخريب . . .

جوليا : لا حاجة بك إلى اخبارى بأن القردة تعيث فسادا فلن أنسى ما حيث قرد مارى مالىنجتون ، ذلك الشيطان الصغير المريع — فذات مرة سرق تذكرة سفرى إلى ميتون ، فاضطرت إلى السفر بقطار بطى ، أى بلاء في مقصورة نوم ضيقة كادت تخنق أنفاسى . فاستشاطت مارى غضبا عندما أخبرتها بضرورة قتل ذلك الحيوان .

لافيا : ولكن ، ألا يستطيع القوم هناك إبادة تلك الحيوانات إذا كانت بمثابة آفة لهم .

ألكسندر : لسوء الحظ إن أغلب الوطنيين هناك وثنيون ويحبون هذه الحيوانات ويعتقدون أنها مقدسة ولذلك لا يفسكرون في قتلها وينحون على الحكومة باللوم على ما تحدثه القروء من اتلاف .

ادوارد : هذا غير معقول .

ألكسندر : صحيح أنه غير معقول ، ولكن هذا هو الوضع هناك وليس هذا أسوأ ما فى الأمر . فإن بعض القبائل مسيحيون ، وبطبيعة الحال ينظرون إلى ذلك الأمر نظرة تختلف عن نظرة الوثنيين . فيصيدون القردة ويأكلونها لأن صغارها لذيذة الطعم ، وقد طهوت بعضها أنا نفسى

إدوارد : وهل أكلها أحد عندما طهوتها ؟

الكسندر : نعم وقد ابتكرت لهم عدة وصفات لطهو القرودة ومن هذا ثرون الفرق بين أكل لحوم القرودة وبين وقاية المحصولات من شرها ، فإن المسيحيين من السكان يثرون ثراء عظيماً ، وهذا ما يسبب النزاع بينهم وبين الوثنيين هذا هو الشكل الحقيقي . أرجو ألا أكون قد أثقلت عليكم بحدتي هذا.

إدوارد : كلا ، فإننا نتلهف إلى معرفة الحل .

الكسندر : لست متأكداً عما إذا كان بالإمكان إيجاد حل ما لهذا الموضوع . وحتى ذلك لا يصل بنا إلى لب المسألة ، فإنه يوجد كثير من الثوار الأجانب يثرون الشعب هناك

لايفيا : ولماذا لا تطردونهم .

الكسندر : لأنهم من مواطني مقاطعة مجاورة صديقة تعرفنا عليهم حديثاً . وهل تعلمين ، يا لايفيا أن المياه هناك عميقة جداً .

إدوارد : والثوار . كيف يثرون الشعب .

الكسندر : يضعون في رأس الوثنيين أن قتل القروء جر عليهم اللعنة التي لا يمحوها سوى قتل المسيحيين . ولم يقف الأمر عند هذا الحد ، فإنهم أخذوا يعشون بعض من اعتنق المسيحية — بمن لا يرغبون في أن يقتلوا — على أن يعودوا إلى الوثنية . وعلى هذا بدلا من أن يأكلوا لحوم القرودة فإنهم يأكلون الآن لحوم المسيحيين .

جوليا : ومن منهم أكل لحوم القروء .

الكسندر : لم يأكلها السكان الوطنيون ، على أية حال — فهذا هو الجواب للنطق .

جوليا : لا أدري إلى أين سذهب بنا ، يا الكسندر ، بقروءك . لقد خيل إلى أنني سأتناول عشاءً من تلك القرودة . إذ ليس من العقول أن تتعشى بلعوم المسيحيين — حتى ولو كان هذا وسط الوثنيين !

الكسندر : ليس هذا هو كل ما في القصة .

إدوارد : وهل قتل أحد من السكان الإنجليز .

الكسندر : بالطبع ، ولكن لا بأكلهم الوثنيون عادة : فنحنما يقتل أولئك القوم

رجلا أوريا فلن يصلح للأكل بعد ذلك . هذه هي القاعدة هناك

إدوارد : وماذا كانت نتيجة وفادتك

ألكسندر : كل ما عملناه أن قدمنا تقريرا بالحالة هناك وقت ذلك .

إدوارد : وهل سيعلن ذلك التقرير .

ألكسندر : لا يمكن اعلانه في الوقت الحاضر . إذ توجد عدة مشكلات دولية قائمة وربما أمكن عمل إعلان رسمي ، في الوقت المناسب .

إدوارد : ولكن ، متى سيكون ذلك الوقت المناسب ؟

ألكسندر : بعد عام أو عامين .

إدوارد : وماذا سيحدث في خلال تلك المدة ؟

ألكسندر : تتكاثر القرود إذ ذاك .

لافيثا : والمسيحيون .

ألكسندر : بالمسيحيين ! أظن أنه ينبغي أن أخبركم الآن بما جرى لشخص تعرفونه —
أو عرفتموه . . .

جوليا : لا بد أن شخصا ما يسير فوق قبري الآن ، يا إدوارد ! لأنني أحس ببرودة
وقشعرية تهزان جسمي . أعطني بعضا من الجبن لا أريد شيئا من
الكوكيتيل . إنني أكاد أتجمد من شدة البرد — في شهر يوليو !

التادل : مستر كويلب بالباب !

إدوارد : الآن ! ومن هو مستر كويلب هذا . . .

(يدخل يتر)

إنه يتر

لافيثا : يتر !

يتر : سلاما لكم ، جيما !

لافيثا : متى خرجت ؟

يتر : ركبت الطائرة من نيويورك في الليلة الماضية — وغادرت لوس أنجلوس منذ ثلاثة أيام خلت وقد التقيت مع شيلا بيسالى على الغداء اليوم ، فأخبرتني بأنكما تقيمان حفلا — وأنها ستأتي فيها بعد ، وبعد الانتهاء من حفل أسرة جانتجز — وعلى هذا قالت لنفسى لا بد من الذهاب إلى حفلكما : إنها الفرصة الوحيدة التى يمكننى فيها أن أرى إدوارد ولايفيا فلن أمكث هنا فى إنجلترا غير أسبوع فقط ، وسأذهب بالسيارة إلى الأرياف هذا المساء ، ولذلك رأيت أنكما لن تمانعا فى حضوري مبكرا عن الوعد . يبدو لى أننى لم أركم منذ أجيال ! وكيف حالك ، ياالكسندر وأنت ياعزيزتى القديمة ، جوليا ؟

لايفيا : إذن فقد حضرت اليوم فقط من نيويورك

يتر : نعم ، حضرت اليوم من نيويورك . وقد ودعنى فى مطار بولو جولد مسكى وزوجته . أنكم تذكرون الأميرة بلوجولده مسكى ، فى الأيام الغابرة ! لقد تناولنا العشاء معا فى الليلة الماضية فى مطعم « القرد الزعفرانى » إنه المكان الذى يرغب كل فرد فى الذهاب إليه الآن

الكسندر : يا للفرابة العجيبة ! لقد غدت قرودى زعفرانية .

يتر : قروذك ، ياالكسندر ؟ كنت أقول دائما ، إن الكسندر يعرف كل فرد غير أننى لم أعلم بأنه كان يعرف أية قرودة .

جوليا : دعك من هذا . قص علينا أخبارك . أعلننا بأنباء العالم يا يتر . إننا نعيش فى هدوء هنا فى لندن

يتر : يلد لك دائما أن تجرى الرء إلى الحديث ، يا جوليا ! ولكنكم تعلمون جميعا أننى أشتغل فى شركة (بان آم — إيجل) .

ادوارد : وكيف لنا أن نعلم ذلك ؟ ما بان آم — إيجل ؟ .

يتر : لا بد أنكم كنتم تعيشون عيشة هادئة ؟ ألا تذهبون إلى دور الحيلة ؟

لايفيا : نادرا .

يتر : الكسندر يعرفها . أشاهدت روايتى الأخيرة ، ياالكسندر ؟

ألكسندر : بلغنى عنها ، ولكنى لم أشاهدها . فليس هناك دور للخيالة فى كينكانجا
يتر : كينكانجا ! وأين تقع هذه ! ليس بها دور للخيالة ! لابد أن تنظر بان —
آم — إيجل فى هذا الأمر . ربما كانت مكانا يلىق بإنشاء دار للخيالة —
يعلم ألكسندر كل شئ عن بان — آم — إيجل فهو الذى قدمنى إلى
يلا العظم .

جوليا : ومن هذا يلا العظم !

يتر : إنه يلا زوجودى — هو رئيسى . ظننت أن كل إنسان يعرف اسمه .

جوليا : أهو صديقك الموجود فى كاليفورنيا ، يا الكسندر !

ألكسندر : نعم ، كثيرا ما قام كل منا بخدمة الآخر .

يتر : حسنا جدا ، لقد أرسلنى يلا إلى هنا فى مهمة وحدد لى أسبوعا واحدا .
يبد أن لى من الأعمال ما يشغلنى ليل نهار — سأرحل الليلة إلى
بولتويل .

جوليا : لتقيم مع الدوق !

يتر : ولأرد له الجليل . تقوم الآن بعمل فيلم عن 'الحياة الإنجليزية' وسنستخدم
بولتويل فيه .

جوليا : ولكنى أعلم أن بولتويل فى حالة سيئة .

يتر : بالضبط . إنه كذلك . وهذا ما يثير متعتنا فيه . إنه أعظم قصر نبيل
متهدم فى إنجلترا ! أو على الأقل هو أقدم قصور العظماء التى لا تزال
مسكونة حتى الآن . لقد جئنا بجماعة من الفنانين لدراسة ما تهدم فيه
وعمل نموذج له . سنبنى بولتويل آخر فى كاليفورنيا .

جوليا : وما وظيفتك هناك يا يتر هل أصبحت خيرا فى المنازل المتداعية ؟

يتر : كلا ، ياعزىتى ! لقد كتبت نص الرواية فسر منه يلا ، ورأى أنه يحسن
أن أرى بولتويل الأصل ومن جهة أخرى ، حيث أنى إنجليزى الأصل
فمن الضرورى أن يكون فى مقدورى تناول موضوع الدوق على خير وجه
وفضلا عن هذا ، فإن معنا مدير توزيع الأدوار ، جاء يبحث عن وجوه

إنجليزية نموذجية — بالطبع للأدوار البسيطة ليس غير — وسأساعده
في اختيار الوجوه التالية .

جوليا : لقد طرأت على بالي فكرة رائعة ، يا يتر . اكن أنت أرغب دائماً في الذهاب
إلى كاليفورنيا : ألا يمكنك أن تحت مدير توزيع الأدوار على أن يأخذنا
جميعاً ؟ فكلنا مثاليون جداً .

يتر : كلا ، أخشى

النادل : السير هنري هاركورت رايلي بالباب .

جوليا : ويحي ! نسيت أن أخبركم بأنني أعددت لكم مفاجأة أخرى .

(يدخل رايلي)

أريد أن تتجمعوا مع السير هنري هاركورت رايلي —

إدوارد : يسرنا أن نراه . ولكننا التقينا به قبل ذلك .

جوليا : إذن فما أنكم تعرفونه قبل الآن ، فلم تخافونه ؟ تعلمون إنني كنت أخافه عند
أول رؤيتي إيابه : كان يبدو صارم النظرات

رايلي : إنك تقدميني بمقدمة سيئة جداً ، يا عزيزتي جوليا — أكان من الضروري
هذه المقدمة ؟

جوليا : إنك تقاطعني ، يا عزيزي هنري .

لافيا : إذا استطعت أن تقاطع جوليا ، ياسير هنري ، فأنت أعظم زائر كنا في
إمتظاره .

رايلي : لن أحلم بمحاولة مقاطعتك يا جوليا

جوليا : ولكنكم تقاطعاني ، كلا كما !

رايلي : من الذي يقاطع الآن ؟

جوليا : حسناً ، يجب ألا تقاطع مقاطعني ، إنه حقاً ، أسوأ من اللقطة . والآن
أشعر برأسى يدور ، يجب أن أتناول كأساً من الكوكيتل .

إدوارد : (مخاطب رايلي) : وهل لك في كأس من الكوكيتل ؟

رايلي : أيمكن أن تعطيني كوباً من الماء .

إدوارد : ممزوجاً بأي شيء .

رايلي : بلا شيء . شكراً .

لافيفا : أيمكنني أن أقدم لكم الستريتر كويلب ، إن يتر ، ياسير هنري هار كورت رايلي ، صديق قديم لزوجي ولي . ويحيى نسيت . . .

(تلتفت إلى ألكسندر)

ظننت أن كلامكما يعرف الآخر — لا أعرف لماذا ظننت هذا . المستر ماك كولجي جيز .

ألكسندر : الحقيقة ، أنا التقينا قبل الآن .

رايلي : في عدة مناسبات .

جوليا : كنا نتحدث حديثاً شائعاً لقد عاد يتر ، لتوه ، من كاليفورنيا حيث يشغل منصبا هاما جداً في صناعة الأفلام . أنه يصنع فيلماً عن الحياة الإنجليزية ، وسيجد أدواراً في الفيلم لنا جميعاً . فكروا في هذا الموضوع !

يتر : ولكنني كنت على وشك أن أوضح لك ، يا جوليا — ليس فيمكنني إيجاد دور لأي فرد من الوجودين هنا ، في الفيلم ليس هذا من شأنى ، كما أن طريقتنا ليست هكذا في عمل الأفلام .

جوليا : ولكن ، يا يتر ، إذا كنت ستأخذ بولتويل إلى كاليفورنيا ، فلماذا لا تأخذنى .

يتر : لن تأخذ بولتويل وإنما سنبقى منزلاً مثل بولتويل .

جوليا : حسناً ، إذن . ولماذا لا تعيد بناى . هذا أرخص جداً . أرى يا عزيزى ، أنك لا تنوى أن تأخذنى . إذن فلا أدع آمالى لرؤية كاليفورنيا .

يتر : تعلين أنك لن تحضرى إلى كاليفورنيا إذا دعوناك يد أن هناك من أريد السؤال عنها ، وترغب حقيقة في الظهور بالأفلام ، وكنت أظن دائماً أنها ستنجح فيها . أنها سيليا كويلستون . كانت تمنى دائماً أن تقوم بدور ما في أحد الأفلام والآن يمكنني مساعدتها في بلوغ أمنيها . وقد تحدثت

مع يلا عنها فعلا وأريد أن أقدمها إلى مدير توزيع الأدوار . لدى فكرة
عن فيلم آخر . فهل يمكنك إخباري أين هي . لم أستطع العثور عليها في
دليل التليفونات .

جوليا : لن تجدها في ذلك الدليل ولا في أى دليل ما يمكنك الآن يا الكسندر،
أن تخبرهم خبرها .

لايفيا : ماذا تعنى جوليا بقولها هذا .

الكسندر : كنت على وشك التحدث عنها عندما أتيت ، يا بتر أخشى ألا أتمتع
بالعشور على سبيلها .

بتر : هل تزوجت .

الكسندر : لم تزوج ولكنها ماتت .

لايفيا : سبيلها .

الكسندر : إنها ماتت .

بتر : ماتت ! هذا يقلب الأمور رأساً على عقب .

أدوارد : أماتت سبيلها .

جوليا : من الخير أن تخبرهم بحيلة الأمر ، يا الكسندر . بالأخبار التي جئت بها
من كينكانجا .

لايفيا : كينكانجا . وماذا كانت تفعل سبيلها في كينكانجا . بلغنا أنها التحقت
بجماعة للتعرّض . . .

لايفيا : نعم ، كانت ممرضة سابقة بالجيش . . . أتذكر هذا .

الكسندر : أرسلت إلى كينكانجا حيث توجد عدة أمراض مستوطنة ، فضلا عن
الأمراض التي يجلبها الأوروبيون بطبيعة الحال ، وحيث الأحوال ملائمة
لانتشار الطاعون .

إدوارد : استمر في حديثك هذا .

الكسندر : يبدو أنه كان هناك ثلاث ممرضات بذلك المركز ، في قرية مسيحية وكان

نصف السكان الوطنيين مرضى بالطاعون ولا بد أن يكن قد أُرهِقن
بالعمل لمدة أسابيع عدة .

إدوارد : وبعد ذلك .

ألكسندر : بعد ذلك اندلعت نيران الثورة. بين الوثنيين تلك الثورة التي أخبرتك
بها كني يعلن أمرها، غير أنه ما كان لمن أن يتركن الوطنيين يموتون مرضى
وقد هربت اثنتان: نهن ، فماتت أحدهما في الغابة ولن تحيا الثانية حياة
عادية بعد ذلك . أما سيلييا كويلستون ، فقد أخذوها . وعندما وصل
رجالنا إلى هناك سألوا القرويين — الذين كتب لهم البقاء . ثم وجدوا
جثتها ، أو على الأقل وجدوا آثار منها .

إدوارد : ولكن قبل ذلك ..

ألكسندر : من الصعب أن يعرف الإنسان ما حدث قبل ذلك ولكن يؤخذ مما
نعلمه عن عادات الاهلين وأنها صلبت قريبا جدا من تل نمل .

لايفيا : ولكن سيلييا دون سائر الناس ...

إدوارد : ومن أجل حفنة من الوطنيين المصابين بالطاعون ، الذين كانوا سيموتون
على أية حال .

ألكسندر : نعم ، مات المرضى بأية حال ، ولما كانوا ملوثين بالطاعون لم يأكلهم
الوثنيون .

لايفيا : إنني لا أرتي لحالها يا إدوارد — ويا له من قول عديم الجدوى ولكنك
تعرف قصدى .

إدوارد : وأنت لتعلمين فيم أفكر .

يثر : لست أنهم شيئا من هذا البتة . كل ما أعرفه أنني تغيبت مدة سنتين ولا
أعرف ماذا حدث بسيلييا خلال هاتين السنتين ، السنتين ! أفكر فيهما
في سيلييا .

إدوارد : من البعث أن نحزن .

يثر : إنك تعرف أكثر مني . أما عنى فقد خسرت كل شيء ستين ! كانت غلطة

أى غلطة . لماذا لا تنطقين بشيء يا جوليا .

جوليا : لقد أعطيتها هاتين السنتين ، على خير ما تستطيع
يتر : متى التحقت بتلك الوظيفة .
جوليا : منذ سنتين .

يتر : منذ سنتين ! حاولت أن أنسى كل شيء عنها ، حتى بدأت أعتقد أنني نجحت
في عملي ، وأصبح لدى ثقة في نفسي أكثر من ذي قبل . ثم بدأت أفكر
فيها من جديد . لم أرغب في أول الأمر أن أعرف شيئاً عن سيليا ، ولذا
لم أسأل أى سؤال عنها . بعد ذلك استجيمت كل شجاعتى وسألتك الآن
عنها ، ولم يكن يخطر ببالى شيء من هذا القبيل . فلا أقدر أنى لم أعرفها
ولم أفهمها ولم أفهم شيئاً .

رايلي : إنك تفهم مهنتك ، يا مستر كويلب — وهى أعظم شيء يمكن أن يطلبه
أى فرد منا .

يتر : وبالأحرى من مهنة . كم حاولت أن أثق فيها لكى أستطيع أن أثق فى نفسى
خيل إلى أن لدى أفكارا لإحداث انقلاب فى صناعة السينما ، لا يمكن
أحد أن يتجاهله — والآن لا أخرج سوى أفلام من الدرجة الثانية !
ولكنى اعتقدت أن فيلمى ذاك سيقودنى إلى شيء أفضل ، وبدا هذا ممكناً
عندما كانت سيليا على قيد الحياة . رغبت فى مهنتى ووثقت بها من أجل
سيليا — وما اهتممت به هو أن سيليا كانت حية ترزق ، ولكن ضاعت
كل آمالى وأصبحت غير ذات نفع ، لأن سيليا ليست على قيد الحياة الآن .

لافيبا : كلا ، ليس هذا صحيحاً يا يتر . فلم تصبح أفكارك وآمالك غير ذات
نفع . إنك لا تزال فى أول الطريق ، أعنى أن هذا سيوصلك إلى هدفك
سيقودك إلى النقطة التى يجب أن تبدأ منها . لقد قلت الآن فقط ، إنك لم
تعرف سيليا كما لم يعرفها أى فرد منا . كنت تعيش على شبح لسيليا صنعت
لنفسك لبني بحاجاتك . أرجو ألا تنظني قاسية يا يتر ...

يتر : لا يتطرق إلى ذهنى قط أنك قاسية ، يا لافيبا ، أعرف أنك على حق .
لافيبا : وربما بدا ما قلته أقل قسوة إذا أوعزت إليك بأننى ، فى الواقع ، كنت
أنتقم عن نفسي .

جوليا : لافينا على حق . هذا ما يجب أن تبدأ منه فاذا وجدت أشياء . عن نفسك لا يروك أن تواجهها ، يا يتر ، فما عليك إلا أن تذكر أنه ينبغي لبعض الرجال أن يعلموا عن أنفسهم أشياء أسوأ بكثير ويعلموها بعد فوات الأوان عندما يتعذر عليهم إصلاحها ، فيتعين عليهم أن يبدؤوا من جديد . أما أنت فلم يتعذر عليك شيء من هذا فأنت حسن بطيعةك .

يتر : آسف . لا أعتقد أنني ذهبت كل ذلك اللذهب الذي تحدثت عنه . ولكني مدين بالشكر على أية حال . تعلمين ، أنه في الوقت الذي كنت تتحدثين فيه ، كانت تدور في رأسي فكرة إنني لم اهتم إلا بنفسى وهذا لم يكن كافيا لخير سيليا .

جوليا : لا بد أنك تعلمت يا يتر ، أن تنظر إلى الناس بعين لا ترى غير صلاحيتهم للأفلام : أى عندما لا تنظر إلى نفسك إلا على أنك مجرد عين . سيأتى يوم تنظر فيه إلى سيليا مثل هذه النظرة وعندئذ ستفهمها وتتعزى ، ويسعدك التكسير فيها .

لافينا : ياسير هنرى عند ما كان الكسندر يتحدث إلينا بما حصل لـ سيليا ، كنت أنظر إلى وجهك ، فبدا من ملاحظه أن الطريقة التى ماتت بها لم تدهشك كما لم يدهشك أنها ماتت لأنها لم تترك حفنة من الوطنيين يموتون .

رايلى : من يعلم يا مسز تشمبرلين ، ما أحدثته موتها بأولئك الوطنيين الذين كانوا في طريق الموت بأمراضهم ، أو حالتهم العقلية التى ماتوا عليها ؟

لافينا : أسلم معك هذا . ولكن ما لفت نظرى هو أنه لم يظهر على وجهك أية دهشة أو تأثر للطريقة التى ماتت بها لا أعرف ما إذا كنت تعرفها أشك في هذا على أية حال لقد سمعت عنها وخيل إلى أن ملاحظك كانت ملاحظ ... الرضا .

رايلى : لا بد أن ملاحظى كانت شفاقة تبنى ما يحتاج في نفسى ، يا مسز تشمبرلين أو أنك كنت ذات نظرة ناقبة فاحصة أكثر من المعتاد .

جوليا : أعلم يا هنرى أن لافينا دقيقة الملاحظة أكثر مما تظن أعتقد أنها أجبرتكم على إظهار ما تخفيه .

رايلي : انك تصفين الموقف بالضبط يا جوليا ، هل يسوءك أن أنشد بعض الشعر
يا مسز تشمبرلين .

لافيفا : على العكس ، فانه يسرنى أن أسمعك تقول الشعر

جوليا : لقد أوضحت نقطة يا هنرى .

لافيفا : إذا كانت تجيب عن سؤالى .

رايلي : قبل أن تتحول بابل إلى تراب

رأى الجوس « زورومر » ، ياطفى العزيز ، ظله ماشيا فى الحديقة . .
فذلك الشبح الذى رآه ، ملازما للانسان ، أعلمه أن هناك عالمين ، للحياة
والموت .

أحدهما الذى تراه ، أما الآخر .

فتحت أطباق اللحد ، حيث تقيم .

الأشباح المفكرة الحية ، بجميع أشكالها .

حتى يوحدهم الموت ، فلا يفرقون بعد ذلك !

عندما التقيت بالمس كوبلستون فى هذه الحجرة ، لأول مرة رأيت شبحها
يقف خلف مقعدها ، شبح سيلييا كوبلستون التى بدت الدهشة فى وجهها
دهشة الدقائق الخمس الأولى بعد موت عنيف ، فإذا كان هذا لا يززع
ثقتك ، يا مسز تشمبرلين ، فإنى أطلب منك أمراً واحداً وهو أن تتمنى
فى الافتراض القائل بأنه إذا فوجئت بعض عقول معينة بمعرفة أشياء لم
تتوقعها ، فإن تلك الأشياء تعبر عن نفسها توا فى صورة تحدث لى أحيانا
اهوكذ كان من الجلى أن لدينا امرأة محكوماً عليها بالإعدام ، كان هذا
مصيورها ، إذن فالسألة الوحيدة التى لم نعرفها هى نوع الميتة التى حكم عليها
بها ، لم أستطع معرفتها لأنه كان عليها أن تختار طريقة الحياة التى تسوقها
إلى اللوت دون أن تعرف نهايتها اختارت صورة ذلك اللوت ، نعرف الميتة
التي اختارتها ، ولكنى لم أعرف أنها ستموت على تلك الطريقة كما أنها
لم تعرفها ، وكل ما يمكن فعله هو توجيهها إلى طريق الاستعداد للوت تلك

الطريقة التي رضى بها والتي وصلت بها إلى تلك الميتة فإذا لم تكن هذه الميتة سعيدة فأية ميتة سعيدة .

إدوارد : أتقصد أنها إذ اختارت هذه الميتة لم تقاس ما يقاسية الناس العاديون .
رايلي : ليس هذا ما أعنيه قط . بل على العكس . أقول أنها قاست ما سنقاسيه جميعا ، خوفاً وألماً ومقتاً — كل هذه مجتمعة — وتردد الجسم في أن يصير شيئاً ، أود أن أقول أنها قاست أكثر من هذه ، لأنها كانت واعية بمصيرها أكثر من سائرنا ، لقد دفعت أغلى ثمن بمقاساتها . هذا جزء من الخطأ .

لافينا : ربما قاست ألا ما أعظم من هذه قبل أن تموت أعني — أنني لا أعرف شيئاً عنها خلال هاتين السنتين الماضيتين .

رايلي : هذا يدل على تفكير عميق من جانبك يا مسز تشمبرلين ، ولكن مثل هذه الأمور لا يشار إليها إلا في الاساطير والخيالات . وما الحديث عنها الأحديث عن الظلام أو التناهدات أوفظائع الينوطور . ولكن ذلك العالم لا يمكن أن يكون بديلاً لعالمنا . أتظنين أن القديس إذا سكن الصحراء ، ولازمه روح شرير ، يعاني من الجوع والرطوبة والعراء وأمراض العدة والأمعاء والخوف من الأسود وزمهرير الليل ولظى النهار ، أهل بما يجب علينا أن نماني ؟

إدوارد : ولكن إذا كان هذا صحيحاً بالنسبة إلى ميليا — فلا بد أن يكون هناك خطأ ما جد فاحش ، وجميعنا مشتركون في ذلك الخطأ . يجب أن أتكم عن نفسي أنني على يقين من هذا .

رايلي : دعني أزيل عن بالك ما يليه . يجب أن تحاول فصل نفسك عما لا تزال تشعر بأنك مسئول عنه .

إدوارد : لا يمكنني التخلي عن الاحساس بأن مسؤوليتي أعظم من مسؤولية عصة تألف من ستة أشخاص من التوحشين نصف المجانين .

لافينا : علمت ، يا إدوارد ! علمت ما كنت تفكر فيه ! ألا يخفف عنك أنني أشعر بجنوني أيضاً .

رايلي : إذا حوكننا جميعاً ، تبعا لما يسفر عن جميع أقوالنا وأفعالنا ، بغض النظر عن نوايانا ، وبغض النظر عن أدراكنا المحدود لأنفسنا ولغيرنا ، فلا مندوحة من أننا جميعا مذنبون أعلمي ، يا ممز تشمبرلين ، أنني كثيراً ما اتخذ قراراً — يعني اصلاح مرض أو خرابه — وأحياناً أخطيء في قرارى أما في حالة ممس كويلستون فإنكما تلومان نفسيكما لأن موتها كان على حسب اعتقادكما ، خسارة . ولأنكما تلومان أنفسكما وتظنان أن حياتها ذهبت هباء . كلا ، لقد كانت انتصارا ولست مسئولاً عن ذلك الانتصار — أو مسئولاً عن موتها مثلكما

لايفيا وبرغم هذا ، فإننى سأخفى على نفسى باللائمة لأننى كنت قاسية حيالها ... وكنت حاقدة عليها . ستظل صورتها عالقة بذهنى ، عندما جاءت لتودعنا منذ سنتين خلنا .

إدوارد : ليست مسؤوليتك شيئاً يذكر إذا قيست بمسئوليتى ، يا لايفيا .

لايفيا : لست على يقين من هذا . لو كنت نهمتك ، لما أسأت فهم سيليا

رايلي : يجب أن تعينها على هذه الذكريات ، وتجعلها منها شيئاً جديداً ولن تغيرا منها الا برضا كما عن المضى .

جوليا : أظن ، يا هنرى ، أن هذا هو الوقت الذى تحقق فيه ما قلته ، من أن كل فرد يختار لنفسه ما يشاء ، ثم يتحمل عاقبة ما اختاره . لقد اختارت سيليا طريقاً كانت عاقبتها كيكانجا ، واختار يتر طريقاً أدت به إلى بولتويل ، فصار لازماً عليه أن يذهب إلى هناك .

يتر : فهمت ما تقصدين . أتمنى ألا أكون قد اخترت تلك الطريق . والآن لا بد وأن تكون السيارة فى انتظارى والخبراء — كدت أنسام . أرى أننى لا أستطيع الإفلات من هذا المأزق — وماذا بوسعى أن أفعل غير هذا ؟

الكسندر : إنه فيلك . واعلم أن يليا يتوقع منه نجاحاً عظيماً .

يتر : يجب أن أنصرف الآن .

إدوارد : وهل سترك ثانية يا يتر ، قبل أن تغادرا إنجلترا .

لافيفا : حاول جهلك أن تأتي لتراني فأنت تعلم أنه يسرنا جميعاً — أنت وأنا
ادوارد — أن نتحدث عن سيليا .

يثر : شكراً جزيلاً . يا لافيذا . ولكن ليس هذه المرة — لن يكون في
مقدوري العودة إلى هنا .

ادوارد إذن ، ففي زيارتك القادمة .

يثر : أعدكما بذلك في المرة القادمة التي أحضر فيها إلى إنجلترا . الحقيقة أنه
يسرني أن أراكما وداعاً يا جوليا . وداعاً يا ألكسندر . وداعاً
يا سير هنري .

(يخرج)

جوليا والآن نتيجة اختيار أسرة تشمبرلين — هي حفل كوكتيل .
يجب أن يستعد له الآن . قد يصل ضيوفهما في هذه اللحظة .

رايلي أنت على حق يا جوليا . ويحق لأسرة تشمبرلين أن تقدم الآن حفلها .
لافيذا : وقد كنت أفكر في هذه الدقائق الخمس الأخيرة . كيف أواجه الضيوف .
أرجو أن ينتهي الحفل . أعني سرني تشريفكم كما سرني ألكسندر .
أخبرنا عن وكان على يثر أن يعرف .

ادوارد : خيل إلى أنني أفهم الآن .

لافيذا : إذن آمل أن تشرح لي ما فهمته !

ادوارد : ليس بكثير ما فهمته حتى الآن ! غير أنني أظن أن السير هنري كان يقول
أن كل لحظة بداية جديدة — وكانت جوليا تقول أن الحياة مستمرة ،
وبطريقة ما أرى الرأيين يتفقان معا .

لافيذا : هذا لا يغير من الأمر شيئاً .. لا أرغب في رؤية هؤلاء القوم .

رايلي : أنه عبء لا مفر منه . أما الحفل ، فسيكون ناجحاً جداً بكل تأكيد .

جوليا : وأظن ، يا هنري ، أنه يجب علينا أن نصرف قبل أن يبدأ الحفل .
سيقومان بالحفل ، في حال أفضل بدون وجودنا . وأنت كذلك ،
يا ألكسندر .

لافيفا : لا تريد منكم أن تنصرفوا

الكسندر : لدينا موعد آخر .

رايلى : وأنا مدعو أيضاً إلى ذلك الموعد

جوليا : هيا بنا ، يا هنرى ، هيا بنا يا الكسندر . هلموا بنا إلى حفل أسرة جانتجز .

(تخرج جوليا ورايلى والكسندر)

لافيفا : كيف يبدو مظهرى يا ادوارد !

ادوارد : على خير وجه . يمكننى القول أنه خير ما يمكنك الظهور به ولكنك تظهرين دائماً فى أحسن منظر .

لافيفا : هذا يفسد النظر ، يا ادوارد . ما من سيدة تعتقد أنها تبدو فى أحسن ما تستطيع . إنك ساذج يا ادوارد . وإنك لتعلم أنه عند ما تحاول أن تسرنى ، أن تقول دائماً إننى أبدو فى خير زينة ، وهذا يعنى أسوأ منظر .

ادوارد : إن أتعلم كيف أوجه الثناء أبداً

لافيفا : كان ينبغى لك أن تثنى على ثوبى وتعجب به .

ادوارد : (لكنى سبق أن أخبرتك كيف أعجبى

لافيفا : ولكن حدثت بعد ذلك أشياء كثيرة ، وفضلاً عن هذا فأحياناً يتهيج
الرجل بسماع الثناء مرتين

ادوارد : والآن هيا إلى الحفل

لافيفا : هيا إلى الحفل .

ادوارد : سينتهى بعد فترة وجيزة .

لافيفا : أرجو أن يبدأ الآن .

ادوارد : جرس الباب يذق ، لقد حضر المدعوون .

لافيفا : كم أنا مسرورة لقد بدأ الحفل .

(تسدل الستار)



١٥٧ شارع عبيد - روض الفرج
٤٠٨١٤ - ٤٠٧٥٣
تليفون ٤٠٥٨٨ - ٤١٠١٢

استدراك

الصفحة	السطر	الخطأ	الصواب
٧٦		لقابلته	لقابلته
٧٧		أرسلتنى نفسها إليها	أرسلتنى إليها
١١١		آثار	آثاراً
١١٢		يالافنيا	يالافنيا



الدار القومية للطباعة والنشر

١٥٧ شارع عيسى - روض الفرس

المقرون { ٤٠٧٥٣ / ٤١٠١٢
٤٠٥٨٨ / ٤٠٨١٤ }



Bibliotheca Alexandrina



0427479